Sent hyperlink to Jonah who will extract pertinent info from article. 09/09/2020

Le Tourneau Roger. Histoire de la dynastie sa'dide. Extrait de al-Turguman al-mu'rib 'an duwal al-Masriq wal Magrib d'Abû al Qâsim ben Ahmad ben 'Ali ben Ibrahim al-Zayyânî. Texte, traduction et notes présentés par L.Mougin et H. Hamburger. In: *Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée,* n°23, 1977. pp. 7-109;
doi : https://doi.org/10.3406/remmm.1977.1402
https://www.persee.fr/doc/remmm_0035-1474_1977_num_23_1_1402

Pdf p. 11

These holy characters have their origin in Higâz. Their ancestor Ahmad b. Muhammad b. al-Qâsim arrived in Morocco during the 12th century and settled in Dar'a in the canton of Tâgmâdârt; he married there and had children who grew up in the Dar'a and took root there. Tâgmâdârt was located in the middle valley of the Oued Dar'a, near present-day Zagora. [See Ch. De Foucauld. *Reconnaissance au Maroc*, (Paris, Société d'éditions géographiques, maritimes et coloniales, 1888), pp. 292-293; nouveau tirage 1934.] According to Foucauld the district was also called *Fazwâta* but investigations in 1953 indicate this name applied to the ruins of the fortress on the left bank of Dar'a which dominated Zagora.

Here is his genealogy: Ahmad b. Muhammad b. al-Qâsim b. Muhammad b. Muhammad b. Hasan b. 'Abd Allah b. Abu Muhammad b. 'Arafa b. al-Hasan b. Abu Bakr b. 'Ail b. Hasan b. Ahmad b. Ismâ'ïl b. Qâsim b. Muhammad al-Mahdī (the well-guided) b. 'Abd Allah al Kâmil (the perfect) b. al-Hasan al-Mutannâ (second of the name; is one of the Hasans the first? If so, which one? If not, where is the first?) b. al-Hasan al-Sibt (the Prophet's grandson) b. 'Alī b. Abu Tâlib.

The 'b.' means *son of* and represents another generation; hence the 22 generations are:

Ahmad b.

Muhammad b.

al-Qâsim b.

Muhammad b.

Muhammad (http://fabpedigree.com/s000/f724416.htm) b.
(note the descent given on this site is continued through a different son Abou al-Qâsim)

Hasan (http://fabpedigree.com/s000/f724416.htm) b.

'Abd Allah b.

Abu Muhammad b.

'Arafa b.

al-Hasan b.

Abu Bakr (http://fabpedigree.com/s000/f181312.htm) b.

'Ail b.

Hasan b.

Ahmad b.

Ismâ'ïl b.

Qâsim (http://fabpedigree.com/s038/f150971.htm; note there are 2 pedigrees on this site) b.

Muhammad al-Mahdī (the well-guided) b.

'Abd Allah al Kâmil (the perfect; http://fabpedigree.com/s016/f831084.htm) b.

al-Hasan al-Mutannâ (the second of this name) b.
(Mother was Kholah bint Manzur ibn Zaban ibn Sayyar Fazari;
see https://www.mehrnews.com/news/2172131/ازدواج-جریان-عاشورا-روز-در-ع-حسین-امام-یار-آخرین-خردسال-عبدالله)

According to http://www.islamquest.net/en/archive/question/ur21439: Hasan bin Hasan was Imam Hasan Mujtaba's second son. His mother was Khawla who was the daughter of Manzur Fazariyah. Hasan bin Hasan better known as Hasan al-Muthanna was a nobleman, a virtuous and God-fearing son of the second Imam (AS). He was in charge of alms given by Imam 'Ali (AS). He took part in the rebellion of 'Abd al-Rahman bin Muhammad against Hajjaj bin Yusuf. It is said that he lived until the time of Abdul Malik bin Marwan's government. He was present in the event of Karbala alongside his uncle, Imam Hussein (AS).
According to reports by some reporters, Hasan al-Muthanna was martyred in 97 A.H. in the time of Sulayman bin Marwan's government. It seems from historical accounts that he lived 53 years. Keeping in view these dates, it can, therefore, be said that he was 17 years old in the event of Karbala. Thus, considering that Hazrat Qasim is said to have been 13 years old on the day of Ashura, we must say that Hasan al-Muthanna was four years older than Qasim. He did not fall short of defending his Imam. Although according to some sources, Hasan bin Hasan was thirty five when he died, it seems a mistake has taken place in the dates in the sense that the number 53 has been mistakenly placed as 35.
Hasan bin Hasan was among the captives of Karbala. He had been injured in the battle. It is said that Asma bin Khareja separated him from among the captives and took care of him. As for Hasan al-Muthanna's marriage, it has been reported that he asked his uncle, Imam Hussein (AS) for the hand of one of his daughters in marriage to him. The Imam replied: "Choose one of my two daughters whom you like to marry." But Hasan al-Muthanna did not respond on account of modesty. Imam Hussein (AS) chose Fatima for him and said: "She is more like my mother Hazrat Fatima (SA) than any other of my daughters." After his death, his wife erected a tent on his grave and she engaged in worshipping for a year."
Hasan bin al-Hasan never claimed to be an Imam and no one has claimed that he was an Imam.
Sayyid bin Tavus writes about the merit and nobility of Hasan bin Hasan and some other children of Imam Hasan (AS): "These are people whose lofty position and merit all Muslims acknowledged".
According to a part of a narration reported from Imam Reza (AS) about the continuation of the offspring of Imam Hasan and Imam Hussein, peace be upon them, it is inferred that Hasan al-Muthanna had many children and Imam Hasan's offspring continued through him and another brother of his named Zaid. It has been reported in this tradition: "Hasan bin Ali's offspring continued through two of his sons named Zaid and Hasan. Zaid had a son whose name was Hasan. Also, Hasan al-Muthanna had sons named Abdullah, Ibrahim, Dawood, Ja'far and Hasan, better known as Hasan asl-Muthallath, who continued a third generation of Imam Hasan (AS)."

al-Hasan al-Sibt (the Prophet's grandson, Hasan ibn Ali; http://fabpedigree.com/s028/f701130.htm) b.
see https://en.wikipedia.org/wiki/Hasan_ibn_Ali)

'Alī b.

Abu Tâlib.

See Ahmad Ibn al-Qâdī, *Gadwat al-iqtibâs* (édition lithographiée, Fès, 1309 H.) and *Durrat al-higâl* [édition J.-S. Allouche, 2 vol., Rabat, F. Moncho 1934-36 (Collection de textes arabes publiés par l'Institut des Hautes Études marocaines, IV et V)] The genealogy used here is from the *biography of Ahmad al Mansûr*, t. 1, no. 148, p. 51. Unclear if this is the title or a description as there is no citation included.

The Sa'adiens were the object of incessant attacks on behalf of the Cherifs of TâfiIâlt who were loath to be linked with them by the origin as is the family tree which has just been cited. Here is what Sayh Ibn Sûda said: "I heard our sayh Abu l-'Abbâs al-Maqqari say that he had found, written in the hand of Imâm Ibn 'Arafa, the authentic proof of their filiation (as it has just been indicated) ". Here is what Abû-Zayd al-Fâsi, [aka Abd al-Rahman al-Fâsi, 17th century Moroccan scholar] says about it, which must be consulted with caution: "What is for me established according to the authority of my uncle Abu 'Abd Allah Muhammad b. 'AIi, who himself relied on the authority of his uncle Abû-l-'Abbâs, son of sayh Abû-l-Mahâsin, is that they were descendants of al-'Abbas b. al-

Muttalib (uncle of the Prophet): it is to him that they trace their genealogy ". Others said that they were descended from the Banû Sa'd, tribe of the Prophet's nurse - on him prayer and salvation - Halima al-Sa'diyya.

When Al-Zayyânî' put the question of the alleged sharifian descent of the Saadians to the late Sidi Muhammad b. Abd Allah he said "*Shut up, he said to me, and say no more like that: they are our brothers and our cousins; their ancestor and ours are one and the same person, as their canton and ours â Yanbû 'are only one and the same canton which bears the name of Banû Ibrahim. Their ancestor Ahmad emigrated to the Magrib about thirty years before our ancestor Hasan; these two men were brothers. But (the Sa'diens), when they had power, did not treat us as brothers: they limited themselves to giving us marks of consideration, honor and deference; so our deceased ancestors resented them for this casualness towards us and the lack of interest they showed towards us; it is this which motivated the attacks of our ancestors concerning their genealogy. But the truth must prevail and no one will dispute their genealogy except the ignorant or those without genealogy skills*."

Skipped to pdf p. 14:

The descendants of these holy characters emigrated and settled in the Sous where their posterity was numerous. The first to settle there was' Ali b. Mahlûf. When his fame spread and his pupils became numerous, the Huwara built for him the zâwiya of **Tidsi** in their country '; he provided food for the students there. Here is his genealogy: 'Ali b. Mahlûf b. Zaydan b. Ahmad the immigrant. 'Ali succeeded Abd al-Rahmàn and' Abd al-Rahmân was succeeded by Muhammad al-Qâ'im. **Abd al-Rahmân, grandfather (of the first Sa'dian rulers)** was a scholar who taught little children the Book of God. He had a son named Muhammad who had an excellent education and worked hard, so that he acquired a good baggage of knowledge. He had two sons, Ahmad and Muhammad, who grew up with him and followed his lessons until the day they came of age.



Revue de l'Occident musulman et
de la Méditerranée

Histoire de la dynastie sa'dide. Extrait de al-Turguman al-mu'rib 'an duwal al-Masriq wal Magrib d'Abû al Qâsim ben Ahmad ben 'Ali ben Ibrahim al-Zayyânî. Texte, traduction et notes présentés par L.Mougin et H. Hamburger

Roger Le Tourneau

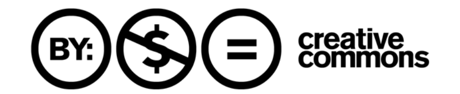
Citer ce document / Cite this document :

Le Tourneau Roger. Histoire de la dynastie sa'dide. Extrait de al-Turguman al-mu'rib 'an duwal al-Masriq wal Magrib d'Abû al Qâsim ben Ahmad ben 'Ali ben Ibrahim al-Zayyânî. Texte, traduction et notes présentés par L.Mougin et H. Hamburger. In: Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée, n°23, 1977. pp. 7-109;

doi : https://doi.org/10.3406/remmm.1977.1402

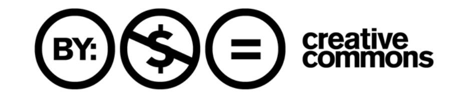
https://www.persee.fr/doc/remmm_0035-1474_1977_num_23_1_1402

Fichier pdf généré le 21/04/2018



Résumé
Dans la publication du manuscrit du TurQumân al-Mu'rib d'az-Zayyâni, faite en 1886 par O. Houdas, manque le chapitre sur les Sa' dides. Au moment de sa disparition, le professeur Roger Le Tourneau en avait, d'après le manuscrit conservé à la Bibliothèque de l'Université de Rabat, â peu près achevé la traduction; c'est elle qui est aujourd'hui publiée. Bien que postérieure aux événements qu'elle rapporte, cette partie de l'œuvre d'az-Zayyânî contient nombre d'informations précieuses. On y trouvera en particulier, grâce â la connaissance que l'historien marocain possède des gens et des choses de Turquie, des aperçus intéressants et inédits sur l'introduction des corps de troupe venus d'Alger; il met en relief l'importance du rôle qu'ils n'ont pas tardé à jouer en même temps que la résistance qui leur fut opposée par certains éléments de la population, en particulier les notables et les savants de Fès. Le récit de la bataille de Wâdt-l-Mahâzin apporte des renseignements sur l'armée de Mawlây 'Abd al-Malik, sur sa composition et incidemment, sur la politique militaire des sultans sa dides. Enfin, az-Zayyâni" consacre plusieurs feuillets à l'expédition du Soudan; il a, certes, largement utilisé les Manâhil as-Safâ d'aï- Fistâli, mais il ne manque pas d'y ajouter des détails que ses fonctions lui ont permis de recueillir dans les archives officielles et qui sont toujours d'une grande précision. Il est évident que l'auteur ne s'est pas astreint à rédiger une véritable histoire de la dynastie sa dide; il borne souvent sa relation â une simple enumeration de noms et de dates, mais sur les sujets qu'il connaît et surtout qui l'intéressent, il donne des informations qui éclairent d'un jour nouveau l'histoire politique du Maroc à la fin du XVIe siècle.

Abstract
The 1866 publication of Al-Zayyânî's Tur§umân al-Mu'rib manuscript by O. Houdas does not include the chapter on the Sa dids. At the time of his death. Professor Roger Le Tourneau had almost nearly completed the translation of this work on the basis of the manuscript deposited with the Rabat University Library; this version is now published. Even though it was written after the events related, this part of Al-Zayyânfs work contains much valuable information. Thanks to the Maroccan historian's knowledge of Turkey and its people, one will find, in particular, interesting and original insights concerning the stationning of army units from Algiers; he stresses the role they quickly took on whereas certain sectors of the population, especially the Fez notables and intellectuals, began to engage in resistance activities. The account of the battle of WâdFal-Mahâzin yields data on Mawlâi 'abd al- Malik's army, its composition and, incidently, on the military policy of the Sa did sultans. Finally, Al-Zayyânf consacrâtes several pages to the Sudan expedition; he does, of course, draw on Al-PistllF's Mahâhil al-Safâ but offers additional and very precise details which his position allowed him to obtain from the official archives. It is obvious that the author did not bind himself to writing a true history of the Sa did dynasty; he often restricts his account to a simple enumeration of names and dates but does shed new light on the political history of late XVItn century Morocco in those fields he knows and, especially, those which interest him.



HISTOIRE DE LA DYNASTIE SA'DIDE
Extrait de al-Turǧumān al-mu'rib 'an duwal al-Mašriq wal Maġrib d'Abū al-Qāsim b. Aḥmad b.'Ali b. Ibrāhīm al-Zayyānī

PAR

ROGER LE TOURNEAU

Texte, traduction et notes présentés par L. MOUGIN et H. HAMBURGER

Persée creative commons BY: $ =

AVERTISSEMENT

Le présent ouvrage était à peu près terminé lorsque la mort est venue surprendre le professeur Roger Le Tourneau.

Le manuscrit qu'il étudiait depuis longtemps était intégralement déchiffré, la traduction en était presque achevée, les notes qui devaient l'accompagner étaient en grande partie rédigées. Les présentateurs ont scrupuleusement respecté le texte de Roger Le Tourneau, ils ont simplement terminé la traduction. Lorsqu'il a paru utile d'apporter un éclaircissement, une suggestion ou un complément, ceux-ci ont été présentés entre crochets de façon à ce qu'aucune ambiguïté ne puisse subsister quant à leur origine.

La seule modification importante est relative à la transcription des caractères arabes qui a été uniformisée. Enfin on a ajouté, pour la commodité du lecteur, un index des noms propres cités dans le texte, un glossaire des quelques mots d'origine arabe utilisés dans la traduction et la liste des ouvrages consultés pour la rédaction des notes.

Pour les noms propres géographiques usuels, la graphie française a été ordinairement respectée. Un certain nombre d'autres termes sont également donnés sous la forme francisée : cadi, caïd, émir, etc.

Note de la rédaction :

Cette étude a été l'objet d'un tirage à part en deux cents exemplaires avec couverture spéciale. Ces tirages sont en vente au secrétariat de la revue et à la librairie Vents du Sud, 24 rue Espariat à Aix-en-Provence.et chez Honoré Champion, 7 Quai Malaquais, Paris VI.

INTRODUCTION

L'article publié en 1962 par Roger Le Tourneau dans les *Études d'orientalisme dédiées à la mémoire d'E. Lévi-Provençal* qui avait été son maître et son ami, reste par la sûreté de l'analyse et la finesse du jugement le meilleur des guides pour la compréhension de ce texte d'al-Zayyānī; on ne pouvait mieux faire que d'en résumer les principales données en tête de sa publication.

E. Lévi-Provençal dans sa thèse sur *Les historiens des Chorfa* a consacré une étude importante à l'historien al-Zayyānī et fut sans doute le premier orientaliste à signaler la partie du *Turǧuman al-mu'rib* qui traite de la dynastie sa'dide (1). Dans le manuscrit conservé à la Bibliothèque universitaire de Rabat (2), elle s'étend du bas de la page 342 au milieu de la page 368, soit sur vingt-six pages et demie; elles sont intégralement reproduites en fin de ce travail.

Une analyse succincte montre que deux pages sont consacrées aux débuts de la dynastie; cinq aux deux premiers souverains Aḥmad al-A'raǧ et Muḥammad al-Šayẖ (pp. 345-349); à peine plus d'une à 'Abd Allāh al-Ġālib. Le règne de son fils et ses luttes contre ses oncles 'Abd al-Mālik et Aḥmad occupent trois pages et demie (pp. 351-355); Aḥmad al-Manṣūr qui gouverna l'empire pendant vingt-cinq ans a droit à dix pages dont six sont consacrées à l'expédition du Soudan; la période troublée qui suivit sa mort et s'étend sur plus de cinquante ans est traitée rapidement en quatre pages à peine (pp. 364-367), la dernière est consacrée à une sorte de résumé de l'histoire de la dynastie.

Cette structure est sensiblement la même que celle adoptée dans les deux ouvrages qui, avant le *Turǧuman al-mu'rib* ont traité des Sa'dides : la *Nuzha al-hādī* et la *Chronique anonyme de la dynastie sa'dienne,* en observant toutefois que dans chaque partie, al-Zayyānī s'écarte notablement de ses devanciers.

Le récit des débuts de la dynastie jusqu'à l'occupation de Fès par Muḥammad al-Šayẖ n'est que la sèche énumération d'événements à peine commentés; les lacunes sont évidentes : sans parler des manifestations extraordinaires qui annoncèrent de si merveilleuse manière l'accession au pouvoir des Chérifs et sont délibérément passées sous silence, on ne trouve rien sur le lent cheminement des influences religieuses qui furent à l'origine de leur puissance, rien ou presque rien sur leur expansion dans le sud, sur leur installation à Marrakech, sur les luttes contre les Portugais qui firent tant pour leur prestige.

Par la suite, en revanche, certains événements, la reconquête de Fès par Abū Ḥassūn, avec l'aide des Turcs, le châtiment des tribus qui avaient manifesté leur attachement au souverain waṭṭaside, l'assassinat de Muḥammad al-Šayẖ organisé et exécuté par les Turcs d'Alger sont rapportés avec plus d'ampleur comme si l'auteur, peut-être mieux informé sur ces points précis, avait pris un intérêt particulier à les développer.

---

(1) **Lévi-Provençal (E.)**, 1922, pp. 172-176.

(2) N° II 658-2115.

Le règne d' 'Abd Allāh al-Ġālib est succinctement traité, seuls sont plus longuement et plus précisément relatés l'appui d'allure miraculeuse apporté au sultan par le grand marabout du Sous, sidi Aḥmad ū-Mūsā et la création d'une milice andalouse qui devait se révéler plus tard si inquiétante pour la dynastie.

C'est en fait lorsqu'il aborde la période agitée marquée par les luttes qui opposèrent le fils et successeur d'al-Ġālib à ses oncles paternels 'Abd al-Mālik et Aḥmad, alors que le sort de l'empire chérifien semblait dépendre de l'issue d'un combat apparemment inégal avec le Portugal, qu'al-Zayyānī comprit vraiment son intérêt; là encore, cependant, ce sont certains événements, certaines circonstances qui retiennent son attention, c'est ainsi que les négociations des deux frères du défunt sultan avec les Turcs d'Istamboul et d'Alger, l'organisation de l'armée après leur victoire sur leur neveu font l'objet de développements copieux et bien informés. De même, dans une forme plus ramassée, le récit de la bataille de l'oued al-Maḫāzin ajoute, aux relations antérieures quelques précisions : on y relève, entre autres, intercalée dans l'exposé, la révélation assez inattendue faite par Aḥmad al-Manṣūr, au moment où le sort de la rencontre est encore incertain, d'une apparition récente du Prophète qui lui a promis son appui, nouvelle qui, aussitôt répandue, galvanise les musulmans et assure leur triomphe.

Après avoir longuement relaté la révolte des troupes andalouses qui éclata dès l'accession au trône d'al-Manṣūr et, en quelques lignes, fait mention de la construction du palais al-Badī' qu'il compare à celle du palais édifié par Mawlāy Ismā'il à Meknès, comparaison naturellement tout à l'avantage du souverain 'alawite, al-Zayyānī aborde le récit de la conquête du Soudan qu'il semble considérer comme l'œuvre maîtresse du grand sultan sa'dide. Pour lui le projet de cette expédition remonterait à plusieurs années auparavant; dès 1584 al-Manṣūr fit rassembler, en envoyant des troupes jusqu'à l'embouchure du Sénégal, de grandes quantités de chameaux et d'équipements; en même temps il ouvrit des négociations, apparemment sans lendemain, pour s'assurer la neutralité bienveillante du roi du Bornou et rallia, non sans peine, à ses vues les notables et les jurisconsultes de son conseil qui s'y étaient dès l'abord et avec quelque clairvoyance opposés. Ayant ainsi assuré ses arrières et après avoir adressé un véritable ultimatum à l'*askiyā* de Gao, il lança, à travers le Sahara, une armée commandée par le pacha Ǧawdar. Sur la campagne elle-même al-Zayyānī donne peu d'indications, bien moins que la *Nuzha*.

Quelques renseignements sur la nomination de plusieurs fils du sultan dans différentes provinces et sur la formation de troupes avec des esclaves noirs ramenés du Soudan précèdent le récit, contenu dans les dernières pages, de la mort d'al-Manṣūr et des luttes provoquées par la rivalité de ses fils.

Cette relation présente avec celle du consciencieux et disert al-Ifrānī des différences notables, on ne saurait s'en étonner, mais ce sont surtout les lacunes qui frappent le lecteur. C'est ainsi que pendant le règne d'Aḥmad al-Manṣūr on ne trouve rien sur sa politique vis à vis des chefs religieux dont l'influence envahissante allait entraîner la chute de la dynastie, rien ou presque sur les fabriques de sucre créées par le sultan pour

en développer les exportations, rien sur les relations avec les pays étrangers, Europe, Turquie, en dehors du récit de l'expédition du Soudan.

Ce ne sont cependant pas les sources marocaines qui manquaient à al-Zayyānī, il disposait au moins des *Manāhil al-ṣafā,* de la *Chronique anonyme de la dynastie sa'dienne,* de la *Nuzha,* toutes relations qui contiennent des indications sûres et nombreuses qui lui auraient permis, s'il en avait eu le désir, de compléter ses informations et de donner à son ouvrage une véritable dimension historique.

A vrai dire, et c'est là qu'il convient de rappeler les pertinentes réflexions de Roger Le Tourneau [3], al-Zayyānī n'a pas conçu le chapitre qu'il consacre aux Sa'dides comme une histoire de leur dynastie. On dirait qu'al-Ifrānī, al-Fištālī, l'auteur même de la *Chronique anonyme* qui l'ont précédé, s'étant consacrés à cette tâche, il ne voit pas l'utilité de reproduire ce qui a déjà été écrit mais qu'en revanche il s'attache à développer certains sujets qui n'ont été qu'à peine esquissés et qui l'intéressent particulièrement. D'où l'aspect un peu chaotique d'une œuvre dans laquelle alternent des raccourcis de quelques mots résumant sèchement des événements pourtant considérables avec des exposés étendus et détaillés sur des points paraissant à première vue moins importants.

En tout cas dans ce chapitre consacré aux Sa'dides comme dans ceux qui le suivent relatifs aux 'Alawites s'affirme l'originale personnalité d'al-Zayyānī. Son style aux phrases courtes si proches du langage quotidien contraste avec le ton conventionnel et compassé qui rend parfois fastidieuse la lecture des historiens marocains. Il n'hésite pas, à l'occasion, à se mettre lui-même en scène, rapportant par exemple, une conversation qu'il a eue avec le sultan Muḥammad b. 'Abd Allāh concernant les origines chérifiennes des Sa'dides ou exprimant son opinion sur le palais al-Badī'.

Le rapprochement que fait Roger Le Tourneau avec un autre grand écrivain marocain, al-Yūsī est significatif. Berbère comme lui, al-Zayyānī a gardé de ses origines une aisance naturelle, une simplicité bonhomme que n'ont point altérées les études qu'ils ont faites à Fès. Tous deux écrivent directement et sans complexe ce qu'ils pensent, comme ils le pensent, sans trop se soucier de l'exposer dans les formules stéréotypées, employées par les savants de la capitale.

C'est sans doute par cette liberté d'esprit, on pourrait presque dire par cette décontraction, qu'il convient d'expliquer la structure et la forme d'un ouvrage qui, au premier abord, surprend un peu le lecteur. Le manque d'équilibre dans la composition, les lacunes trop évidentes, limitent, sans en diminuer l'intérêt, la valeur historique de cette partie du *Turǧumān al-mu'rib* qui, comme le dit Roger Le Tourneau, «ne peut guère être utilisée par quiconque tente d'avoir une vue d'ensemble de la période sa'dienne» [4].

(3) **Le Tourneau (R.)**, MCMLXII, p. 634 et ss.

(4) *Id.*, p. 637.

TRADUCTION

CHAPITRE XXIII (342)

La dynastie des Chérifs appelés communément sa'diens rois du Maghreb avant les 'alawites

Ces saints personnages ont leur origine au Ḥiǧāz. Leur ancêtre Aḥmad b. Muḥammad b. al-Qāsim arriva au Maroc durant le VIe siècle (XIIe s.) et s'installa dans le Dar'a (343) au canton de Tāgmādārt (1); il s'y maria et eut des enfants qui grandirent dans le Dar'a et y firent souche.

Voici sa généalogie : Aḥmad b. Muḥammad b. al-Qāsim b. Muḥammad b. Muḥammad b. Ḥasan b. 'Abd Allāh b. Abū Muḥammad b. 'Arafa b. al-Ḥasan b. Abū Bakr b. 'Alī b. Ḥasan b. Aḥmad b. Ismā'īl b. Qāsim b. Muḥammad al-Mahdī (le bien guidé) b. 'Abd Allāh al Kāmil (le parfait) b. al-Ḥasan al-Muṯannā (second du nom) b. al-Ḥasan al-Sibṭ (le petit-fils [du Prophète]) b. 'Alī b. Abū Ṭālib — Dieu les agrée. C'est ce que rapporte l'auteur de la *Ǧadwat al-iqtibās* qui l'a rapporté aussi dans sa *Durrat al-ḥiǧāl* (2).

Les Sa'adiens ont fait l'objet d'attaques incessantes de la part des Chérifs du Tāfīlālt qui répugnaient à être liés avec eux par l'origine comme le veut l'arbre généalogique qui vient d'être cité. Voici ce qu'en dit le Šayḫ Ibn Sūda (3) : «J'ai entendu notre šayḫ Abū l-'Abbās al-Maqqarī (4) dire qu'il avait trouvé, écrite de la main de l'imām Ibn 'Arafa (5), la preuve authentique de leur filiation (telle qu'elle vient d'être indiquée)». Voici ce qu'en dit de son côté Abū-Zayd al-Fāsī (6) qu'il faut consulter

(1) Tagmādārt, lieu-dit de la moyenne vallée de l'Oued Dar'a, dans la région de l'actuelle Zagora. Voir **Foucauld (Ch. de)**, 1888, pp. 292-293. Selon Foucauld il s'agirait d'un district appelé aussi Fazwāta. Selon des indications recueillies sur place en 1953, ce nom s'appliquerait aux ruines de la forteresse qui domine Zagora sur la rive gauche du Dar'a.

(2) L'auteur de ces deux ouvrages est Aḥmad Ibn al-Qāḍī, sur lequel voir **Lévi-Provençal (E.)**, 1922, pp. 247-251. *La ǧadwat al-iqtibās* a fait l'objet d'une édition lithographiée à Fès en 1309 H; la *Durrat-al-Ḥiǧāl* a été éditée par I.S. Allouche en 1934-36. La généalogie à laquelle il est fait ici allusion se trouve dans la biographie d'Aḥmad al Manṣūr, t. I, n° 148, p. 51.

(3) Il s'agit vraisemblablement de Muḥammad al-Tāwudī al-Ṭālib Ibn Sūda, grand savant fasi du XVIIIe siècle sur lequel voir **Lévi-Provençal (E.)**, 1922, pp. 332-334.

(4) Le fameux auteur du *Nafḥ al-Ṭibb*, sur lequel voir *Encyclopédie de l'Islam*, 1913-42, t. III, pp. 184-185 (**E. Lévi-Provençal**).

(5) Savant de la seconde moitié du XIVe siècle, sur lequel voir **Ibn al-Qāḍī**, 1934-36, t. I, pp. 290-292.

(6) 'Abd al-Raḥman al-Fāsī, savant marocain du XVIIe siècle, sur lequel voir **Lévi-Provençal (E.)**, 1922, pp. 266-269.

avec précaution : «Ce qui est pour moi établi d'après l'autorité de mon oncle Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. 'Alī, qui lui-même s'appuyait sur l'autorité de son oncle Abū-l-'Abbās, fils du šayḫ Abū-l-Maḥāsīn [7], c'est qu'ils étaient descendants d'al-'Abbās b. al-Muṭṭalib [8] : c'est à lui qu'ils faisaient remonter leur généalogie». D'autres ont dit qu'ils descendaient des Banū Sa'd, tribu de la nourrice du Prophète — sur lui la prière et le salut —, Ḥalīma al-Sa'diyya.

Quant à moi, voici ce que j'ai entendu de la bouche de notre Maître les prince des Croyants feu Sīdī Muḥammad b. Abd Allāh [9] un jour que nous venions à parler des Sa'diens et que je rappelais les divergences qui existaient au sujet de l'authenticité de leur généalogie :

«Tais-toi, me dit-il, et ne tiens plus de pareils propos : ils sont nos frères et nos cousins; leur ancêtre et le nôtre ne sont qu'une seule et même personne, comme leur canton et le nôtre à Yanbū' ne sont qu'un seul et même canton qui porte le nom des Banū Ibrāhīm. Leur ancêtre Aḥmad émigra vers le Maġrib environ trente ans avant notre ancêtre Ḥasan; ces deux hommes étaient frères. Mais (les Sa'diens), lorsqu'ils eurent le pouvoir ne nous traitèrent pas en frères : ils se bornèrent à nous donner des marques de considération, d'honneur et de déférence; aussi nos ancêtres défunts leur gardèrent-ils rancune de cette désinvolture envers nous et du peu d'intérêt qu'ils montraient à notre égard; c'est cela qui a motivé les attaques de nos ancêtres au sujet de leur généalogie. Mais la vérité doit l'emporter et personne ne contestera leur généalogie que les ignorants ou ceux qui n'ont pas de compétence en matière de généalogie.

— Mais que doit-on penser, lui répondis-je, de cette histoire que l'on raconte ? Al-Manṣūr se trouvant en présence du chérif (*sayyid*) 'Abd Allāh b. 'Alī b. Ṭāhir, qui était chez lui à Marrakech, lui demanda : « Où se rencontrent notre généalogie et la vôtre ?

— Là même où nous sommes, répondit Ibn Ṭāhir [10].

— Tout cela n'est pas vrai, reprit Sīdī Muḥammad, et il n'y a là que mensonge. Notre Maître 'Abd Allāh [11] était mieux renseigné (que n'importe qui) sur leur généalogie, comme aussi son petit-fils 'Abd al-Hādī et le très docte Mawlāy 'Abd al-Wāḥid b. Aḥmad, cadi et mufti de leur dynastie [12] : ils considèrent tous leur généalogie comme bien établie et s'accordent sur l'authenticité de leur qualité de chérif. Les attaques qui ont été lancées au sujet de leur qualité de chérifs sont dues uniquement à l'outrance

---

(7) Je n'ai pu identifier le premier de ces trois personnages; les deux autres, Abū-al-Maḥāsin et son fils Aḥmad sont cités dans **Lévi-Provençal (E.)**, 1922, pp. 240-244. Ils ont vécu l'un et l'autre au XVIe siècle.

(8) L'oncle du Prophète, sur lequel v. *E.I.*, 1913-42, I, p. 9-10 (F2. Buhl).

(9) Sultan marocain de la seconde moitié du XVIIIe s. (1757-1790) sur lequel voir **Terrasse (H.)**, 1949, t. II, pp. 291-302.

(10) La même anecdote est rapportée par al-Oufrānī, 1889, p. 8/16-17. Ibn Ṭāhir était un chérif alawite.

(11) Il s'agit probablement du sultan sa'dien 'Abd Allāh al-Ġālib (1557-1574).

(12) Il s'agit du cadi 'Abd al-Wāḥid b. Aḥmad al-Ḥumaydī, sur lequel voir **Lévi-Provençal (E.)**, 1922, p. 243, n. 4.

de leurs souverains et de leurs partisans ainsi que de leurs fonctionnaires. C'est ainsi que les 'Abbāssides ont attaqué la généalogie des rois 'Ubaydides d'Ifrīqiya et d'Égypte. Ce point de vue se répandit chez beaucoup de savants de chez eux. C'est de même ainsi que des attaques furent lancées contre Idrīs ibn Idrīs [13] par les 'Abbāsides encore, leurs agents et les partisans de leur dynastie, entre autres les émirs aġlabides qui, luttant contre les Idrisides, lancèrent contre eux des attaques indignes de leur noble rang, disant que la grossesse qui avait mis au monde Idrīs était imputable à Rāšid [14]. Voulant par là gagner la faveur de leurs souverains, ils dépassèrent les bornes de l'erreur».

Les descendants de ces saints personnages émigrèrent et s'installèrent dans le Sous où leur postérité fut nombreuse. Le premier qui s'y installa fut 'Alī b. Mahlūf. Quand sa renommée se répandit et que ses élèves se firent nombreux, les Huwara bâtirent pour lui la *zāwiya* de Tidsi dans leur pays [15]; il y fournissait la nourriture aux étudiants. Voici sa généalogie : 'Alī b. Mahlūf b. Zaydān b. Aḥmad l'immigrant. A 'Alī succéda 'Abd al-Raḥmān et 'Abd al-Raḥmān eut pour successeur Muḥammad al-Qā'im. 'Abd al-Raḥmān, grand'père (des premiers souverains sa'diens) était un lettré qui enseignait aux petits enfants le Livre de Dieu. Il eut un fils nommé Muḥammad qui fit d'excellentes études et travailla avec ardeur, si bien qu'il acquit un bon bagage de connaissances. Il aimait aussi à monter à cheval et allait prendre la garde devant Agadir [16] où il restait plusieurs mois. Il eut deux fils, Aḥmad et Muḥammad, qui grandirent auprès de lui et suivirent ses leçons jusqu'au jour où ils arrivèrent à l'âge d'homme. Eux aussi aimaient à monter à cheval, suivant l'exemple de leur père; il se faisait accompagner par eux à tour de rôle pour prendre la garde; ainsi passait le temps.

Lorsque s'affaiblit le pouvoir du vice-roi de Marrakech [17] au temps des Banū Waṭṭās, que leur administration se désagrégea dans le Sous et qu'y cessa leur emprise, Muḥammad b. 'Abd al-Raḥmān fut de ceux à qui l'on avait recours : les gens allaient **(344)** le trouver en cas d'affaires importantes à cause de sa science, de sa piété, de son ardeur à la guerre sainte et de sa fidélité à la ligne de conduite de ses vertueux ancêtres qui «recommandaient le bien et s'opposaient au mal». Il appelait les gens à prendre la garde devant Agadir, car les Chrétiens — Dieu les extermine — avaient construit la ville de Fūntī au bas d'Agadir [18]. Ce fut lui qui fonda la forteresse où s'installaient les guerriers et qu'il nomma Agadir, ce qui signifie *maison* en langue berbère. A quiconque

(13) Le fils du fondateur de la dynastie idriside au Maroc.

(14) L'affranchi d'Idrīs b. 'Abd Allah qui vint avec lui d'Orient, le servir fidèlement et veilla sur la jeunesse d'Idrīs b. Idrīs.

(15) Tidsi : sur cette agglomération de la moyenne vallée du Sous (S. de Tarudant), voir **Foucauld (Ch. de)**, 1888, p. 339-340. Il y a aussi une agglomération nommée Tidsi à quelques kilomètres en amont de Zagosa dans la vallée du Dar'a.

(16) Le mot *ribāṭ* doit être pris comme le *maṣdar* du verbe rābaṭa (IIIe forme) et non comme un substantif.

(17) Marrakech était alors tenue par des émirs sans grand pouvoir originaires de la tribu des Hintāta, dans le Haut-Atlas à l'Est de Marrakech; voir **Léon L'Africain**, 1956, t. 1, pp. 191-209 et **Cénival (P. de)**, 1937, pp. 245-257.

(18) Le portugais Joaõ Lopes de Sequeira bâtit la forteresse d'Agadir (Santa Cruz du Cap de Gué) dans le second semestre de 1505; voir **Cénival (P. de)**, 1934, pp. 20-23.

manquait son tour de garde, il imposa une contribution à verser; les ordres qu'il donnait aux *šayḫ-s* des tribus étaient suivis. Lorsque les Banū Waṭṭās n'eurent plus le vent en poupe, il envoya des émissaires aux tribus du Sous et leur prépara un festin pour un jour dit, qui était jour de fête; il invita les *šayḫ-s* et les notables des tribus à assister à cette fête. Quand ils furent là, il les restaura puis alla avec eux en un lieu découvert, fit une prière de deux *rak'a-s* [19] et prononça devant eux un merveilleux sermon en langue berbère dans lequel il leur adressa des avertissements et des exhortations et les incita à la guerre sainte. Quand il eut fini, il s'entretint avec les notables de la situation du Sous et leur dit : «Ce gouvernement n'est plus capable d'étendre son autorité jusqu'à notre pays : les droits sont méconnus, les chemins sont coupés, le fort mange le faible et les prescriptions légales n'ont plus de valeur. Vous n'avez pas le droit de vous désintéresser de cette situation et de laisser les populations vivre dans l'anarchie et sans chef. Vous ne serez de vrais musulmans que si vous désignez un chef. Allons ! agissez pour le bien de votre pays, puisque Dieu vous a débarrassés du gouvernement et de son injustice; désignez parmi vos notables un homme qui se consacre au bien de votre pays, fasse rendre justice à l'opprimé par l'oppression, rende vos chemins libres, perçoive vos redevances de la *zakāt* et de l'*'ašūr* et les dépenses pour le bien de votre pays; ces sommes serviront à l'entretien de ceux d'entre vous qui collaboreront avec lui et ce qui restera sera dépensé pour la guerre sainte». Ils lui répondirent : «Nous allons examiner ce que tu nous a exposé, car tu as raison». Puis ils se retirèrent et discutèrent entre eux jusqu'à ce qu'ils se missent d'accord pour lui donner le commandement.

Étant revenus le trouver ils lui dirent : «Tu viens de nous engager à une action pour laquelle toi seul es fait; personne ne l'entreprendra, si ce n'est toi. En ce qui nous concerne, nous devons arriver à ce que les tribus rivalisent d'ardeur [20]. — Soit, leur dit-il, mais à condition que vous me désigniez dix notables par tribu qui se tiendront auprès de moi, se lèveront quand je me lèverai, s'assiéront quand je m'assiérai. Ce sont eux qui se rendront dans leurs tribus dans la mesure où le voudront leurs affaires et leurs besoins. Il sera pourvu à leur entretien au moyen des redevances en question et ils n'imposeront à personne aucune contribution, quelle qu'elle soit». Ils approuvèrent sa façon de voir et lui donnèrent leur accord là-dessus; puis ils retournèrent à leurs tribus et lui envoyèrent le nombre d'hommes convenu.

Quand ils furent là, il les inscrivit sur un registre — ils étaient au nombre de cinq cents — ainsi que leurs armes et leurs montures; puis il se rendit avec eux en un lieu découvert, fit une prière de deux *rak'a-s* et prononça devant eux et dans leur langue un sermon dans lequel il leur adressa avertissements et exhortations, leur disant : «Vous êtes les premiers pionniers de la guerre sainte. Levez-vous et prononcez la *bay'a*» [21]. Ils

(19) Sur la *rak'a*, ensemble des gestes et des attitudes que les musulmans répètent plusieurs fois au cours des prières canoniques, v. *E.I.*, 1913-42, IV, 102-103 (art. ṢALĀT).

(20) [Cette phrase pourrait se comprendre : «Si l'on choisit l'un d'entre nous, des rivalités surgiront entre les tribus»].

(21) La *bay'a* est l'acte par lequel une communauté musulmane désigne son chef. *E.I.*, 1913-42, I, p. 587.

prononcèrent la *bay'a* en sa faveur l'un après l'autre et il les fit jurer de lui obéir jusqu'à la mort. La *bay'a* en faveur de Muḥammad b. 'Abd al-Raḥmān al-Qā'im eut lieu en l'année 916 (19 avril 1510–30 mars 1511). C'est lui qui bâtit la forteresse de Tilẓnī [22] dans le pays des Masgīna au voisinage d'Agadir; il en fit le siège de son pouvoir. Il confia la surveillance de cette troupe à son fils aîné Aḥmad al-A'rağ et l'envoya dans le Sous pour organiser ses provinces, y faire droit aux réclamations [23] et percevoir les redevances de la *zakāt* et de l'*'ašūr*. L'autre fils, Muḥammad al-Šayḫ resta avec son père pour exécuter ses désirs; il lui servait d'intermédiaire avec les gens qui avaient à lui parler, comme un *ḥāgib* [24]. On l'appelait *amġar* en langue berbère, c'est-à-dire *šayḫ*; ce surnom lui est resté. Les choses restèrent en l'état jusqu'à la mort de Muḥammad b. 'Abd al-Raḥmān en 923 (24 janvier 1517 - 12 janvier 1518). Les gens du Sous reconnurent pour chef son fils aîné Aḥmad al-A'rağ; Muḥammad al-Šayḫ fut son adjoint et fut chargé de ses affaires, comme il l'était avec son père. Lorsque sa situation fut assurée dans le Sous, il s'installa dans la ville de Radāna [25], y bâtit une qaṣba et l'entoura d'une énorme muraille à laquelle il ajouta un fossé très large et très profond. Il y fit construire ses palais et sa mosquée. Il fit régner le calme et transforma cette ville en siège de son pouvoir. En l'année 926 (23 décembre 1519 - 11 décembre 1520) il lança un appel à la guerre sainte et marcha sur la forteresse d'Agadir avec ses troupes régulières et ses volontaires du Sous. Il prit position devant la ville de Fūntī, l'assiégea et mena contre elle une lutte sans relâche; les infidèles qui s'y trouvaient s'enfuirent et les Musulmans s'en emparèrent [26]. La nouvelle de cette victoire se répandit dans les **(345)** provinces du Maġrib [27] et la renommée d'Aḥmad al-A'rağ grandit parmi les tribus du Sous [28].

En l'année 927 (12 décembre 1520 - 30 novembre 1521) Aḥmad al-A'rağ lança un appel à la guerre sainte parmi les tribus du Sous pour attaquer al-Brīğa; il demanda l'assistance des tribus du Sous et des Ḥāḥa. Quand leurs contingents l'eurent rejoint, il quitta Radāna et se dirigea vers Marrakech; il prit position devant cette ville et y mit le siège. Muḥammad al-Waṭṭāsī s'enfuit de là pour gagner Fès, Aḥmad al-A'rağ s'empara de Marrakech [29] et fut reconnu comme souverain par ses habitants et par les

(22) Tilẓnī : sur la construction de cette forteresse, voir *Sources inédites de l'histoire du Maroc*, Portugal, II/2, p. 587.

(23) [ou simplement : «les informer».]

(24) *Ḥāğib* : sur cette dignité, voir *E.I.*, 1913-42, II, p. 219.

(25) [c'est-à-dire Taroudant.]

(26) La prise d'Agadir est attestée en 1541 de la manière la plus formelle par les sources portugaises; elle eut lieu le 12 mars. Notre texte l'admet d'ailleurs par la suite.

(27) [Ce mot ne correspond qu'exceptionnellement chez les auteurs musulmans au *Maghreb* des Européens, c'est-à-dire à l'ensemble des pays d'Afrique du Nord. Il désigne soit en gros, le Maroc actuel soit, le plus souvent, la partie occidentale de ce pays; dans ce cas il se confond avec le *Ġarb*, les deux mots étant fréquemment employés l'un pour l'autre.]

(28) [Fin du texte publié par **Roger Le Tourneau** dans son article : «La naissance du pouvoir sa'dien vue par l'historien al-Zayyānī» dans les *Mélanges Louis Massignon*, 1957.]

(29) La prise de Marrakech par les Sa'diens date certainement de 1524, probablement vers le mois d'octobre; voir **Le Tourneau (R.)**, 1954, pp. 31-32.

tribus d'alentour; toute cette région échappa à l'autorité des Banū Waṭṭās.

Les choses restèrent en l'état jusqu'à l'année 932 (18 octobre 1525 - 7 octobre 1526), date à laquelle mourut Muḥammad al-Waṭṭāsī; son frère 'Alī Bū Ḥassūn fut reconnu comme souverain à Fès. A la fin de l'année Aḥmad b. Muḥammad al-Šayḫ (sic) se souleva contre lui, s'empara de lui et le mit en prison jusqu'à ce qu'il eût reconnu publiquement son impuissance; il fut alors dépouillé du pouvoir et remis en liberté; Aḥmad b. Muḥammad al-Šayḫ fut reconnu comme souverain à Fès [30].

En l'année 935 (15 septembre 1528 - 4 septembre 1529), on annonça que Ḫayr al-Dīn bāšā avait triomphé à Alger et avait enlevé cette ville des mains des infidèles; cela se passait sous le règne du sultan Sulaymān al-'Utmānī; les Musulmans peuplèrent cette ville, Dieu soit loué [31].

En l'année 943 (20 juin 1536 - 9 juin 1537) Aḥmad al-Waṭṭāsī marcha sur Marrakech. Aḥmad al-A'rağ le rencontra sur l'oued al-'Abīd à Bū 'Uqba; une bataille eut lieu et al-Waṭṭāsī fut mis en fuite; Aḥmad al-A'rağ s'empara du château de Tādla et de la région avoisinante [32].

En l'année 944 (10 juin 1537 - 29 mai 1538) eut lieu la bataille d'al-Gāra entre le Mérinide et al-A'rağ et son frère Muḥammad al-Šayḫ; ceux-ci battirent en retraite vers Marrakech [33].

En l'année 948 (27 avril 1541 - 16 avril 1542) Aḥmad al-A'rağ et son frère Muḥammad al-Šayḫ assiégèrent la forteresse d'Agadir. Ils l'enlevèrent des mains des infidèles et des Musulmans vinrent y habiter [34]. La même année, l'ennemi infidèle s'empara de la ville de Tlemcen, amené d'Oran par Abū 'Abd Allāh al-Zayyānī [35].

En l'année 951 (25 mars 1544 - 14 mars 1545) Muḥammad al-Šayḫ se souleva contre son frère Aḥmad al-A'rağ et lui fit la guerre jusqu'à ce qu'il triomphât de lui devant Marrakech. Il fit son entrée dans la ville et y fut reconnu comme souverain. Aḥmad al-A'rağ s'enfuit avec son fils Zaydān et sa suite. Son frère Muḥammad al-Šayḫ lui confia le gouvernement de Siğilmāsa; il s'y rendit et s'y établit à demeure [36]. Il fit alliance avec les Banū Waṭṭās, rois de Fès, et se mit à les aider dans leur lutte contre

(30) Ces événements eurent lieu en septembre ou octobre 1526. Le prétendant waṭṭāside vainqueur était le fils du souverain communément appelé Muḥammad al-Burtuġālī (1505-1526), fils lui-même d'un autre Muḥammad surnommé al-Šayḫ.

(31) On sait qu'en réalité les Barberousse ('Arūğ et Ḫayr al-Dīn) établirent leur pouvoir à Alger dès 1516. Cependant, c'est seulement en 1529 que Ḫayr al-Dīn parvint à s'emparer des îlots fortifiés (Peñon) que tenaient les Espagnols à quelques encablures de la ville. Voir **Julien (Ch. A.)**, 1951, t. II, pp. 253-257.

(32) Sur cette bataille qui eut lieu le 24 juillet 1536, voir : **Le Tourneau (R.)**, 1954, p. 51.

(33) A ma connaissance cette bataille n'est pas signalée par ailleurs. [Al-Fištālī indique qu'elle se déroula non entre Aḥmad al-Waṭṭāsī d'une part, al-A'rag et Muḥammad al-Šayḫ d'autre part mais entre Mawlāy Muḥammad fils du sultan Abū Ḥassūn et Mawlāy 'Abd Allāh fils du sultan Mawlāy Muḥammad al-Šayḫ (*Manāhil al-Ṣafā ...*, 1964, p. 250)]

(34) Sur la prise d'Agadir, le 12 mars 1541, v. **Le Tourneau (R.)**, 1954, p. 41.

(35) C'est seulement au début de février 1543 que Tlemcen fut prise par les troupes du comte d'Alcaudete, gouverneur d'Oran, pour le compte du prétendant zayyānide Abū 'Abd Allāh. Voir **Ruff (P.)**, 1900, pp. 74-102.

(36) Sur la rivalité d'al-Šayḫ et d'al A'rag, voir **Le Tourneau (R.)**, 1954, pp. 44-46.

son frère al-Šayḫ, prenant appui sur les tribus avec son fils Zaydān. Lorsque Muḥammad al-Šayḫ assiégea les Waṭṭāsides dans Fès, al-A'rağ envoya à la rescousse son fils Zaydān avec des contingents des tribus et lança une incursion contre les gens d'al-Fā'iğa [37] qui dépendaient de son frère pour faire diversion au siège de Fès. Lorsque al-Šayḫ eut réglé les affaires du Maġrib il marcha avec son armée sur Siğilmāsa. Aḥmad al-A'rağ s'enfuit vers le désert et parvint à la région du Touat où il s'installa. Al-Šayḫ envoya son fils 'Abd Allāh al-Ġālib faire la guerre aux Mérinides à Fès, accompagné des Arabes du Sous et du Ḥawz avec leurs tentes et leurs animaux. L'expédition se heurta aux Arabes du Ġarb, Ḫulṭ, Sufyān et Banū Mālik qui les pillèrent, les tuèrent, les réduisirent en esclavage et les traînèrent dans la boue, comme jamais personne ne l'avait fait envers leurs familles. 'Abd Allah fit retour avec les gens du Ḥawz qui étaient avec lui.

En 952 (15 mars 1545 - 3 mars 1546) Ḥasan bāšā, fils de Ḫayr al-Dīn bāšā, souverain d'Alger, s'empara de la ville de Tlemcen, mettant en fuite Aḥmad b. 'Abd Allah al-Zayyānī et son vizir Manṣūr b. Bū Ġāzī [38]. Ils parvinrent à Dabdū avec les émirs et les notables de Tlemcen qui s'étaient joints à eux. Ils furent trahis par Muḥammad b. Yaḥyā le Mérinide qui prit leurs biens et les incarcéra; il relâcha Manṣūr b. Bū Ġāzī en 953 (4 mars 1546 - 20 février 1547). On trouve le récit de cela dans la *Mir'āt al-Maḥāsin* à propos d'al-Wanšarīsī [39].

En 952, Aḥmad al-Waṭṭāsī partit en expédition avec ses troupes dans la région du Tādla. Muḥammad al-Šayḫ marcha à sa rencontre à [l'oued] Darna dans le Tādla. La lutte s'engagea et Aḥmad al-Waṭṭāsī fut mis en fuite; son cheval s'abattit et, blessé, le Waṭṭāside fut fait prisonnier. La population de Fès reconnut comme souverain son fils Muḥammad b. Aḥmad surnommé al-Qaṣwīr [40]. Muḥammad al-Šayḫ vint avec Aḥmad al Waṭṭāsī au Sūq al-Ḫamīs al-Madġara [41] dans l'intention d'entrer à Fès, puisque le prince de Fès était entre ses mains. Mais le fils de celui-ci marcha à sa rencontre avec les troupes de Fès. Voyant cela, al-Šayḫ regagna Marrakech [42].

En 953, Muhammad al-Šayḫ mit le siège devant Meknès et s'en empara. Ensuite il assiégea Fès la Haute (Fès Jdid) et s'en empara; il y laissa un lieutenant et s'en retourna.

En 956 (30 janvier 1549 - 19 janvier 1550), il assiégea la ville basse de Fès (Fès al-Bālī) sans discontinuer. Abū Ḥassūn s'échappa pour aller chercher du secours, mais n'en trouva pas et s'embarqua pour l'Espagne afin de demander aide au souverain (346)

(37) Al-Fā'iğa est une région désertique située entre l'Anti-Atlas et le Djebel Bani. L'alliance de Mawlāy Zaydān et des Waṭṭāsides est confirmée par un document portugais (*Sources inédites*, Portugal IV, 268-272).

(38) Sur ces événements qui datent de l'été de 1545, voir **Ruff (P.)**, 1910, pp. 114-115.

(39) Sur la *Mir'at al-Mahāsin* de Muḥammad al-'Arabī al-Fāsī (1580-1642), voir **Lévi-Provençal (E.)**, 1922, pp. 224-247.

(40) Sur ce jeune prince surnommé aussi al-Qaṣrī ou Bū Qaṣriya, voir *Sources inédites*, Espagne I, pl. IV, n° 17.

(41) Localité située à 15 milles à l'ouest de Fès, Camis Metgara, selon **Léon l'Africain**, 1956, I, p. 178.

(42) Sur ces événements, voir **Le Tourneau (R.)**, 1954, p. 47.

de ce pays. Celui-ci lui donna de l'argent et lui conseilla de se rendre à Alger pour y former une armée musulmane, ce qui serait préférable pour lui; il gagna donc Alger [43].

Quant à al-Šayḫ, voyant que le siège de Fès se prolongeait, il fit parvenir de l'argent aux *šayḫ-s* de la ville. Le šayḫ al-Wanšarīsī, al Zaqqāq, le cadi al-Ẓarruq al-Umayyī et son frère Aḥmad excitaient la population de Fès à lutter contre al-Šayḫ : «Vous avez pris la responsabilité, disaient-ils, de reconnaître comme souverain le sultan Aḥmad puis son fils. Vous n'avez pas le droit de rompre votre engagement.» Quand al-Šayḫ eut connaissance de cela, il leur envoya un acte offficiel par lequel Aḥmad al-Waṭṭāsī affirmait qu'il avait abandonné son pouvoir et ordonnait à son fils de rendre leur liberté de choix aux gens de Fès. Voyant cela, les *fuqahā* renvoyèrent une attestation de Muḥammad b. Aḥmad selon laquelle il déclarait son impuissance et se démettait du pouvoir. La population de Fès reconnut comme souverain Muḥammad al-Šayḫ et il fit son entrée dans la Ville Blanche (Fès Jdid) en l'année 956 [44]. Il y demeura et y reçut des délégations des tribus qui le reconnaissaient comme souverain et lui apportaient des cadeaux. Quand elles se furent acquittées de leurs devoirs, Muḥammad al-Šayḫ renvoya ses troupes dans leurs pays du Sous et du Ḥawz; il ne conserva qu'une petite troupe en plus de sa garde et se contenta des Arabes du Ġarb qui servaient déjà comme soldats sous les Mérinides : Ḫulṭ, Sufyān et Banū Mālik. Ils les inscrivit sur ses listes d'effectifs, comme ils l'étaient précédemment, et leur confirma les concessions de terres et de tribus dont ils jouissaient sous les Mérinides.

Pendant qu'il séjournait à Fès, il apprit l'arrivée de 'Alī Abū Ḥassūn et de Ṣāliḥ bāšā avec une armée turque. Le temps lui manqua pour faire venir des troupes de Marrakech et du Ḥawz et il dut se suffire des Arabes du Ġarb ainsi que du petit corps de troupes qui était resté avec lui, à peu près six cents hommes. Il partit à la rencontre d'Abū Ḥassūn et des Turcs. Le choc eut lieu à Kudyat al-Maḫālī dans la banlieue de Fès [45]. Après qu'il eut mis en fuite les Turcs qui abandonnèrent leurs canons et leurs bagages, les soldats du Ġarb et les Ḫulṭ le forcèrent à fuir en passant du côté d'Abū Ḥassūn et le laissèrent en peine d'eux au milieu de son petit corps de troupes. Il s'enfuit vers Marrakech et Abū Ḥassūn fit son entrée dans Fès. Voilà ce que raconte al-Fištālī, historien de la dynastie sa'dienne; d'autres disent que, quand sa situation fut bien établie à Fès, al-Šayḫ mit à mort al-Wanšarīsī, al-Zaqqāq, le cadi al-Ẓārrūq, son frère Aḥmad et 'Alī Ḥarzūz, savant et saint homme de Meknès [46]. Il nomma comme représentant à Fès son caïd Ibn Tīris; après que les habitants de Fès lui eurent livré Muḥammad b. Aḥmad al-Waṭṭāsī, ses frères et leurs familles qui avaient quitté Fès, il les envoya à Marrakech. Quand ils y furent arrivés, il libéra Aḥmad al-Waṭṭāsī et lui donna des terres

(43) Sur l'odyssée d'Abū Ḥassūn jusqu'à Alger, voir *ibid.*, 58.

(44) Exactement le 31 janvier 1549 : *ibid.*, 48-50.

(45) Lieu-dit des environs de Fès, vraisemblablement sur la rive droite du Sebou. Diégo de Torrès (MDCLXVII, Chapitre XCVII, p. 191) nomme ce lieu Las Caleras, les fours à chaux. On trouve aussi ce toponyme dans un texte judéo-arabe publié par **Vadja (G.)**, 1951, p. 11.

(46) Ce personnage était farouchement hostile au Sa'dien. Une courte notice lui est consacrée par Ibn 'Askar dans sa *Dawhat al-nāšir*, p. 144.

et de l'argent pour lui, ses fils et ses gens, à leur suffisance.

Lorsque Abū Ḥassūn s'approcha, les gens de Fès allèrent le trouver et convinrent avec lui de tuer le représentant de Muḥammad al-Šayḫ à Fès la Haute (Fès Jdid) et ceux qui étaient avec lui. Ils revinrent à Fès et accomplirent leur promesse. Le lendemain, Abū Ḥassūn fit son entrée dans Fès par Bāb al-Fatḥ (Bāb-Ftūḥ) au milieu d'une grande liesse, traversa Fès avec ses Turcs et visita le sanctuaire de Mawlāy Idrīs, puis fit son entrée dans Fès Jdid où les Turcs s'installèrent avec lui. Le lendemain ils l'appréhendèrent et envoyèrent des messagers au pacha d'Alger pour l'informer de ce qu'ils avaient fait en insistant pour qu'il leur envoyât de l'aide : «Cette ville, disaient-ils, vaut mieux qu'Alger et sa population est des plus obéissantes : elle est incapable de faire la guerre, car elle est très féminine. Nous y sommes entrés sans combat. Hâte-toi donc de venir en personne ou envoie un représentant avec des renforts, car nous sommes maîtres de la citadelle de Fès avec tout ce qu'elle renferme de canons et d'armes.» Quand il fit jour, personne ne descendit de la ville haute vers la ville basse et ses portes furent closes. La nouvelle se répandit que le sultan était arrêté et que les Turcs agissaient contre lui.

La population de Fès se mit en marche avec des armes, des outils de démolition, des échelles et des cordes et entoura Fès la Haute de tous côtés. Voyant cela, les Turcs perdirent courage, se rendirent compte qu'ils étaient pris au piège et proposèrent de traiter. «Rien à faire, leur fut-il répondu, tant que vous ne nous remettrez pas le sultan; autrement nous vous tuerons jusqu'au dernier.» Ils libérèrent Abū Ḥassūn et lui demandèrent la vie sauve; il la leur accorda pendant trois jours, le temps qu'ils achètent des (347) provisions de route [47]. Ils partirent par Bāb al-Sammārīn [48] avec leur équipage et Abū Ḥassūn ne leur versa pas l'argent qu'il leur avait promis s'il entrait dans Fès, alléguant leur traîtrise et leur manque de parole. Ils s'en allèrent gros-jean comme devant; il en resta à Fès un groupe, environ 400, avec des officiers ce qui n'avait pas d'importance pour eux [49].

Quand al-Šayḫ apprit l'incident et l'entrée d'Abū Ḥassūn dans Fès, il quitta Marrakech avec son armée dans la direction de Fès et établit son camp à Rās al-Mā' [50]. Abū Ḥassūn sortit à sa rencontre avec les troupes dont il disposait, composées de gens du Ġarb et de gens de Fès; il lutta contre lui pendant quelques jours avec des effectifs nombreux. Après quoi al-Šayḫ plaça des hommes en embuscade pendant la nuit le long de la rivière; quand le combat se fut engagé, ils surgirent par derrière et ce fut la débandade; Abū Ḥassūn fut le premier tué [51]. Quand al-Šayḫ vit ses adversaires en fuite,

(47) **Marmol** (MDCLXVII, t. I, pp. 477-478) et l'auteur de la *Chronique anonyme sa'dienne* sont les seuls avec notre auteur à rapporter ces événements. Leur récit présente quelques différences avec celui d'al-Zayyānī.

(48) Porte méridionale de Fès Jdid : la porte des Maréchaux Ferrants.

(49) [Cette fin de phrase peut se comprendre : «avec des officiers qui leur étaient inutiles.»]

(50) L'une des sources de la rivière de Fès, à une douzaine de kilomètres à l'ouest de la ville.

(51) [Al Fištālī donne pour cette bataille la date du 15 šawwāl 961 (13 septembre 1554) (*op. cit.*, p. 251). Cf. aussi **D. de Torrès**, pp. 203-209 et **Marmol**, I, pp. 479-480.]

il les poursuivit avec ses troupes jusqu'à la porte de la ville, faisant des morts et des prisonniers.

Cette déroute coupa les ailes aux gens de Fès et affaiblit leur ardeur. Al-Šayẖ les assiégea tant et si bien qu'ils demandèrent la vie sauve pour eux-mêmes et leurs enfants, s'engageant à obéir et à adhérer à l'ordre établi; ils l'obtinrent et vinrent témoigner de leur obéissance et faire amende honorable. Al-Šayẖ leur pardonna, fit son entrée dans la ville, visita le sanctuaire de Mawlāy Idrīs et y prit des engagements solennels envers les habitants de Fès. Tandis qu'il séjournait à Fès, il reçut des délégations des habitants du Maroc qui le reconnurent officiellement comme souverain. Lorsqu'il se fut acquitté de toutes ses tâches, avant toute autre chose, il fondit sur les gens du Ġarb, les H̱ulṭ et les tribus qui avaient fait cause commune avec eux : il attaquait ainsi ceux qui l'avaient trompé et trahi. Lorsqu'ils furent en sa présence, il récapitula à leur charge ce qu'ils avaient fait : leur première trahison au détriment des Arabes du Ḥawz lorsque ceux-ci marchaient sous le commandement de son fils al-Ġālib (52), leur seconde trahison à son propre détriment à Kudyat al-Maḥālī, lorsqu'ils s'étaient ralliés à Abū Ḥassūn. Il les priva de leurs chevaux et de leurs armes, les raya des contrôles de l'armée régulière (*ǧundiya*), leur imposa de lourdes amendes (*maġārim*) et envoya leurs notables enchaînés à Marrakech où il les plaça en résidence avec leurs fils et leur infligea toutes sortes de maux.

Lorsque Muḥammad al-Šayẖ apprit que son frère Aḥmad al-Aʿraǧ s'était établi dans le Touat, il lança contre lui les Arabes Maʿqil qui se trouvaient dans le voisinage du Touat et leur donna pour mission de se saisir de lui et de son fils Zaydān et de les lui amener. Les Arabes feignirent de se mettre sous les ordres d'Aḥmad et de l'accompagner où il voudrait, puis, lorsqu'ils l'eurent à leur portée, ils se saisirent de lui, de son fils Zaydān, prirent tout ce qu'ils possédaient et les amenèrent à al-Šayẖ à Marrakech. Il les y mit en prison (53).

En 957 (20 janvier 1550 - 8 janvier 1551), il ordonna de blanchir à la chaux les mosquées d'al-Qarawiyyīn et d'al-Andalus, ce qui fut fait. La même année son fils al-Ḥarrān s'empara de Tlemcen et l'enleva aux Turcs de Sulaymān al-Uṯmānī (54). La même année les Chrétiens abandonnèrent Arzila sans combat; cette ville fut occupée par le caïd ʿAbd al-Wāḥid al-ʿArūṣī et par les Musulmans (55).

Étant à Fès, Muḥammad al-Šayẖ entendit parler du détachement turc qui n'avait pas suivi l'armée turque dans sa retraite. Il rassembla ces hommes et les incorpora dans son armée : ils étaient au nombre de quatre cents environ; il mit à leur tête leur

(52) Voir p. 23 *infra*.

(53) **Diego de Torrès** (*op. cit.*, 203-207) donne une version tout à fait différente de la capture d'al Aʿrag et de son fils Muḥammad al-Šayẖ. Selon lui, ils auraient été faits prisonniers dans l'Atlas central et non au Sahara.

(54) Il s'agit de Soliman le Magnifique (1520-1566). Sur la prise de Tlemcen par les Marocains le 9 juin 1550, v. **Le Tourneau (R.)**, 1954, p. 54.

(55) Sur l'évacuation par les Portugais de plusieurs places marocaines entre 1541 et 1550, v. *Sources inédites*, Portugal, IV, 335 et ss.

chef Ṣāliḥ Aġā, leur donna armes et équipements et leur confia la mission d'accompagner ses tentes et ses bagages; à l'étape, ils formaient un cercle autour de ses appartements et veillaient sur lui pendant la marche. Lorsqu'il arriva à Marrakech, il les installa au voisinage de son palais et leur confia la garde de sa porte. Il les combla de bienfaits en raison de la valeur et de la loyauté qu'il leur reconnaissait; nul plus qu'eux n'était proche de lui : chaque fois que l'un d'eux se distinguait par son intelligence, il le prenait près de lui, si bien que nombre d'entre eux étaient à son service à l'intérieur du palais et figuraient au nombre de ses intimes; il en fit ses écuyers, ses huissiers et ses hommes de confiance. Ainsi allaient les choses.

Lorsque le sultan ottoman Salīm [56], maître de Constantinople, apprit que la dynastie mérinide s'était éteinte au Maroc et que Muhammad al-Šayḫ était devenu le maître du pays, il lui dépêcha un envoyé pris parmi les grands de sa cour pour le féliciter de son accession au pouvoir et lui recommander de se montrer juste, de mener la guerre sainte et de suivre la conduite des souverains mérinides, ses prédécesseurs, qui faisaient dire la prière au nom des sultans ottomans et inscrivaient leur nom sur les pièces de monnaie. Quand l'envoyé fut arrivé à Taroudant et qu'il eût sollicité une audience, al-Šayḫ ordonna de l'installer chez le caïd des Turcs Ṣāliḥ Aġā; l'ordre fut exécuté et l'ambassadeur fut comblé d'égards. Lorsqu'il se fut reposé, il rencontra le Sultan et lui (348) remit la lettre [de son maître]. L'ayant ouverte, al-Šayḫ la trouva écrite en turc; il fit appel aux Turcs qu'il avait avec lui et en trouva un pour la transcrire en arabe. Lorsqu'il la lut et y trouva que mention devait être faite du sultan ottoman du haut des chaires à prêcher et sur les pièces de monnaie, il fut en proie à la plus vive émotion et à la plus grande colère et chassa l'ambassadeur sur le champ. Lorsque celui-ci lui demanda la réponse, il lui dit : «Je ne répondrai au sultan des barques de pêche [57] que lorsque je serai au Caire; c'est de là que je lui écrirai ma réponse.» L'ambassadeur prit le chemin du retour; arrivé à Alger, il s'embarqua pour Istamboul. Là il eut une entrevue avec le vizir et le mit au courant de ce qui s'était passé. Le vizir se rendit auprès du sultan et lui fit connaître la réponse de Muḥammad al-Šayḫ; le sultan lui ordonna d'armer la flotte pour l'envoyer au Maroc. Le vizir réunit les principaux personnages de la cour et prit leur avis sur l'opportunité d'envoyer la flotte au Maroc. Ils firent des réserves en raison du danger que courrait la flotte et du peu d'efficacité à attendre de l'opération, car les ports du Maroc ne pouvaient pas recevoir de grands vaisseaux et il n'y avait pas dans le Maroc tout entier de quoi subvenir aux besoins des troupes ottomanes et des corsaires impériaux; de plus on manquait de capitaines capables de naviguer dans l'Océan Atlantique, car aucun n'avait jamais franchi le détroit de Ceuta et de Tanger.

Les conseillers se mirent donc d'accord pour envoyer au Maġrib douze Turcs pris parmi les plus braves; par leur intermédiaire, on écrirait à Ṣāliḥ Aġā, chef des Turcs

(56) Sélim II ne prit le pouvoir à Constantinople qu'en 1566. Al-Zayyānī a probablement fait une confusion, à moins que l'erreur n'incombe au copiste du manuscrit. Cette confusion se retrouve dans la *Chronique anonyme* de laquelle al-Zayyānī s'est inspiré pour la rédaction de ce paragraphe.

(57) Voir l'explication de cette étrange expression dans al-Nāṣirī, 1935, p. 50.

qui étaient avec al-Šayḫ : il userait d'un subterfuge pour prendre al-Šayḫ au piège et les Turcs apporteraient sa tête [à Constantinople]. A ce propos les conseillers prirent contact avec l'ambassadeur qui leur dit : «Si je n'étais pas connu des Marocains et de leur sultan, je me chargerais de cette mission.» Le vizir informa le sultan de la difficulté qu'il y avait à envoyer la flotte au Maroc : «Mais cet homme qui s'est mal conduit envers toi tu auras sa tête qui sera apportée en ta présence [58] ».

Le sultan acquiesça et ordonna d'exécuter le plan sur lequel on s'était mis d'accord. On fit venir douze Turcs pris parmi les plus braves et on leur donna à chacun mille dinars qu'ils laisseraient à leurs enfants : «Ceci, leur dit-on, est le prix de votre sang si vous trouvez la mort. Si vous réussissez, vous serez promus aux plus hauts rangs et investis des fonctions les plus élevées.» L'ambassadeur fut mis en leur présence et leur donna des explications. «Ce sultan du Maroc, leur dit-il, dont vous entendez parler ne mérite pas que vous vous souciez de lui. Lorsque vous aurez pris contact avec Ṣāliḥ Aġā, il vous facilitera la besogne. Allez sous la protection de Dieu.» On leur donna un équipage et un viatique et ils s'embarquèrent pour Alger. De là, ils se rendirent par terre à Fès, se faisant passer pour des commerçants, puis à Marrakech, puis à Radāna. Quand ils eurent pris contact avec Ṣāliḥ Aġā, ils lui remirent la lettre du vizir; l'ayant lue, il alla trouver le Sultan, lui demanda audience pour eux et lui dit : «O mon maître, voici que sous tes auspices et ton heureuse influence sont venus plusieurs de nos frères qui comptent parmi les chefs militaires et les notables d'Alger; ayant entendu parler de la haute situation et des honneurs auxquels nous sommes parvenus sous ton gouvernement, ils ont conçu le désir de se mettre sous ton patronage et te rendront maître de leur pays qu'ils te livreront sans combat. Je leur ai conseillé de ne pas révéler ce projet à âme qui vive avant que notre maître ne se prépare à se mettre en route comme s'il partait pour Fès; de là, s'il plaît à Dieu, il gagnera Alger.» Al-Šayḫ ordonna de les lui amener. Ils revêtirent leurs plus beaux habits, ceignirent leurs armes et se présentèrent devant lui. Ils lui baisèrent la main et s'assirent devant lui; le *kāhiya* Ṣāliḥ faisait office d'interprète. «Pour quelle raison êtes-vous venus ?» demanda al-Šayḫ. «Nous avons appris, répondirent-ils, la haute situation et les honneurs auxquels sont parvenus nos frères sous ton gouvernement et nous avons voulu avoir l'honneur de te servir et de compter parmi les serviteurs de la famille du Prophète» et ainsi de suite. Al-Šayḫ fut content d'eux, se réjouit de leur arrivée et leur fit de belles promesses; il leur fit donner de l'argent et des vêtements et les installa auprès du *kāhiya* Ṣāliḥ; chaque matin ils allaient se présenter à lui avec le *kāhiya* Ṣāliḥ pour lui baiser la main. Puis il leur donna des chevaux de choix avec leur harnachement; chaque fois que Ṣāliḥ envoyait un parti de cavalerie dans le Sous, dans le Dar'a ou à Siġilmāsa, il y incluait un des Turcs, afin qu'ils fussent connus des *šayḫ-s* des tribus et qu'ils apprissent à connaître le chemin; quant à lui, il guettait l'occasion favorable, préparait son stratagème et habituait les Turcs à connaître les voies de communication. Ainsi ils furent connus des *šayḫ-s* et apprirent à connaître les routes, car il prévenait les *šayḫ-s* en leur

(58) [On pourrait traduire : «... tu auras sa tête entre les mains.»]

faveur et les envoyait en mission pour les affaires importantes de l'État; c'est ainsi qu'ils devinrent parfaitement prêts.

Lorsqu'ils décidèrent d'attaquer al-Šayḫ, ils sellèrent leurs chevaux et firent leurs préparatifs de départ. Comme à l'accoutumée, ils se présentèrent à lui pour lui baiser la main; ils le frappèrent à coups de sabre et lui coupèrent la tête qu'ils mirent dans **(349)** un sac à fourrage sous une couche de son et de sel; ils le transportèrent sur une mule et, par le Sous gagnèrent le Dar'a, puis Siğilmāsa, puis Tlemcen, puis Alger. Là ils s'embarquèrent pour Istamboul et firent parvenir la tête au vizir qui la porta devant le sultan et l'informa. Celui-ci ordonna de mettre la tête dans un filet de cuivre et de la suspendre à la porte de la citadelle. Quant à Ṣāliḥ et à ses Turcs ils fermèrent les portes de la ville [de Taroudant[, établirent une garde sur les remparts, pénétrèrent dans la salle du Trésor et prirent tout ce qu'elle contenait pour se le partager. Ils partagèrent la réserve de poudre et de plomb et se rendirent maîtres de la ville : quiconque exprimait un sentiment d'opposition à leur endroit était mis à mort. La nouvelle de l'assassinat du sultan se répandit.

Lorsque cette nouvelle parvint à son fils 'Abd Allāh al-Ġālib, vice-roi de Fès, celui-ci fut reconnu comme souverain par la population de la ville et les tribus de la région et il fit des préparatifs pour attaquer les Turcs qui avaient tué son père; bientôt il prenait position devant Taroudant et les y assiégeait (59). Mais sa tâche n'était pas facile, car la ville était parfaitement fortifiée : les remparts, les tours et les fossés étaient de taille.

Un Juif qui était au service d'al-Šayḫ (60) lui proposa un stratagème qui devait provoquer la perte des Turcs; ce Juif écrivit à un autre Juif qui se trouvait dans la ville avec le *kāhiya* Ṣāliḥ : «Réjouis-toi, lui disait-il, car l'armée va s'éloigner de vous à cause d'un rebelle qui a pris les armes contre le sultan dans le Ġarb; celui-ci va s'en aller pour le combattre. Ensuite, il reviendra; ne reste donc pas là, profite de ce répit pour quitter la ville avant que le sultan ne revienne du Ġarb : quand nous en aurons fini avec ce rebelle, a-t-il dit à ses caïds, nous reviendrons. Étant donné l'amitié que je te porte, je t'avertis. Donne le «prix de la bonne nouvelle» au porteur de cette lettre; pour moi je lui ai donné tant.» Il loua les services d'un homme qui se chargea de faire parvenir la lettre; il s'introduisit dans la ville pendant la nuit en passant par la rivière (61). Lorsque la lettre parvint au Juif [de Taroudant] celui-ci fit part de la bonne nouvelle à son maître Ṣāliḥ. Trois jours après al-Ġālib ordonna à l'armée de s'éloigner de Radāna, se transporta loin de la ville et disposa des guetteurs de tous côtés pour surveiller les routes. Voyant que l'armée s'était éloignée, les Turcs dirent : «C'est le moment de profiter de l'occasion.» Ils chargèrent leurs bagages, montèrent à cheval et quittèrent

(59) [C'est, semble-t-il, un autre fils de Muhammad al-Šayḫ, 'Abd al-Mu'min qui se mit à la poursuite des meurtriers de son père et assiégea Taroudant (**Marmol**, t. I, p. 482 et **D. de Torrès**, pp. 216-218). La version d'al-Zayyānī est, à quelques détails près, celle de la *Chronique anonyme* (pp. 31-33); la *Nuzha* ne mentionne pas cette expédition.]

(60) [Ou : «... au service d''Abd Allah».]

(61) Il s'agit de l'oued Sous qui baigne Taroudant.

Taroudant pendant la nuit. Au matin, ils furent repérés par les espions qui avertirent ʿAbd Allāh al-Ġālib : sa cavalerie alla se poster derrière eux et, au débouché d'un col, ils virent devant eux l'armée du sultan et derrière eux d'autres troupes. Ils se jetèrent dans la montagne, y campèrent et dressèrent autour de leurs tentes un mur de pierres et de terre. Mais les troupes du sultan parvinrent jusqu'à eux, engagèrent la lutte et les tuèrent jusqu'au dernier : pas un n'échappa et les troupes du sultan perdirent douze cents tués.

Par une étrange coïncidence al-Šayẖ avait envoyé ses domestiques à Marrakech avec ordre de lui rapporter les têtes de son frère Aḥmad al-Aʿraǧ et de son fils Zaydān qui étaient emprisonnés à Marrakech; lorsqu'ils les lui rapportèrent, ils le trouvèrent assassiné. Ces meurtres eurent lieu en l'espace d'une semaine de l'année 964 (4 novembre 1556 - 23 octobre 1557).

Tel est le récit de [la plupart des] historiens; voici ce que j'ai trouvé dans le *Mumtiʿ al-asmāʿ* (62) : les Turcs qui étaient venus d'Istamboul ne trouvèrent pas al-Šayẖ à Marrakech, car il était parti pour Taroudant; ils le rejoignirent en chemin, avant qu'il fut parvenu à Taroudant. Lorsque Ṣāliḥ Aġa lui demanda de les recevoir, il lui ordonna de les introduire; aussitôt introduits, ils le mirent à mort ainsi que le muftī de Marrakech, Abū-l-Ḥasan ʿAli b. Abū Bakr al-Saktānī, et le secrétaire Abū ʿImran al-Waǧǧāqī; ils coupèrent la tête d'al-Šayẖ et l'emportèrent; Ṣāliḥ leur donna un guide pour leur montrer le chemin du Sous, du Darʿa et de Siǧilmāsa. Ils partirent la nuit même; quant aux Turcs [de Ṣāliḥ Aġa] ils décampèrent pendant la nuit en direction de Radāna et s'y retranchèrent. Lorsque ʿAbd Allāh reçut la nouvelle de l'assassinat de son père, il fit ses préparatifs pour lutter contre les Turcs et marcha contre eux à Radāna; il les y assiégea tandis qu'ils lui résistaient. Le Juif conseilla au Sultan de s'éloigner jusqu'à ce que les Turcs sortent (63) .....; les troupes [du sultan] les encerclèrent et les tuèrent tous.

L'auteur d'*al-Mirʾāt* (64) rapporte que le saʿdien Mawlāy ʿAbd Allah b. al-Šayẖ, lorsque, du vivant de son père il rendit visite au vertueux *šayẖ al-baraka* Sīdī Aḥmad ū Mūsā al-Ǧazūlī (65), lui demanda de régner sur le Maġrib et d'y parvenir sans guerre, sans violence et sans brutalité (66). Il ajouta que la vie n'était pas possible sans lui, qu'il ne goûterait pas le repos et qu'il ne trouverait asile nulle part si le *šayẖ* l'abandonnait. Alors le *šayẖ* s'écria : «Arabes et Berbères, plaines et montagnes, obéissez au sultan (350) Mawlāy ʿAbd Allāh !» Lorsqu'il prit le pouvoir, son règne se développa dans le calme et la tranquillité jusqu'au jour où les Turcs s'installèrent sur la Moulouya et qu'il reçut la nouvelle que des vaisseaux turcs mouillaient à Tanger et à Ceuta. Effrayé, ne sachant s'il marcherait contre ceux qui se trouvaient en face de lui sur la terre ou contre ceux

(62) Histoire du mouvement politico-mystique d'al-Ǧazūlī, écrite par Muḥammad al-Mahdī al-Fāsī (1624-1698).

(63) [Lacune de quelques mots dans le manuscrit.]

(64) Voir *supra*, p.

(65) Sur Sīdī Aḥmad ū Mūsā mort en 1563, voir **Justinard**, 1954, pp. 17-33.

(66) [Cette anecdote est rapportée dans des termes à peu près identiques dans la *Nuzha* (p. 48; tr. 88-89).]

qui se trouvaient dans les ports maritimes, il envoya un messager au *šayḫ* Sīdī Aḥmad ū-Mūsā pour l'informer de la situation et se mit en marche vers ceux qui arrivaient par terre. Lorsque l'envoyé arriva auprès du *šayḫ*, avant même que celui-ci ne l'ait vu et n'ait lu son message, il l'entendit qui disait : «O Turcs, regagnez votre pays; ô Mawlāy 'Abd Allāh, Dieu vienne à ton secours (67) dans ton pays, laisse les Turcs s'en retourner chez eux et ne les poursuis pas sur le champ.» Au moment où le *šayḫ* prononçait ces paroles, les vaisseaux turcs quittèrent les ports de Tanger et de Ceuta et ceux qui étaient venus par terre décampèrent dans la région de l'oued Leben (68) alors qu'ils allaient engager le combat avec Mawlāy 'Abd Allāh : ils s'en retournèrent [chez eux] (69).

Lorsque le *šayḫ* Sīdī Aḥmad ū-Mūsā vint à Marrakech, Mawlāy 'Abd Allāh l'invita dans son palais pour profiter de sa grâce divine; quand il fut là, on lui offrit un repas, mais il refusa de manger en disant : «Quiconque accepte la nourriture d'un sultan, même s'il est en état de grâce, opprime son propre cœur pour quarante jours et, s'il est dans un état douteux, c'est pour quarante ans.» Tout cela est emprunté à la *Nuzha* (70).

Ensuite al-Ġālib apprit l'arrivée d'une armée turque venue d'Alger, sous les ordres de Ḥasan bāšā, fils de Ḫayr al-Dīn bāšā, avec l'intention de pénétrer au Maroc. Il se prépara à faire front; la rencontre eut lieu sur les bords de l'oued Leben à une étape de Fès. Le combat s'engagea et la victoire sourit à al-Ġālib; les Turcs s'en retournèrent comme ils étaient venus et al-Ġālib regagna Fès. Cet événement eut lieu en 965 (24 octobre 1557 - 13 octobre 1558).

Après son retour, il mit à mort son frère. Après qu'il eut fait étrangler en secret son frère 'Abd al-Qādir (71) et fait grise mine à ses autres frères, ils gagnèrent Siǧilmāsa pour être loin de lui et s'y installèrent : c'étaient 'Abd al-Mālik, Aḥmad et 'Abd al-Mū'min. En 966 (14 octobre 1558 - 2 octobre 1559), ces chérifs revinrent de Siǧilmāsa à Fès et s'y installèrent.

En 969 (11 septembre 1561 - 30 août 1562), al Ġālib envoya son fils Muḥammad à la tête d'une forte armée et avec plusieurs caïds pour assiéger al-Brīǧa (72). Il resta un certain temps devant la place, mais n'obtint aucun résultat et s'en retourna. La même année, le sultan partagea les provinces du Maroc entre ses fils : il donna Fès à son fils Muḥammad al-Mutawakkil, confia la vice-royauté de Meknès à Abū-l-Naṣr et mit al-Nāṣir à la tête du Tādla, puis il transféra Abū-l-Naṣr de Meknès au Tādla pour éviter qu'il ne fut trop proche de l'héritier du trône.

---

(67) [Ou plutôt : «Dieu rétablisse la paix ...».]

(68) L'oued Leben est un affluent de droite du Sebou, un peu au nord de la hauteur de Fès. Les événements dont il est question datent de février et mars 1558.

(69) [Ou plutôt : «celui-ci s'en retourna [chez lui].]

(70) *Nuzhat al-hādī* 49, tr. 89.

(71) ['Abd al-Qādir avait été tué au combat contre les Turcs, au début de l'année 1551 (*Sources inédites*, Espagne I, 530). Il s'agit sans doute de son fils Muḥammad; la *Chronique anonyme* (pp. 34-35) rapporte les conditions dans lesquelles son oncle le fit mettre à mort. La *Nuzha* (52-53, tr. 97-99) qui en fait l'éloge indique qu'il mourut le 20 ǧumada II 975 (22 déc. 1567), date qui est sans doute erronée.]

(72) Nom arabe de Mazagan qui signifie : la petite forteresse.

En 970 (31 août 1562 - 20 août 1563) al-Ġālib ordonna de rassembler les Andalous qui s'étaient exilés au Maġrib sous la conduite d'un rebelle. Celui-ci avec son frère Aḥmad était à la tête des habitants d'un village de la région montagneuse voisine de Grenade et se nommait Sa'īd b. Farǧ al-Duġġālī; ils avaient émigré à Tetouan où ils étaient marins. Ils furent les hôtes d'un grand personnage de la cour d'al-Ġālib al-Ḥasan b. Abū Bakr qui inspira au Sultan l'idée de réunir les Andalous sous l'autorité de ce Duġġālī. Celui-ci reçut mission d'agir, fit le tour des Andalous établis au Maroc, les réunit de gré ou de force, en inscrivit 14.000 sur le registre de paye et les transporta à Marrakech dont il leur donna en fief (*iqṭa'a*) la région occidentale que l'on appelait Rawn al-Zaytūn. Ils s'y installèrent à demeure, semèrent tous les champs et les domaines d'alentour et créèrent des vergers. On leur donna des armes, on les appela «la troupe du feu» (*ǧayš al-nār*) et on les plaça sous le commandement d'al-Duġġālī. Les notables andalous et les principales familles le détestaient parce qu'il les faisait servir dans la milice et l'exécraient parce qu'il les forçait à porter les armes et leur donnait des chefs qui ne leur plaisaient pas; aussi voulaient-ils son malheur pour se débarrasser des liens de son envoûtement et accéder à la liberté (73).

En 975 (8 juillet 1567 - 25 juin 1568) al-Ġālib enleva au caïd al-Ḥusayn son gouvernement de Tétouan et l'expulsa de la ville; il enleva la ville de Chechaouen au Chérif Muḥammad b. Rāšid (74) qui y exerçait le pouvoir, par l'entremise de son vizir et neveu Muḥammad b. 'Abd al-Qādir al-Maḫlūq. Lorsque celui-ci revint de l'expédition son oncle, al-Ġālib, le fit mettre à mort et ordonna d'emprisonner le *faqīh* al-Manṣūr (75) qui était son compagnon (76). La même année al-Ġālib apprit la mort du sultan Sulaymān al-Uṯmānī et l'accession au trône de son fils Salīm.

(351) En 979 (26 mai 1571 - 13 mai 1572) eut lieu un grand tremblement de terre à Fès et un incendie à la poudrière de Marrakech qui fit de nombreuses victimes (77). La même année mourut Manṣūr, fils du Mahdī et frère d'al-Ġālib; il favorisait les savants et comptait parmi les bonnes et pieuses gens (78).

En 981 (3 mai 1573 - 22 avril 1574) al-Nāṣir était à Fès auprès de l'héritier du trône, comme à l'accoutumée, lorsqu'arriva la nouvelle de la mort d'al-Ġālib (79).

---

(73) [Cf. **al-Fištālī** (1964, pp. 19-20).]

(74) [Cf. **al-Istīqṣā** (*Sa'diens* I 41) qui relate cet événement d'après la *Mir'āt al maḥasīn* de **Muḥammad al-'Arbi al-Fāsī**.]

(75) Savant célèbre de l'époque sa dienne auquel est consacrée une notice de la *Durrat al-hiǧal* d'**Ibn al-Qāḍī**, 1934-1935, I, 84-86 n° 186 [voir aussi **Lévi-Provençal (E.)**, 1922, pp. 89-91.]

(76) [Ce paragraphe est obscur; il s'éclaire si on se réfère à **al-Fištālī** (1964, p. 252), auquel **al-Zayyānī** a eu recours : Al-Ġālib reprit Tétouan à Ḥasan le 9 muharram 975 (16 juillet 1567); il expulsa de Chechaouen Mawlāy Muḥammad b. Rāšid le 2 ṣafar 975 (8 août 1567); enfin le 23 rabi' II 975 (27 octobre 1567) mourut son vizir et neveu, Muḥammad b. 'Abd al-Qādir.]

(77) [La *Nuzha* (51, tr. 93) indique qu'en 981 (3 mai 1573 - 22 avril 1574) fut découvert à Marrakech un complot des esclaves chrétiens pour faire sauter la mosquée d'al-Manṣūr. Les dégâts furent purement matériels. Cf. également **al-Istīqṣā** (*Sa'diens* I, 52).]

(78) [Il n'a pas été possible d'identifier ce fils de Muḥammad al-Šayḫ al-Mahdī.]

(79) [Al-Ġālib mourut le 27 ramaḍān 981 (20 janvier 1574).]

L'héritier du trône la cacha à al-Nāṣir et le renvoya dans son gouvernement, puis il se ravisa et envoya quelqu'un à sa poursuite pour le ramener. Mais il s'enfuit de Meknès; on le poursuivit depuis al-Qaṣr et on le rejoignit dans le voisinage d'Arzila. Le caïd d'al-Qaṣr le mit dans les chaînes et l'envoya à son frère al-Mutawakkil qui l'emprisonna.

Lorsqu'al-Ġālib mourut, son fils Muḥammad al-Mutawakkil, vice-roi de Fès, fut reconnu comme souverain. Il étendit son autorité sur les contrées du Maroc et se rendit à Marrakech. Là il apprit la mort du sultan Salīm et l'accession au trône de son fils le sultan Murād en 982 (23 avril 1574 - 11 avril 1575). Ses oncles qui étaient à Sigilmāsa, étaient venus à Fès et y avaient séjourné, mais, se méfiant de leur frère 'Abd Allāh, ils se rendirent à Tlemcen; 'Abd al-Mū'min, y resta, 'Abd al-Mālik et Aḥmad gagnèrent Alger et de là Istamboul, accompagnés de leur mère, 'Awdā al-Wazgītiyya (80). Ils nouèrent de bonnes relations avec les gens de la cour qui mirent au courant le sultan Murād. Celui-ci interrogea les deux frères sur leur venue : «Nous sommes fils d'al-Šayḫ, lui répondirent-ils, et nous sommes venus à toi avec notre mère pour demander que tu nous rendes la tête de notre père et que tu nous aides à reconquérir son pouvoir.» Leur cas l'intéressa; il fit venir leur mère dans son palais, ordonna de décrocher la tête [de leur père] et de la leur rendre et les interrogea sur le royaume de leur père : «Il nous a été arraché par notre frère injuste et tyrannique et par son fils après lui. Nous comptons au nombre de tes serviteurs et de tes courtisans; donne-nous des soldats : avec eux nous pénétrerons au Maroc et nous y établirons ta suzeraineté.» Il le leur promit et donna ordre de les installer et de les traiter avec honneur; mais ils demeurèrent assez longtemps à Istamboul sans rien obtenir. Ils retournèrent à Alger, laissant leur mère au palais du Sultan. D'Alger ils envoyaient lettres et messagers à leurs amis de la cour et en recevaient des renseignements et des lettres.

'Abd al-Mālik avait un ami andalou, originaire de Cadix; il avait participé au soulèvement des Musulmans après la sentence d'exil, lorsque les infidèles les avait chassés, ce malheureux avait fui, s'était réfugié à Alger et avait trouvé asile chez un personnage important du gouvernement qui l'avait pris à son service, l'avait fait inscrire sur le registre de la marine et lui avait fait obtenir un emploi. Il prit contact avec 'Abd al-Mālik en lui transmettant des nouvelles du Maroc : il interrogeait quiconque venait du Maroc sur la situation politique et rapportait à 'Abd al-Mālik tout ce qu'il avait appris. Il conquit ainsi son cœur et devint son ami le plus intime, jusqu'au jour où 'Abd al-Mālik l'envoya au Maroc, déguisé en marchand; il lui donna de l'argent pour acheter des joyaux, des pierres précieuses et des objets de choix et le mit en route pour le Maroc avec des messages pour les gens de l'entourage d'al-Ġālib qui étaient ses propres partisans; il lui recommanda de s'arrêter à Fès en revenant de Marrakech : il se ferait passer

(80) ['Awdā al-Wazgītiyya était la mère d'al-Manṣūr; elle se nommait d'après **Ibn al-Qāḍī**, 'Awda b. 'Abd Allah al Wazgītī al Warzāzati (**Lévi-Provençal (E.)**, 1922, pp. 108-109) et d'après **al-Ifrānī** (*Nuzha* 79, tr. 142) Mās'ūda b. al-Šayḫ Abū al 'Abbās Aḥmad b. 'Abd Allah al-Wazgitī al-Warzāzatī. Elle mourut le 26 ṣafar 999 (24 décembre 1590). Il ne semble pas qu'elle soit allée à Istamboul. La mère de Mawlāy 'Abd al-Mu'min et de Mawlāy 'Abd al-Mālik s'appelait al-Raḥmaniyya. C'est elle qui accompagna son fils à Istamboul.]

pour un marchand, enverrait à ʿAbd al-Mālik des renseignements sur la situation politique et remettrait ses lettres à ses partisans. Cet Abū al-Faḍl al Ġurrī se mit en route et parvint jusqu'à Marrakech. Là, il fit voir ses joyaux, ses pierres précieuses et ses objets de choix aux principaux personnages de la cour et leur rendit visite chez eux pour arriver ainsi à remettre les lettres à leurs destinataires et à prendre les réponses. Ayant atteint son but, il revint à Fès en faire autant avec l'entourage d'al-Mutawakkil, vice-roi de Fès. Certains parlèrent de lui au vice-roi et firent son éloge, si bien qu'il se vit confier le commandement d'un certain nombre de soldats, fut pourvu d'une maison et d'un domaine et atteignit son but. Il écrivait à ʿAbd al-Mālik pour lui rapporter tous les événements politiques et travaillait pour lui. Puis survint la mort d'al-Ġālib en 981 et l'accession au trône de son fils Muḥammad b. ʿAbd Allah : al-Ġurrī devint l'un de ses principaux caïds.

En 982 le sultan Murād envoya sa flotte contre la ville de Tunis dont s'étaient emparé les infidèles [81] : les Musulmans étaient tombés sous leur domination exercée sous le nom du Hafṣide Ḥamīda. Le sultan ordonna aux gens d'Alger et de Tripoli d'envoyer leurs vaisseaux avec sa flotte pour bloquer Tunis; ils prirent leurs dispositions à cet effet. ʿAbd al-Mālik et Aḥmad demandèrent au pacha d'Alger de leur donner une (352) galiote avec laquelle ils prendraient part à la guerre sainte; il accéda à leur demande; la galiote avait un équipage de trente-six hommes, ʿAbd al-Mālik était le capitaine et Aḥmad son second. Ils partirent pour Tunis avec la flotte algéroise et participèrent à la prise de la ville. Les Musulmans tuèrent 10.000 infidèles et en firent prisonniers 14.000, ces deux chiffres additionnés représentant tous les infidèles qui se trouvaient à Tunis; ce fut une très grande victoire [82]. Le capitan-pacha désigna deux vaisseaux pour aller porter au sultan la nouvelle de la victoire; apprenant cela ʿAbd al-Mālik et Aḥmad voulurent partir avec eux pour Istamboul afin de voir leur mère; ils demandèrent donc au capitan-pacha la permission de faire le voyage en compagnie des deux vaisseaux pour voir leur mère; il leur accorda ce qu'ils demandaient et les mit en route. Ils voyagèrent de conserve avec les deux autres vaisseaux; mais une nuit se leva une forte tempête et ils furent séparés des deux vaisseaux et ne les virent plus au lever du jour. Ils poursuivirent leur route dans leur galiote et arrivèrent à Istamboul avant les deux vaisseaux. Le capitaine du port leur demanda d'où ils venaient : «De Tunis, répondirent-ils. — Qu'a fait la flotte ? — Elle s'est magnifiquement battu et a connu la chance.» Ils furent conduits devant le vizir pour l'informer de la victoire et aussitôt on mit au courant le sultan qui les fit comparaître; ils lui dirent ce qu'il en était, le nombre des infidèles tués et prisonniers, comment les troupes étaient montées à l'assaut des remparts en se servant d'échelles et ils assouvirent sa soif de savoir. Mais, comme il s'étonnait de ne pas avoir de compte-rendu écrit, ils lui dirent : «Les documents écrits sont aux mains des capitaines un tel et un tel mais nous avons été séparés d'eux par un coup de vent nocturne et avons subi une forte tempête.» Le sultan ordonna de les installer

(81) [On peut comparer ce récit avec celui de la *Chronique anonyme* (45-47).]

(82) [Les forts de la Goulette furent pris par les Turcs le 23 août 1574. Tunis tomba le 13 septembre.]

et de les traiter avec honneur et au bout de trois jours arrivèrent les deux vaisseaux avec les documents officiels et la nouvelle de la victoire. On organisa des festivités, les canons tonnèrent et ce fut une journée mémorable.

Le sultan redoubla de prévenances pour les Sa'diens et les marins d'Alger qui les accompagnaient et entoura leur mère d'honneurs qui dépassaient encore ceux qui leur avaient été accordés. Ils lui demandèrent de leur donner un corps de troupes algérien qui pénétrerait au Maroc avec eux pour mettre la main sur le royaume de leur père. Il ordonna à son vizir d'écrire en leur faveur au *dawlātlī* (83) d'Alger pour qu'il envoie avec eux 5000 hommes de l'armée algérienne. Il leur donna en outre de l'argent et des armes et les congédia. Leur mère quitta le palais du sultan couverte de cadeaux. Ils gagnèrent Tunis et s'y reposèrent jusqu'à ce que le Sultan eût ordonné de faire revenir la flotte [en Turquie] et de renvoyer chez eux les équipages d'Alger et de Tripoli, après que l'amiral de la flotte leur eût remis le *baqš-iš,* c'est-à-dire le cadeau fait aux soldats par le Sultan. Ils quittèrent Tunis et furent favorisés par un vent d'est qui les conduisit à Alger en quatre jours.

Le jour de leur arrivée à Alger, eut lieu un magnifique cortège et une grande fête. Aḥmad et son frère 'Abd al-Mālik débarquèrent et allèrent trouver le *dawlātlī*; après qu'ils lui eurent remis le firman (84) du sultan, il les congédia. Quand il eut pris connaissance du firman, il convoqua les membres du *Diwān* et leur lut le document. «D'accord, dirent-ils, à nous de fournir les hommes, à eux de fournir l'argent.» Les deux frères furent alors convoqués par le *ḫaznağī* (85) qui est l'adjoint du pacha. «Les soldats que le Sultan nous a ordonné [de vous donner], leur dit-il, sont à votre disposition. Mais où sont leurs armes, leur solde et leurs dépenses d'entretien ? — Mais le sultan vous a ordonné d'envoyer [au Maroc] 5000 hommes équipés et payés ! — D'après la règle qui régit nos rapports avec le Sultan, il nous fournit des hommes venus de Turquie, à charge pour nous de les armer, de les vêtir, de les payer et de les pourvoir de tout ce dont ils ont besoin. Cependant comme c'est vous qui partez avec eux pour le Maroc, la chose n'est pas possible.» Quelqu'un qui les connaissait leur conseilla de demander aux Turcs un prêt pour armer, payer et équiper leur troupe et de promettre par écrit qu'ils rembourseraient cet argent une fois au Maroc, si Dieu leur donnait la victoire. Ils reprirent langue avec le *ḫaznağī*, lui apportèrent de l'argent et des cadeaux et lui demandèrent de leur prêter de l'argent. Il en parla au pacha qui approuva l'affaire et leur dit : «Cette façon de faire vaut mieux que de s'opposer aux vues du sultan et de ne pas obéir à son ordre et aux plans que dressent là-dessus les hommes de gouvernement.» (86).

---

(83) *Dawlātlī* (en turc *devletli*) est une épithète honorifique appliquée aux personnages ayant rang de vizir, de *vali* ou de beylerbeyi, ce qui est le cas du maître l'Alger à l'époque sa'dienne. On voit qu'**al-Zayyānī** s'en sert pour désigner ce dernier personnage.

(84) [Mot turc d'origine persane, signifiant édit ou ordre du sultan.]

(85) Le *ḫasnağī* était l'un des principaux collaborateurs du pacha d'Alger, particulièrement chargé des questions financières.

(86) [On peut traduire : «... et de s'exposer aux reproches des hommes qui nous gouvernent.]

Le pacha ordonna de désigner les soldats et de les pourvoir de tout le nécessaire en fait d'armes, de tentes, de bêtes de charge, d'argent pour la solde et de vivres. Tout cela fut inscrit sur un registre en présence du cadi et des *faqih-s* et l'on donna lecture (353) aux deux frères de tout ce qui figurait sur le registre. Le montant total s'élevait à 500.000 *miṯqāl-s* (87). On fixa la solde du corps expéditionnaire et son entretien journalier à 10.000 *miṯqāl-s*, jusqu'au jour où l'expédition serait revenue du Maroc; l'argent leur fut remis devant témoins et ils s'engagèrent par leur signature. Puis ils quittèrent Alger avec le corps expéditionnaire et envoyèrent des messagers à leurs partisans et aux notables des tribus qui se trouvaient sur leur route pour leur faire savoir que quiconque [leur] obéirait et [les] reconnaîtrait comme chefs légitimes aurait de quoi être satisfait et au delà, mais quiconque refuserait obéissance porterait la responsabilité de sa faute.

Quand al-Mutawakkil apprit l'arrivée de ce corps expéditionnaire, il mobilisa les tribus du Ḥawz et du Sous ainsi que les troupes régulières, mit en branle ses canons et ses mortiers et gagna Fès avec 60.000 hommes. Il campa près de Fès à Ḍahr al-Ramka (88); le corps expéditionnaire de ʿAbd al-Mālik s'installa sur les bords de l'oued Sebou à al-ʿAsāl en l'année 983 (12 avril 1575 - 30 mars 1576). Le lendemain ʿAbd al-Mālik fit mouvement, traversa la rivière et s'installa à la *madrasa Wārūrāt* (89). Des reconnaissances à cheval furent organisées de part et d'autre; après qu'ils se furent vus les uns les autres, ils retournèrent chacun dans son camp. Les premiers qui vinrent prendre contact avec ʿAbd al-Mālik furent les soldats du corps andalou : «Nous te reconnaissons comme souverain, lui dirent-ils; donne-nous des ordres; nous les exécuterons. — Si vous êtes à mes ordres, leur répondit-il, venez vous installer auprès de nous pendant la nuit.» Le soir venu, le corps andalou fit mouvement et s'installa auprès de ʿAbd al-Mālik.

Au matin, la nouvelle se répandit parmi les troupes que le corps andalou avait fait défection et était passé dans le camp de ʿAbd al-Mālik. Le Sultan fut informé de cette nouvelle alors qu'il était dans son palais de Fès; il monta aussitôt à cheval avec sa garde et sa suite et partit pour regagner Marrakech; son vizir Ibn Šaqra (90) le suivit jusqu'à l'oued al-Naǧāt (91), mais al-Mutawakkil refusa de revenir sur ses pas. Apprenant cela, les troupes se débandèrent et abandonnèrent leur camp et tout ce qui s'y trouvait : tentes, bêtes de trait et canons. Quant à al-Mutawakkil, il ne dormit pas avant d'être arrivé à l'oued Baht (92).

---

(87) [*miṯqāl*, monnaie de compte d'or valant au XVIe siècle un *dīnār*.]

(88) Colline des environs de Fès, certainement à l'est de la ville.

(89) Al-ʿAsal et Madrasa Waʿrūrāt sont des toponymes désignant des lieux-dits situés à l'est de Fès aux environs du Sebou. La *Chronique anonyme saʿdienne* fournit le toponyme Arūrāt. La *Nuzhat al-hādī* situe la bataille en un lieu appelé al-Rukn.

(90) [ʿAli b. Šaqra était *ḫalifa* à Marrakech du sultan Muḥammad al-Mutawakkil (*Nuzha* 59, tr. 104.]

(91) Rivière située à une quinzaine de kilomètres à l'ouest de Fès.

(92) Rivière située à une quarantaine de kilomètres à l'ouest de Meknès, soit à 100 kilomètres à l'ouest de Fès.

Informé de tout cela, 'Abd al-Mālik fit mouvement avec ses troupes, s'installa au milieu du camp d'al-Mutawakkil et fit main basse sur les objets, les tentes et les bêtes de trait qui s'y trouvaient. Il fit son entrée dans Fès la Haute (Fès Jdid) (93) et s'appropria l'argent, les objets et les vêtements (94) qui s'y trouvaient. La population de Fès le reconnut comme souverain légitime et il reçut des délégations des tribus du Maroc, arabes et berbères. Voilà les renseignements que l'on trouve dans al-Ufrānī (95) et autres. Voici ce que dit al-Fištālī, historien de la dynastie sa'dienne, dans les *Manāhil al-ṣāfā fi dawlat al šurafā* (96) : lorsque les deux armées se rencontrèrent à al-Rukn (97) dans le voisinage de Fès, les Andalous penchèrent vers 'Abd al-Mālik et provoquèrent la fuite de leur sultan, comme tous s'accordent à le dire, à la suite d'un échange de correspondance [avec 'Abd al-Mālik] passant par Abū-al-Faḍl al-Ġurrī qui servit d'intermédiaire en tout cela. C'est ce renseignement qui est bon et qui s'accorde avec ce que nous savons.

Après s'être reposés pendant trois jours, les Turcs firent avec leurs chefs le compte de leurs journées : quarante-deux jours s'étaient écoulés depuis qu'ils avaient quitté Alger jusqu'à leur retour. 'Abd al-Mālik devait donc 420.000 *miṯqāl-s,* outre les 500.000 qu'il avait reconnu devoir à Alger, ce qui faisait en tout 920.000 *miṯqāl-s.* Il réunit tout l'argent qu'il avait trouvé dans le palais de Fès et dans le camp et le produit de tous les objets qu'il vendit et emprunta aux habitants de Fès 315.000 *miṯqāl-s* grâce auxquels il compléta la somme. Maisons voisines, boutiques voisines, métiers voisins s'entendirent pour verser de l'argent selon leurs moyens à la barbe des Turcs (98); ni chérif ni chétif ne se déroba au versement. 'Abd al-Mālik en personne choisit un cadeau pour le *dawlātlī,* le *ḫaznağī* et quelques autres : étendards brodés d'or, vêtements marocains, tissus, cuirs et vingt petits canons pris à al-Mutawakkil, dont l'un avait quatorze bouches, une au milieu, les autres tout autour d'elle, et un seul bassinet que j'ai vu à Alger où il est toujours. Il expédia le cadeau et l'argent sous la garde de l'un de ses domestiques qui se mit en route avec le corps expéditionnaire pour apporter à Alger un écrit signé de la main d' 'Abd al-Mālik et de la main de son frère Aḥmad.

Il resta à Fès pour régler les affaires de son royaume et pour enrôler les soldats qui étaient venus avec lui du territoire d'Alger, renégats et gueux turcs qui n'étaient pas

(93) [Il entra à Fès par Bāb al-Futūh le 7 ḏū al-ḥiğğa 983 (8 mars 1576) d'après le *Našr al-maṯānī* (tr. 378).]

(94) [On peut traduire : «... les biens et le mobilier.]

(95) L'auteur de la *Nuzhat al-hādī,* dont le nom se trouve souvent sous la forme : al-Ifrānī.

(96) Auteur d'une très importante histoire de la dynastie sa'dienne (sur laquelle voir **Lévi-Provençal (E.)**, 1922, pp. 92-97) et collaborateur du souverain sa'dien al-Manṣūr. [Un manuscrit qui se présente comme un recueil d'extraits des *Manāhil* d'**al-Fištālī** a été publié en 1964 par Monsieur le professeur **'Abd Allah Guenoun**. Ce travail apporte une contribution précieuse à la connaissance de l'histoire du Maroc au XVIe siècle et au début du XVIIe siècle.]

(97) Voir p. 24, n. 89.

(98) [On peut traduire : «... selon leurs moyens et malgré eux». Les communautés juives de Fès «avec leur chef Abraham Rōtī» payèrent une lourde contribution de 140.000 onces (**Vajda (G.)**, 1951, p. 15).]

repartis avec le corps expéditionnaire, Arabes et Berbères qui l'avaient accompagné dans sa marche; il les groupa par catégories. Il eut ainsi un corps d'affranchis, les renégats et les Turcs, parmi lesquels il prenait les gens qui servaient dans son palais, dans ses jardins et à ses portes, ses chambellans, ses officiers de bouche et de boisson et ceux qui s'occupaient de toutes ses affaires; ceux-là avaient la préséance. Ensuite venait le corps des Andalous de Fès et de Marrakech, au nombre de 14.000. Il plaça après eux le corps des Berbères qui étaient arrivés avec lui Zwāwa, Tarāra, Walhāṣa, Madyūna, (354) Banū Snūs, Banū Yaznātan, Kabdāna, Gal'iya, Rifains [99], au nombre de 5.000; il les désigna sous le nom de «corps étrangers» (*a'ğam*). Puis il inscrivit sur sa liste un autre corps composé des Arabes de l'Est, c'est-à-dire les Ğušam, les Banū 'Amir, les Šuğ'ī (?), les Saqūna [100] et leurs alliés; il en fit un seul corps d'armée qui comptait 5.000 hommes. Puis il inscrivit un autre corps composé de gens de l'ouest, Sufyān, Banū Mālik, Hulṭ [101] au nombre de 5.000. Puis un dernier corps, composé de gens du Ḥawz, gens au service de la dynastie : Zarāra, Šabānāt, Awlād Ğarar, Awlād Matā' [102], qui étaient dès longtemps au service de son père : ils étaient 5.000 [103].

Lorsque 'Abd al-Mālik eût arrangé les affaires du Maroc [104], disposé sa garde et bouché tous les trous, il se rendit à Meknès, puis à Rabat. Al-Mutawakkil vint à sa rencontre avec des troupes recrutées à Marrakech et dans le Sous. 'Abd al-Mālik marcha vers lui et la rencontre eut lieu sur les bords du Wādī al-Raîḥān dans le Tāmasna [105]. Une fois la bataille engagée, Muḥammad al-Mutawakkil battit en retraite et revint à Marrakech. Comme son oncle s'en approchait, il s'enfuit dans le Sous; 'Abd al-Mālik fit son entrée dans Marrakech [106] et s'installa dans le palais de son père al-Mahdī, et installa son frère Aḥmad al-Manṣūr dans le palais de son frère al-Ġālib, et les deux fils de son frère 'Abd al-Mū'min, qui avaient quitté Tlemcen avec lui, lorsque leur père y était mort, et étaient sous sa responsabilité, dans le palais de son oncle Aḥmad al-A'rağ. Il fut reconnu comme souverain par la population de Marrakech et reçut des délégations des tribus du Dīr [107] et du Ḥawz, mais ne reçut personne des tribus du Sous qui tenaient pour al-Mutawakkil. Après avoir pris du repos, il s'occupa de faire avancer ses troupes vers le Sous avec son frère al-Manṣūr pour combattre al-Mutawakkil.

(99) La plupart des tribus mentionnées avaient leur habitat dans l'ouest algérien ou dans le nord-est marocain. La seule dont je ne trouve mention nulle part est celle des Gal'iya.

(100) Les deux premiers de ces noms sont très connus; les deux autres beaucoup moins, peut-être sont-ils déformés.

(101) Tribus arabes établies dans le Ġarb marocain.

(102) Tribus arabes du sud marocain.

(103) [Il est vraisemblable que ce tableau des effectifs de l'armée de Mawlāy 'Abd al-Mālik a été tiré des *Manāhil*; il ne figure cependant pas dans le recueil publié par le professeur **Guenoun.**]

(104) [Plus précisément : «... de l'ouest».]

(105) Le Tāmasna est la province de la côte atlantique qui s'étend du Bū Ragrāg à l'Umm al-Rabi'. **L. Massignon** (1906, p. 239) situe le wādī al-Rīḥān un peu au nord d'Arzila, c'est-à-dire en dehors de la province du Tāmayna. [La *Nuzha* (63, tr. 112) place le ḫandaq al-Rīḥān dans le district de Salé.]

(106) [Le 19 rabi' II 984 (16 juillet 1576) (*Našr al-Maṯānī* tr. 378).]

(107) Le Dīr est le piémont septentrional du Haut Atlas.

Il marcha sur lui, le harcela; les hostilités entre eux durèrent une année pleine pendant laquelle il y eut beaucoup de morts dans les deux camps. Les gens du Sous comptèrent leurs morts : il y en avait 16.000 et plus.

Ensuite al-Mutawakkil s'échappa du Sous et marcha le long de la côte jusqu'à Ceuta. Là il s'embarqua pour Lisbonne (107 bis) afin d'y demander de l'aide au souverain (*ṭāġiya*) des Portugais. Ahmad al-Manṣūr resta dans le Sous pour le pacifier : il luttait contre la population, mais les dissidents se multiplièrent contre lui et les troupes rencontrèrent des difficultés; aussi passa-t-il une autre année à guerroyer contre les dissidents du Sous, jusqu'au moment où éclata la nouvelle que Muḥammad al-Mutawakkil était arrivé avec la flotte des infidèles; ils débarquèrent à Tāhaddārt (108).

Le sultan écrivit à son frère Aḥmad de venir le rejoindre avec son armée pour ce qui était plus important que le Sous, c'est-à-dire la guerre sainte, et de laisser son fils avec le corps d'armée des Andalous dans le Sous.

Or al-Manṣūr avait le sentiment que les Andalous étaient prêts à trahir; ils ne l'avaient pas pu en raison de la présence d'al-Manṣūr et de sa sagacité. Mais, lorsqu'il s'agit de partir pour la guerre sainte, il craignit qu'ils ne profitassent de son absence pour trahir; il laissa donc avec eux le corps des affranchis et celui des Berbères et il confia à son oncle maternel et au chambellan (*ḥāğib*) 'Abd al-Karīm b. Yahyā le soin de surveiller al-Duġġālī, son neveu Muḥammad, le *kahiya* Muḥammad Zarqūn et Abū al-Faḍl al-Ġurrī, parce qu'ils avaient notoirement trahi al-Gālib et al-Mutawakkil; il laissa aussi à proximité la troupe des gens de l'Est, Banū 'Amīr, Banū Snūs, Saqūna et leurs alliés. Ils faisaient tous partie des troupes pourvues d'armes à feu et toutes ces précautions étaient prises pour empêcher la troupe des Andalous de prendre le parti d'al-Mutawakkil et de saboter la guerre sainte.

Lorsqu'il eut disposé ces troupes pour tenir bloqués les dissidents du Sous, il appela les tribus à la guerre sainte; des volontaires vinrent se joindre à elles et ils gagnèrent Marrakech. 'Abd al-Mālik al-Mu'taṣim quitta Marrakech avec ces troupes, bien qu'il fût malade, mais il n'admit pas de ne pas participer à la guerre sainte et voyagea dans une litière jusqu'à Qaṣr Kutāma (109). De Tāhaddārt, les infidèles se mirent en route et prirent position sur le Wādī-l-Maḫāzin. Al Mu'taṣim se mit, lui aussi, en marche et prit position sur le wādī Wārūrū (110), à proximité du cours d'eau, en vue de l'ennemi. Le lendemain les deux armées s'affrontèrent, lancèrent des reconnaissances et revinrent dans leur camp.

(107 bis) [Al-Mutawakkil arriva le 21 novembre 1577 à Tālā min Bādis. Il gagna ensuite par mer Ceuta où il resta quatre mois avant de se rendre à Tanger où le 9 juillet 1578 il eut une entrevue avec le roi Sebastien; il s'embarqua le 11 juillet en même temps que lui pour Arzila.]

(108) Dans toutes les sources de langue arabe, le premier emplacement du camp de Don Sébastien et de Muḥammad al-Mutawwakkil est situé à Tāhaddārt. Le wādī Tāhaddārt selon la *Chronique anonyme sa'dienne* (p. 61) est une vallée toute proche d'Arzila. **L. Massignon** (1906, p. 239) la situe entre Arzila et le Cap Spartel.

(109) C'est la localité appelée aujourd'hui al Qāṣr al-Kabīr ou Alcazarquivir. [Le territoire sur laquelle elle est située appartenait autrefois aux Kutāma.]

(110) Petit affluent de gauche de l'oued al-Maḫāzin qui est lui-même un affluent de droite du Lukkos. Voir plan de la région in *Sources inédites* (France I, p. 648).

Lorsque la nuit devint obscure, al-Manṣūr se dirigea avec des hommes et des outils de démolition vers un pont par lequel l'ennemi avait franchi la rivière [111]; ils le détruisirent et s'en retournèrent. Au matin, les cavaliers se mirent en selle et marchèrent sus aux infidèles, cependant qu'al-Mu'tasim était dans sa litière, à l'ombre des étendards. Lorsque le combat s'engagea le vent de la victoire souffla en faveur des Musulmans; les infidèles prirent la fuite et furent poursuivis par les Musulmans qui les tuaient et les faisaient prisonniers. Arrivant au pont par lequel ils avaient franchi la rivière, ils le trouvèrent écroulé; ils se jetèrent à l'eau qui les engloutit, car la rivière était pleine au moment de la marée haute [112]; il mourut plus de Chrétiens dans la rivière qu'il n'en mourut pendant la bataille. Les Musulmans continuèrent longtemps à en tuer et à en faire prisonniers; ils furent attaqués de toutes parts par les tribus et il n'y eut parmi eux que des tués ou des prisonniers. Un seul s'échappa qui parvint jusqu'à leurs vaisseaux; comme on l'interrogeait sur ce qui s'était passé, il répondit : «Il n'y a plus que moi.»
(355) Ils mirent à la voile et s'en allèrent; 80.000 hommes avaient débarqué et 20.000 étaient restés sur les vaisseaux [113]. Les Musulmans pillèrent le camp, les armes, les charrettes, les tentes et tout ce qu'ils avaient apporté. Cette campagne bénie eut lieu en 986 (10 mars 1578 - 27 février 1579).

'Abd al-Mālik al-Mu'taṣim mourut pendant l'action. Lorsque les soldats revinrent avec le butin et les prisonniers qu'ils avaient ramassés, les chefs militaires et les notables des tribus se réunirent et reconnurent comme sultan Aḥmad al-Manṣūr. On lui apporta la dépouille de son neveu Muḥammad al-Mutawakkil; il fit remplir sa peau de paille et l'envoya dans les villes du Maroc pour que les populations la voient. Quant à la dépouille de Sébastien [114], il la fit placer dans un cercueil qu'il envoya à Qasr-Kutāma où il fut déposé jusqu'au jour où ses sujets le rachetèrent pour très cher.

Al Fištālī a écrit dans sa chronique *Manāhil al-ṣafā fi aḫbār al Šurafā'* [115] : Voici ce que m'a raconté al-Manṣūr — Dieu l'agrée —. Lorsque, du vivant de son frère 'Abd al-Mālik, il songeait au pouvoir, ambitionnait la fonction royale et que son esprit était préoccupé de tout cela, il vit une nuit en songe le Prophète — sur lui la prière et le salut — lui apparaître dans toute sa gloire avec deux hommes dont le fait qu'ils se trouvaient avec lui, attestait qu'ils étaient parmi les principaux de ses compagnons, mais

---

(111) Il s'agit de l'oued al-Maḫāzin.

(112) Comme dans toutes [illegible] marocaines qui se jettent dans l'Atlantique le courant de marée remonte assez loin à l'intérieur des terres.

(113) Ces chiffres sont nettement exagérés; d'après les documents publiés dans les *Sources inédites* (notamment France I) le corps expéditionnaire n'atteignait pas 30.000 hommes en tout.

(114) Cette bataille de l'oued al-Maḫāzin est souvent appelée par les Européens de l'époque la bataille des Trois Rois parce qu'y trouvèrent la mort le roi de Portugal Don Sebastien, le souverain détrôné du Maroc Muḥammad al-Mutawakkil et le souverain régnant au Maroc, 'Abd al-Mālik. [Elle eut lieu le 30 Gumāda 986 (4 août 1578); il en existe plusieurs relations européennes contemporaines; on les trouvera avec une bibliographie dans les *Sources inédites* (France I, 395 ss.; Espagne III, 474 et ss.). Parmi les sources musulmanes la plus intéressante est la *Chronique anonyme sa'dienne* (pp. 62-63).]

(115) Cf. *supra*, p. 31, n. 96.

il ne les nomma pas. «Au moment, poursuivit al-Manṣūr, où je levais le regard vers lui — sur lui la prière et le salut — il fit attention à moi et m'invita à lui poser trois questions qui me préoccupaient; l'une d'entre elles était ma participation au pouvoir califien et sa dévolution à mon profit. Je me dirigeai vers lui avec cette intention, jusqu'à être tout près de lui qui s'était mis debout; ce geste de se dresser, je le voyais, était fait pour moi et à cause de moi : geste de bienvenue et de bon accueil. Comme je me trouvais devant son auguste personne pour le saluer, les lumières de la Prophétie se répandirent sur moi en abondance et leurs rayons aveuglèrent mon regard; je fus confondu de respect et saisi d'un tremblement; je restai debout devant lui les yeux baissés, le regard au sol, humble et soumis, tant j'éprouvais de crainte respectueuse pour lui — sur lui la prière et le salut — et tant je voulais témoigner d'égards à l'immensité de sa grandeur; je ne pus prononcer une parole. Puis il m'éclaira — sur lui la prière et le salut — sur les questions qui m'étaient venues à l'esprit et me répondit au sujet ou califat que j'étais assuré de l'obtenir et de le voir m'échoir. Ensuite, me faisant comprendre cela et faisant tomber pour moi le voile à ce sujet, il me désigna avec trois doigts de sa main en rassemblant le pouce, l'index et le médius. Je me réveillai et j'étais plus sûr du souvenir que j'avais de ses paroles et des traits de son être qui s'étaient gravés dans mon esprit que si je l'avais contemplé éveillé et si je l'avais vu de mes yeux de chair. Dès lors je ne doutai plus d'obtenir le califat, puisque j'avais l'indication du Véridique qui doit être cru; dès lors je gardai le secret là-dessus comme un avare et fermai les boutons de mon for intérieur jusqu'au moment où eut lieu l'attaque du souverain (*ṭaġiya*) portugais avec les hordes polythéistes au Wādī al Maḫāzin, puis l'inquiétude des gens à cause de la maladie de mon frère 'Abd al-Mālik.

L'affaire devint confuse; le ciel retentit du fracas du tonnerre et reluisit des éclairs de l'empoignade des cohortes des deux Rives (116) et des partis des deux nations, jusqu'à la rencontre du lendemain. Les Musulmans se trouvèrent dans une situation critique et la résolution des lâches faiblit à la suite du général en chef qui était alors Abū 'Abd Allah Muḥammad b. Sulayman (117), sous l'effet de la frayeur qui s'empara de lui. Je ne m'en aperçus pas jusqu'au moment où il me demanda de le recevoir dans ma tente tout tremblant. Il décrivit le trouble des esprits sous l'effet de la crainte, le fléchissement de leur résolution qu'il constatait et qui le consternait. Je me mis à rire de sa frayeur et de sa confusion, puis je lui dis : «Écoute, je vais t'apprendre une nouvelle qui fera disparaître ta crainte et qui réveillera ton ardeur.» Et je lui racontai l'apparition du Prophète — sur lui la prière et le salut — la bonne nouvelle qu'il m'avait annoncée, ses trois doigts réunis et je lui expliquai qu'il fallait entendre par là trente

(116) Les deux rives du détroit de Gibraltar.

(117) [Sur ce personnage, cf. **al-Fištālī** *(Manāhil*, p. 113). Les Ḫult ayant refusé de fournir un contingent pour l'expédition du Gourara, le sultan Aḥmad al-Manṣūr leur ôta leurs chevaux, leur retira les concessions qui leur avaient été accordées et en forma des troupes à pied dont il confia le commandement aux caïds Muḥammad b. Ibrāhīm al-Baġġa et Muḥammad b. Sulayman; elles furent chargées de surveiller les ports occupés par les Chrétiens.]

ans, le total de mon âge, et que justement cette année-là, ce chiffre était atteint (118). Il se réjouit alors de cette heureuse nouvelle, fut délivré de ses soucis et partit joyeux : Il avait repris goût à la vie et sa frayeur avait cessé. La preuve de la véracité de ce songe est la victoire que Dieu donna aux Musulmans sur les mécréants.»

Le règne de ʿAbd al-Mālik avait duré cinq ans de guerres et de rébellions dans le Sous, au cours desquelles Aḥmad al-Manṣūr prit de l'importance au point d'occuper le pouvoir. Lorsque les Musulmans l'eurent reconnu comme souverain le jour de la victoire, dans le camp, il gagna la ville impériale de Fès qui était la plus proche, pour y prendre contact avec ses sujets, mettre ses marches en état de défense et organiser les garni- (356) sons. Il y reçut les délégations des diverses régions qui apportaient leur allégeance et leurs félicitations pour son accession au pouvoir; il reçut aussi une délégation de la population de Marrakech et des gouverneurs du Ḥawz, avec des présents. Il fut ensuite rejoint par les troupes qu'il avait laissées dans le Sous avec son fils Muḥammad al-Šayḫ, al-Duġālī, émir des troupes andalouses, l'émir du Darʿa, son oncle maternel le *šayḫ* Muḥammad b. Aḥmad al-Kabīr (119), le chambellan (*ḥāǧib*) ʿAbd al-Karīm b. Mūsā b. Yaḥyā (120) et le caïd ʿAzzūz b. Yaḥya al-Wazgatiyān (121). Ils firent tous jonction en Saktāna (122) et se rendirent à Marrakech, puis à Fès. Al-Duġġālī ne put que se mettre en route avec les autres, lui qui avait décidé de se révolter dans le Sous; il voulut se séparer d'eux à Marrakech, mais ils l'en empêchèrent. Quand ils furent en présence du Prince des Croyants al-Manṣūr, il les accueillit avec bienveillance et générosité, leur souhaita la bienvenue, se déclara heureux de les voir, les traita avec honneur selon leur rang.

Avant peu, al-Duġġālī feignit d'être malade, se plaignit auprès d'al-Manṣūr du fait que le séjour à Fès lui était malsain et qu'il s'y portait mal et lui demanda la faveur de se rendre à Salé dont ʿAbd al-Mālik lui avait promis le commandement. Al-Manṣūr éventa sa ruse et son projet de révolte; il ne répondit pas à sa demande, lui dit qu'il avait besoin de lui et ne pouvait se passer de lui. Al-Duġġālī persista dans son désir de partir et s'entêta à ne pas vouloir rester : le lendemain, il emporta ses bagages, emmena ses femmes, leva le camp et gagna Rās al-Māʾ (123) où il fit halte avec sa troupe jusqu'à ce qu'il eût fait tout ce qu'il avait à faire. Al-Manṣūr apprit qu'il était parti sans autorisation et sans tenir compte de son ordre; il dépêcha auprès de lui des envoyés

---

(118) [Al-Manṣūr est effectivement né en 956 (30 janvier 1549 - 19 janvier 1550) à Fès (Nuzha 79, tr. 140).]

(119) [Sur ce personnage cf. dans *Nuzha* (158, tr. 258) une anecdote tirée de *al-Fawāid al-Ġamma bi-isnād ʿulūm al-umma* d'**Abū Zayd al-Tımmārtī** (**Lévi-Provençal (E.)**, 1922, pp. 257-258).

(120) [Sans doute le personnage de la cour du sultan ʿAbd Allah al-Gālib désigné dans la *Nuzha* (55, tr. 99) sous le nom de ʿAbd al-Kaūm b. Muʾmin b. Yaḥya al-Ġundī.]

(121) [Le caïd ʿAbd al-ʿAzīz b. Saʿīd al-Mizwār al-Wazgītī, plus connu sous le nom de caïd ʿAzzūz était né à Taroudant en 1549. Issu d'une grande famille de l'Atlas, ambitieux, il devint un des principaux conseillers de Aḥmad al-Manṣūr. Il fut tué le 30 novembre 1613 aux côtés de Abū Māhallī auquel il s'était rallié.]

(122) Tribu berbère du versant sud-est de l'Anti-Atlas.

(123) Cf. *supra*, n. 49.

avec mission de lui rapporter sa tête et celle de son neveu dans les moindres délais et d'empêcher que deux chèvres ne lui donnent des coups de cornes. Ceux qu'al-Manṣūr avait dépêchés auprès d'eux deux étaient le caïd Ibrāhīm al-Sufyānī, l'un des principaux chefs arabes de sa cour, le preux Aḥmad al-Zawāwī, 'Abd al-'Aziz b. Yaḫlaf al-Ifranī et 'Abd Allah al-Tilimsānī; chacun d'eux était caïd de ses frères de race dans les corps pourvus d'armes à feu. Al-Manṣūr les choisit en raison de l'hostilité qui était née entre eux et les Andalous à cause de cela, de sorte qu'ils étaient dans l'impossibilité d'engager des pourparlers. Al-Duġġālī était au milieu de ses troupes; ses tentes, ses femmes, ses bagages et son camp étaient à l'écart. Lorsque les envoyés du sultan parvinrent à Ḍahr al-Zāwiya [124] ils tombèrent sur les mulets d'al-Duġġālī, chargés de son argent, de ses bagages et de ses armes; il y avait là 60.000 dinars d'or et des trésors de même valeur qui furent mis de côté pour al-Manṣūr; celui-ci ordonna de mettre à mort le *kāhiya* Muḥammad Zarqūn et Abū'al-Faḍl al-Ġurrī; ils furent abattus le même jour et la population fut tranquillisée quant à leur malfaisance, la cour n'eut plus à redouter leur traîtrise et leur fourberie. Ces mises à mort furent un motif pour la population de s'opposer et de mettre fin à l'iniquité des malfaisants [125].

Après avoir achevé de mettre de l'ordre dans les affaires du Maroc, al-Manṣūr partit pour Marrakech; il y reçut des délégations des tribus qui venaient le féliciter de la grande victoire qu'il avait remportée, et des ambassadeurs des princes d'Alger, de Tunis, de Tripoli et d'Égypte. Puis il vit arriver un ambassadeur du maître de Constantinople, le sultan ottoman Murād qui venait le féliciter de son accession au pouvoir et de sa victoire et nouer avec lui des liens d'amitié [126]. Il envoya ensuite des troupes pour pacifier le Sous et y couper les racines de la rébellion. Puis il porta attention aux demeures de ses ancêtres et ne cessa pas de s'y intéresser, de même qu'aux vestiges laissés par les Almohades et les Mérinides. Il porta alors ses espoirs vers les soins qu'il avait vu déployer à Constantinople en faveur des constructions et ordonna d'édifier le palais al-Badī'. Pour cela il réunit des techniciens et des ouvriers de toutes les régions du Maroc, fit venir du marbre des pays chrétiens [127] et le fit tailler par les artisans d'une manière

---

(124) Il s'agit évidemment d'une petite croupe voisine de Rās al-Mā' mais je n'en connais pas l'emplacement exact.

(125) [Al-Ifrānī ne parle pas de cette rébellion des Andalous. La *Chronique anonyme* (p. 67) dit simplement qu'un des premiers soins d'al-Manṣūr fut de rétablir la discipline dans l'armée. La source d'al-Zayyānī est les *Manāhil* (pp. 19-21). Voir également **Hieronymo de Mendoça** (1507, t. I, pp. 119-120) et **Ricard (R.)**, 1957, p. 195.]

(126) [Voir *Nuzha* 82, tr. 145-146. D'après la *Nuzha* (86 ss., tr. 151 ss.) l'ambassade du sultan Murad fut fraîchement accueillie et les relations entre les deux souverains débutèrent assez mal.]

(127) L'emploi de marbre italien pour la construction de ce palais est signalé par de nombreux auteurs y compris Montaigne qui écrit dans son *Journal de voyage en Italie*, à la date du 5 juillet 1581 : «Les montagnes voisines (de Pise) produisent de très beau marbre et il y a dans la ville beaucoup d'excellents ouvriers pour le travailler. Ils faisaient alors pour le roi de Fez en Barbarie un très riche ouvrage. C'étaient des ornements d'un théâtre dont ils exécutaient le dessin et qui devait être décoré de cinquante colonnes de marbre d'une très grande hauteur» (1954, p. 269). Selon **al-Ifrānī** (103, tr. 180), qui rapporte le fait d'après les *Manāhil*, «le marbre apporté d'Italie était payé en sucre poids pour poids». Sur ce palais, voir **Marçais (G.)**, 1955, p. 395.

sans précédent. La construction dura seize ans et il y habita quatre ou cinq ans. Quiconque veut se rendre compte de la véracité de tout cela n'a qu'à en lire la description dans les *Manāhil al-Ṣafā* (128) d'al Fištālī, historien de cette dynastie. J'ai pu voir de mes yeux l'énormité de cet édifice après qu'il eût été détruit et que l'on en eut enlevé le bois et le marbre sous le règne du Prince des Croyants Sīdī Muḥammad b. ʿAbd Allāh-b. Ismāʿil (129). Qu'al-Fištālī n'a-t-il vécu assez pour voir les demeures et les palais qu'a bâtis le sultan Ismaʿil dans la place forte de Meknès ! Il y a là plus de vingt palais dont les plus petits égalent celui d'al-Badīʿ, les moyens sont plus grands que lui; quant aux plus grands, le palais d'al-Badīʿ apparaîtrait à peine dans un coin de l'un d'eux. Tout le marbre qui était dans le palais d'al-Badīʿ fut transporté à Meknès et suffit à peine à la construction de deux ou trois palais. [Voyant cela al-Fištālī] aurait ramené à sa juste valeur ce qu'il a exalté et aurait attaché moins de prix à ce qu'il a décrit et rapporté ! Oui, il ne faut pas méconnaître le soin qu'[Ismāʿil] a déployé, les sculptures, les étoffes **(357)** teintes, la finesse du travail, le caractère admirable des formes qu'on lui doit. Il a mis à leur place des choses admirables, comme jamais au Maroc. J'ai pu voir les vestiges des dynasties d'autrefois au Caire, à Damas, à Antioche, à Constantinople (130) : je n'ai pas vu de restes plus imposants que ceux d'Ismāʿil — Dieu lui fasse miséricorde. Puisse Dieu faire miséricorde au Prince des Croyants qui a dit : «J'aurais voulu que mon grand-père Ismāʿil ait répandu l'ampleur de ses demeures et de ses palais sur toutes les villes fortes des Musulmans pour leur prospérité à tous.» Notre Seigneur Ismāʿil ne cessa de bâtir jusqu'à sa mort, pendant soixante-quatre ans (131).

En l'année 990 (26 janvier 1582 - 24 janvier 1583), al-Manṣūr ordonna la construction des deux grandes forteresses de Fès, les Bastions (*bastiūn*) de l'Est et de l'ouest (132). Les fondations furent creusées et le travail se poursuivit.

Sur ces entrefaites, al-Manṣūr reçut la visite d'un ambassadeur du maître du royaume de Bornou, l'un des rois du Soudan, qui demandait [au Sultan] de lui fournir des fusils et des canons pour mener la guerre sainte contre les infidèles du Soudan. Mais lorsque fut lu le message, il ne concordait pas avec ce que disait l'ambassadeur. Dans le doute, al-Manṣūr renvoya l'ambassadeur pour qu'il rapporte des éclaircissements et des explications sur les intentions véritables des gens du Bornou.

En l'année 992 (14 janvier 1584 - 2 janvier 1585) al-Manṣūr ordonna la construction de l'oratoire en plein air (*muṣallā*) de Bāb al-Futūḥ [à Fès], à proximité du Bastion de

---

(128) Voir p. 31, n. 96. On trouve dans la *Nuzhat al-hādī* (101 ss., tr. 179 ss.) une description et surtout le relevé de nombreuses inscriptions en vers qui figuraient sur les murs d'al-Badīʿ; le tout est emprunté pour une large part à **al-Fištālī**.

(129) Voir p. 12, n. 9 *supra*.

(130) Al-Zayyānī a beaucoup voyagé dans le Proche Orient et même un peu en Europe, voir **Lévi-Provençal (E.)**, 1922, pp. 142-165.

(131) En réalité Mawlāy Ismaʿil régna 55 ans, de 1672 à 1727; même en comptant en années lunaires, on ne peut arriver au chiffre de 64 fourni par al-Zayyānī.

(132) Il s'agit de deux forteresses construites selon des méthodes européennes et qui dominent encore la ville de Fès au Nord et au Sud, plutôt qu'à l'ouest et à l'est.

l'Est : il n'existait pas auparavant (133).

La même année, Qarqūs al-Miknāsī se révolta dans le Habṭ et le pays des Ġumāra (134). Il égara les populations et fut suivi de la masse, parce qu'il faisait croire qu'il était fils du sultan 'Abd Allāh al-Ġālib (135). Al-Manṣūr envoya contre lui des troupes qui parvinrent à s'en emparer; il le fit crucifier et châtia les tribus [qui l'avaient suivi] par des amendes, des pillages et des incendies, jusqu'à ce qu'elles vinssent à résipiscence (136). La même année les Chrétiens évacuèrent sans combat la ville d'Arzila (137).

Lorsqu'al-Manṣūr eût réglé les affaires des Saksāwa (138), il envoya ses troupes dans les régions du Touat et du Gārit (139) et s'empara de ces deux provinces qui sont la porte du Soudan. Quand il s'en fut rendu maître, il forma le projet d'envoyer ses troupes au Soudan. Il s'affaira aux préparatifs de l'expédition; il comprit qu'il n'arriverait à rien sinon en s'emparant des régions méridionales pour en tirer les chameaux indispensables pour les voyages lointains et pour les lourds fardeaux. Il envoya ses troupes vers le Sud (140), dans la région du Wādī Nūl (141) et ses généraux s'assurèrent le contrôle des populations arabes du Wādī Nūl au Soudan, là où le Nil se jette dans l'Océan Atlantique (142). Brusquement, les populations du Soudan entendirent le canon tonner, les bombes éclater, les tambours battre, les flûtes siffler; les bras leur en tombèrent et elles ne purent que demander la vie sauve. Le chef de l'armée la leur accorda : c'était

---

(133) La ville de Fès compte en effet deux oratoires en plein air, l'un au nord de Fès Jdid, qui est le principal, et l'autre au sud de la vieille ville.

(134) Le Habṭ est la province qui s'étend entre la montagne et l'océan Atlantique à l'extrême nord du Maroc; Tanger en est la capitale. Le pays des Ġumāra est la région montagneuse qui borde la Méditerranée entre Tétouan et Bādis (Peñon de Velez).

(135) Les agitateurs marocains de la période chérifienne ont souvent eu recours à ce procédé. Le dernier qui l'ait employé est le rogui Bū Ḥamāra qui parvint à tenir la campagne de 1902 à 1909. Voir *E.I.*, 1954, art. Bū Ḥamāra.

(136) [La révolte d'al-Haǧǧ Qaraqūs eut lieu en 993 (3 janv. 1595 - 22 déc. 1585). Cf. *Nuzha* (163, tr. 265).]

(137) C'est seulement en 1589 que Philippe II d'Espagne restitua Arzila au sultan al-Manṣūr. [Le 2 du mois ḏū al-qa'da 997 (12 sept. 1589); voir *Nuzha* (161, tr. 263).]

(138) Le texte porte *al-Sukūs* qui ne veut rien dire. Peut-être faut-il lire *Saksāwa*. En effet un neveu d'al-Manṣūr, Dāwud b. 'Abd al-Mu'min, se révolta chez les Seksawa (Haut Atlas occidental) et le sultan y envoya des troupes pour le combattre (*Nuzhat al-hādī* 85, tr. 150).

(139) Le Touat est la dépression semée de palmeraies qui s'étend au sud de l'oued Sawura, selon une direction nord-sud. Le Gārit désigne certainement le Gourara ou Tigūrārīn, dépression située à la lisière sud du grand Erg occidental. Dès 1529 Aḥmad al A'raǧ portait le titre de sultan du Tigūrārīn (*Sources inédites,* Portugal, II, 497). [D'après **al-Fawāid**, c'est en 1584 qu'al-Manṣūr envoya un corps expéditionnaire au Gourara et au Touat (**Martin (A.G.P.)**, 1923, pp. 30 ss.).]

(140) [L'armée quitta le Sous où elle s'était regroupée dans le courant de l'année 992 (14 janvier 1584 - 2 janvier 1585). Voir *Manāhil*, p. 59.]

(141) Vallée de la côte méridionale du Maroc, entre le Sous et le Dr'a.

(142) Le nom de Nil est souvent donné par les chroniqueurs de langue arabe au Niger et même au Sénégal, ce qui semble bien être le cas ici.

un affranchi d'al-Manṣūr, le caïd Muḥammad b. Sālim, chef de la police [143] du souverain, assisté du chef des 'Abda [144], le caïd 'Abd al-Mawlā b. Yar, à qui al-Manṣūr avait donné l'ordre de participer à la campagne avec sa tribu des 'Abda : il était gouverneur de Tagāwat [145] et des environs. [Le caïd Muḥammad] reçut les notables Ğalfu et Fullān [146], les populations de ces territoires qui avoisinent l'embouchure du Nil : ils apportaient du fourrage, de la nourriture pour les hommes et des cadeaux. [Les Marocains] reçurent aussi les chefs des Arabes de ces régions qui venaient faire acte d'obédience. L'expédition franchit en quatre-vingt-dix étapes la distance qui sépare la marche du Sous de l'embouchure du Nil. Après avoir pris du repos, les Marocains perçurent l'aumône légale [147] sur les biens de toutes les tribus arabes, conformément à la règle canonique; ils ne devaient revenir qu'après s'être acquittés de cette mission. Ils ne prirent que les chameaux mâles au titre de l'aumône légale; leur nombre atteignit plus de cinquante mille qu'ils échangèrent avec les Arabes à raison de deux chameaux contre un *qāriḥ* fort [148]. Leur retour eût lieu la même année [149].

Quand ils eurent ramené ces chameaux à al-Mansūr, sa résolution s'affermit d'envoyer ses troupes dans les grands royaumes du Soudan qui se trouvent au Sud. Il réunit les notables et leur demanda conseil au sujet de l'expédition du Soudan. Il n'y en eut pas un qui fût d'accord et tous firent des difficultés : «C'est une aventure, déclarèrent-ils à l'unanimité, dans laquelle ne s'est engagée aucune des dynasties musulmanes ni d'avant l'Islam. Or le Maġrib a connu de grandes dynasties et de grands rois, mais pas un tel projet, en raison du danger que présentent des territoires désertiques que les aigles eux-mêmes ne traversent pas. Et pourtant il s'agissait de l'Ifrīqiya de notre imām [150],

---

(143) Al-Zayyānī emploie ici le mot *šurta* qui était surtout employé en Espagne musulmane pour désigner une fonction à la fois policière et judiciaire. Voir **Lévi-Provençal (E.)**, 1950-53, pp. 153-158. [Le caïd Muḥammad b. Sālam avait été nommé au mois de ša'bān 986 (3-30 octobre 1578) *ṣāḥab al-šurta*, c'est-à-dire chef de la police ou peut-être commandant de la garde personnelle du sultan (*Manāhil*, p. 22).]

(144) Importante confédération berbère autour de Safi.

(145) Agglomération considérée comme importante par **Léon l'Africain** (1956, t. I, pp. 93-94), non loin de l'actuelle Goulimine. Elle porte présentement le nom de Ksabi.

(146) [Ces populations habitaient en gros le pays des *Gelofes* décrit par **Marmol** (III, 74 ss.); elles figurent sous la dénomination de *Iafofes* sur la carte établie par **Sanson** en 1656. On trouve encore mention du *royaume des Foules* et du *royaume des Guiolof* sur la carte publiée en 1726 par le géographe **Delisle**; ils sont situés entre les fleuves Sénégal et Gambié, en bordure de l'océan Atlantique.]

(147) [*zakāt*. C'est la dîme canonique payée par l'ensemble des Musulmans sur les métaux précieux, le bétail et les récoltes.]

(148) [*qāriḥ* : chamelle pleine.]

(149) [La *Nuzha* ne parle pas de cette expédition. Les *Manāhil* (58-61) dont **al-Zayyānī** s'est étroitement inspiré, la présente comme ayant constitué un grand succès. En revanche, la *Chronique anonyme sa'dienne* (68) indique qu'elle se termina par un désastre; dans le même sens : *Tārīḫ al-Sūdān* (120, tr. 193) et *al-Fawaid* (**Justinard**, 1964, p. 61). Voir également **Mougin (L.)**, 1975, pp. 169-187.]

(150) Par «l'Ifrīqiya de notre imām» je pense qu'il faut entendre l'empire fatimide. [Peut-être peut-on comprendre : «l'Ifriqiya notre voisine.»]

de l'Égypte, de la Syrie et de l'empire romain. Mais dis, nous écouterons. Commande, nous obéirons.» Il s'engagea avec eux dans le feu de la discussion et finit par les convaincre à force d'arguments, leur faire apparaître le visage de la vérité, dresser pour eux un réseau d'arguments et leur fournir des preuves, tant et si bien qu'ils reconnurent la vérité (151). Parmi les raisons qui poussèrent al-Manṣūr à attaquer le Soudan, il y avait **(358)** le fait qu'il disposait d'une quantité de canons, de mortiers, de fusils et de poudre, en provenance des territoires chrétiens, toutes choses qui ne se trouvaient pas au Maroc avant lui et n'étaient ni parvenues, ni connues au Soudan. Les conseillers s'inclinèrent (152).

En l'an 993 (153) (3 janvier - 22 décembre 1585) arriva un ambassadeur du souverain du Bornou, l'un des rois du Soudan. Il apportait les cadeaux que l'on a pris là-bas l'habitude d'envoyer : esclaves des deux sexes, étoffes et chevaux du Soudan, près de deux cents en tout. Al-Manṣūr amena son armée à Rās al-Ma' dans la région de Fès (154). Le jour où fut accueilli l'ambassadeur fut unanimement reconnu comme un jour de beauté, d'éclat et de majesté. Al-Manṣūr — que Dieu l'assiste — prit place sous les tentes jumelles dressées devant la clôture qui entourait ses tentes, c'est-à-dire l'*afrāg* (155). Il avait fait ranger les affranchis et les esclaves en deux files depuis les tentes jumelles jusqu'à la tente arabe, puis de celle-ci jusqu'au pavillon d'attente connu sous le nom de *diwān* et de celui-ci jusqu'à la porte méridionale du camp. On fit passer l'ambassadeur entre ces deux files. L'assistance était formée des principaux personnages de la cour et du ministre du royaume assis là; le trône de l'imamat, le siège du califat était dressé là; la vénération rendait les lèvres muettes; la soumission était dans les cœurs et dans les regards. L'ambassadeur resta assis là longtemps; puis on le fit avancer (156) jusqu'à la tente arabe où il prit place en attendant que vint l'auguste autorisation de le conduire à l'endroit où se tenait le Prince des Croyants, sous les tentes jumelles. Il se présenta devant le souverain et eut l'honneur de contempler son visage fortuné. Il remit le message [dont il était porteur] et se conforma à l'obligation des souhaits et à la tradition du cadeau; il se fit l'interprète des desseins de celui qui l'envoyait et reconnut les droits de la grande royauté [chérifienne] et exprima les sentiments

---

(151) [La *Nuzha* (90, tr. 159-163) reproduit, d'après **al-Fištālī**, la discussion entre al-Manṣūr et les membres de son conseil.]

(152) [On peut comprendre : «... inconnues au Soudan, ni tombées entre les mains de ses habitants».]

(153) L'auteur du *Kitab al-Istiqṣā* nous apprend que ce passage est extrait des *Manāhil al-Safā* d'**al-Fištālī**. Le style est en effet fort différent de celui d'**al-Zayyānī** (*Istiqṣā*, Sa'dides I, 104; tr. 179). [Alors que l'*Istiqṣā* donne comme date de l'arrivée de l'ambassadeur l'année 990 (26 janvier 1582 - 24 janvier 1583), al-Zayyānī donne 993 (3 janvier - 22 décembre 1585). On peut noter que la *Nuzha* ne parle ni de cette ambassade ni des négociations qui en furent la conséquence.]

(154) Voir p. 18, n. 45 *supra*.

(155) L'*afrag* est l'enceinte qui isolait les tentes privées du sultan au milieu du camp chérifien. Pour une description de ce camp à l'époque moderne, voir **Weisberger (Dr. F.)**, 1947, p. 49 et suiv.

(156) [Trois mots omis qu'on peut lire : «*li sabīl al-triqi*» par le chemin montant.»]

de soumission, de déférence, d'humilité, de docilité et d'obéissance comme son maître le lui avait prescrit.

Puis il se rendit avec lui au camp de l'héritier du trône, couronne de l'Islam et garant de la nation après son père, le seigneur, l'émir Abū 'Abd Allāh Muḥammad al-Šayḫ al-Ma'mūn [157]; ce camp était établi à côté de celui du Prince des Croyants à Rās al-Mā'. L'ambassadeur eut la vision d'un autre monde, d'un éclat stupéfiant et d'une armée terrible; il demeura étonné. On le mena à petits pas jusqu'aux tentes et aux pavillons du prince héritier. Celui-ci l'attendait dans sa tente d'apparat, en grande cérémonie, l'envoyé fut introduit auprès de lui, le trouva plein de vie et de vigueur et lui exprima son dévouement, puis se retira pour gagner ses appartements dans la forteresse de Fès. Il reçut des témoignages de faveur et de respect dont il ne put faire le compte.

Parmi les objectifs du message que son souverain lui avait fait remettre figurait une demande d'aide adressée au Prince des Croyants pour des troupes et des corps d'armée, des fusils et des canons en nombre afin de mener la guerre sainte contre les infidèles qui l'entouraient au Soudan. L'ambassadeur en question avait été envoyé au préalable auprès du sultan des Turcs à Istamboul, le sultan Murād, afin de lui demander son aide pour la guerre sainte contre les infidèles du Soudan; il avait fait tous ses efforts, mais n'avait rien obtenu. Son maître l'envoyait cette fois pour demander de l'aide au roi du Maroc. Lorsqu'on lut sa missive au Prince des Croyants, il arriva que se produisit entre elle et les paroles de l'ambassadeur une différence évidente et une disparité manifeste : ce qu'indiquait la missive différait de ce qu'indiquait le discours de l'ambassadeur. Si [les gens du Bornou] en venaient là, c'était du fait qu'ils étaient plongés dans l'ignorance et la stupidité et qu'ils manquaient de gens pour exprimer de bonne façon leurs desseins et préciser leurs buts, de rédacteurs et de stylistes, parce qu'ils n'avaient plus d'établissements pour l'étude des sciences. Mais cela coïncidait avec l'intention qu'avait le Prince des Croyants d'envoyer ses troupes subjuguer les territoires du Tigūrārīn [158] et du Touat; il espérait en faire un tremplin vers les pays du Soudan et s'emparer des royaumes du Soudan où il enverrait par ce biais ses troupes qui parviendraient au royaume de Mālī [159], le plus grand du Soudan, finiraient par atteindre le Nil de par là, à cent étapes des marches du Maroc. Al-Manṣūr profita à cette fin de la différence qui existait entre l'ambassadeur et le message, se fonda là-dessus et s'en occupa auprès du souverain du Bornou. L'ambassadeur alla retrouver celui qui l'avait envoyé, après avoir reçu une récompense, après qu'on lui eût envoyé en cadeau des chevaux de prix et qu'on l'eût honoré de vêtements de la garde-robe califienne et autres objets. Une fois que l'ambassadeur fut revenu auprès

---

(157) Muḥammad al-Šayḫ sera dépouillé de la qualité de prince héritier après être entré en rébellion contre son père et jouera un rôle considérable dans l'anarchie sa'dienne de 1603 à 1613, date de sa mort. Voir *infra*.

(158) Voir p. 39, n. 139 *supra*.

(159) Région située sur la rive gauche du Niger en amont de Bamako et centre d'un important empire dont le nom fut repris en 1959 par la fédération des territoires du Sénégal et du Soudan.

de son maître et lui eut présenté ses excuses, le sultan du Bornou prépara un nouveau cadeau, exprima alors ses intentions et ses désirs et renvoya l'ambassadeur à la Cour du Prince des Croyants. L'ambassadeur rencontra le Sultan dans sa capitale et au siège du califat, mit fin au doute, précisa le dessein et rendit clair le but. Le sultan Aḥmad, **(359)** ayant bien pénétré ses intentions, lui exprima nettement la réalité et son désir le plus cher : il demanda aux gens du Bornou de le reconnaître comme souverain légitime et de se placer sous l'invocation prophétique, car Dieu leur a fait une obligation de s'y rallier, comme à tous Ses serviteurs et à toutes les contrées de la terre; il leur fit admettre dans le langage de la Tradition qui s'exprime d'après le Livre révélé à son ancêtre le Véridique, que la Guerre Sainte qu'ils voulaient mener et pour laquelle ils manifestaient penchant et désir, ils ne pourraient en accomplir l'obligation et s'en voir prescrire l'exécution, tant que dans leur politique, ils ne tendraient pas à prendre l'agrément de l'*imām* de la société musulmane qui présentement est le Prince des Croyants, d'après les indications de Dieu, puisqu'il est le garant de cette communauté et l'héritier des richesses de la Prophétie, que Dieu lui a confié la défense du cœur de l'Islam et lui a accordé d'être l'un des plus nobles Qurayšites (160), ce qui est une condition nécessaire pour la fonction califienne d'après l'avis unanime des docteurs de l'Islam et des plus savants *imām*-s de la tradition. Il les obligea à invoquer Dieu en sa faveur dans leur pays et à mener la guerre sainte contre leurs ennemis infidèles conformément à ses prescriptions et il soumit son aide — Dieu l'assiste — à leur reconnaissance de sa souveraineté et à l'exécution de cette condition. L'ambassadeur en prit l'engagement et se porta en outre garant de l'acceptation et de la réponse favorable de son souverain. Il demanda au sultan un texte en forme de reconnaissance de souveraineté qu'il emporterait, puisqu'il ne se trouvait personne dans leur pays qui sut bien rédiger et exprimer de manière adéquate leur désir de ne manquer à aucun des engagements que le Prince des Croyants leur avait fait prendre.

La rédaction fut l'œuvre du secrétaire de la cour, le lettré et disert Abū Fāris al-Fištālī; en voici le texte :

«Louange à Dieu qui a élevé pour la parole de la vérité un minaret aussi haut que les astres à leur apogée. Il a écarté du soleil de la direction illuminante, les ténèbres épaisses et les nuages amoncelés de l'erreur; Il a donné la vie pour le bonheur qui résulte de la Parole, au missionnaire de la grâce divine qui a répandu pour la prospérité Son livre prédestiné et a mené la béatitude à son terme fixé; Il a honoré ce qui existe et le monde existant par le califat prophétique et l'imamat ḥasanien et 'alawite qui ont tourné les visages vers leur *qibla* (161) légitime et leur parole suivie; Il a effacé par leur magnifique royaume les royaumes d'iniquité, tranchés par le glaive de la prophétie bénie, réfutés par le langage de la Tradition; Il a détruit ainsi l'édifice de la prétention qui ne s'élevait sur aucun fondement de Loi authentique; Il a brisé par cette parole fondée sur l'Unité divine la secte de la Trinité fondée et basée sur l'opposition à Dieu

(160) [*Qurayš*, tribu du Prophète.]

(161) La *qibla* est la direction dans laquelle doit être faite la prière musulmane.

et à son Prophète; Il a attaché aux doux flancs de la religion ḥanifite [162] l'ample manteau de la puissance; confirmant la religion de Muḥammad, Il a tiré le glaive de l'indignation, de la colère et de l'exaspération; Il a dirigé vers les ennemis, en raison de leur terrible malfaisance, le serpent qui ne cesse de darder sa langue; Il a fait jaillir pour les Croyants la source vive de sa miséricorde qui fait couler ses gouttelettes en dépit de la rigueur de sa justice; Il a étendu, grâce aux glaives dégaînés sur les contrées et les pays une autorité dont l'exécution n'a plus rencontré d'hostilité; Il a dissipé par la vertu de la lumière éclatante de la prophétie, les ténèbres de l'ignorance, si obscures et si épaisses; Il a assisté à la création en accordant à ces dynasties la félicité qui est demeurée et a séjourné sous l'égide de leur gloire; Il a décrété pour les hommes la miséricorde réciproque sur la terre et a accordé la durée [aux pouvoirs musulmans] jusqu'à [la venue de] Jésus, fils de Marie [163].

Que soient la prière et le salut sur notre seigneur Muḥammad dont la mission prophétique excellente a reçu des preuves convergentes et décisives d'authenticité; il a tracé pour la religion sûre la route de la vérité parfaite et son avenue législative et a ouvert à quiconque croit en lui les aiguades abondantes et limpides du chemin du salut, ses sources délicieuses et leurs voies d'accès, lui, le prophète de la miséricorde, l'intercesseur de la communauté ! Prière et salut aussi sur sa famille et ses nobles compagnons, les *imām*-s de la bonne direction [164] et les flambeaux dans les ténèbres. Que soit invoqué Dieu en faveur de notre seigneur l'*imām*, le héros 'alawite, prince des croyants, fils de prince des croyants, fils de prince des croyants, descendant du seigneur des Envoyés, rejeton de l'exécuteur testamentaire [165] et des deux pôles [166].

Ensuite, lorsque Dieu permit que disparût l'instigateur de l'ignorance, que s'évanouît le voile qui masquait le soleil ardent de la vérité, que le vêtement usé de la puissance retrouvât la jeunesse, que la porte s'ouvrît au succès et à la rectitude, que le pouvoir prît appui sur la Tradition et sur le Livre et fût rattaché par des liens à la Loi, Il répara — louange à Lui — ce qui existait et redonna gloire au monde existant; les clartés illuminantes s'étendirent sur plaines et monts grâce au lever du soleil du califat prophétique et de l'*imāmat* hašimite et 'alawite; alors se répandirent ses lumières (360) sur la surface de la terre, son phare s'éleva jusqu'à la hauteur de Canope et des Gémeaux, son jour brilla d'une lumière matinale, sa lune, sa pleine lune étincela au firmament de la gloire, ses soleils rivalisèrent avec les astres du ciel, ses suivants et ses auxiliaires marquèrent leur supériorité, son influence s'étendit sur les pays et les contrées auprès et au loin, la renommée de ses nobles vertus et de ses exploits fit retentir le fracas de l'époque, ses flots bouillonnants et ses vagues se sont déversés grâce à la faveur divine

(162) Il s'agit de la doctrine probablement monothéiste des *ḥanif* qui préexistait à l'Islam en Arabie.

(163) Selon l'eschatologie musulmane, Jésus sera le Mahdī dont l'apparition précédera la fin du monde; voir **Gaudefroy-Demombynes (M.)**, 1957, p. 464.

(164) [Les quatre premiers califes.]

(165) Nom donné à 'Ali qui, selon les *Ši'ites*, aurait été désigné comme successeur du Prophète.

(166) Il s'agit de Ḥasan et de Ḥusayn, fils de 'Ali.

sur toutes les terres habitées. C'est un califat dont les origines remontent jusqu'à la prophétie, dont la lignée tire sa satisfaction du message révélé, dont les chevilles sont fixées à sa ganse solide, un *imāmat* qui est aux mains de son légitime possesseur et que Dieu assiste, et le Pôle qui, grâce à la restauration du califat, a été conservé vivant par les deux chaires à prêcher et le trône.

Louange à Dieu qui a choisi dans ce noble parterre prophétique, sur cet excellent arbre hašimite et 'alawite dont la racine est ferme et dont les rameaux touchent au ciel, un *imām* envers lequel Il a insufflé dans les cœurs un bel amour, un pouvoir dont Il a fait pour Sa satisfaction — gloire à Lui — un emblême et un guide, un calife qu'Il a pris comme pasteur et garant, car Il voulait que Ses créatures et Ses esclaves fussent bien menés et Il a usé de sa bravoure et de sa vaillance comme d'un sabre bien poli pour la défense de l'enclos de la Loi, notre seigneur le prince des Croyants, le calife de Dieu sur les terres, le descendant du sceau des prophètes et l'héritier des prophètes et des envoyés, à qui doivent obéir toutes les créatures, grâce à l'*imāmat* sacré duquel sur les mondes les Croyants forment une mer de générosité et de vaillance, protection de Dieu pour les créatures, le prince des Croyants al-Manṣūr bi'llāh, notre seigneur Abū l-'Abbās — sur lui la prière de Dieu, comme sur ses ancêtres les califes bien gardés, les *imām*-s excellents [167] et purs — médecin pour toutes les âmes dont les hérésies reçoivent le pardon, *imām* à la mention duquel vibrent les flancs des chaires, dont la glorieuse invocation fait des colliers des perles les plus précieuses, dont la noblesse, comme une couronne fleurie, illumine les contrées, dont la clémence s'étend comme une ombre étendue et épaisse sur les esclaves [de Dieu] qui vivent sous sa dépendance. Puisse Dieu prolonger les jours de sa jeunesse dont la pérennité aura la victoire pour compagne, et perpétuer, pour lui et ses descendants, le pouvoir auguste jusqu'au jour de la Résurrection.

Du moment où — Dieu l'assiste — parurent sur ces contrées éthiopiennes les avant-gardes de son *imāmat* prophétique et de son califat, où brillèrent dans leur firmament les astres de ses vertus éminentes qui révèlent l'étendue de sa noblesse et de son excellence, où furent récités pour sa gloire les versets indubitables qui témoignent de sa qualité d'héritier du Message et qui obligent l'Islam et l'humanité à se ranger sous l'autorité et la garantie, où Dieu — gloire à Lui — a clairement fait savoir aux populations qu'elles devaient croire à l'obligation de lui obéir, croire à son *imāmat*, se soumettre à son appel, reconnaître son autorité, comme il est dit dans Son Livre vénérable et comme le rapporte la tradition de Son noble prophète, selon qu'il a dit — sur lui le salut — : «Le califat demeurera dans Qurayš tant qu'il restera deux d'entre eux» et selon ce que rapporte une tradition authentique : «Le califat appartient à Qurayš, la judicature aux "Auxiliaires" [168], aux Abyssins l'appel à la prière» [169] et sur ce

---

(167) [*rāšidīn* , qualificatif attribué aux quatre premiers califes.]

(168) [*anṣār*. On désigne ainsi les habitants musulmans de Médine auprès desquels le Prophète se réfugia le 1 muharram 1 (16 juillet 622).]

(169) [En souvenir de Bilāl b. Rabāh, esclave abyssin affranchi par Abū Bakr; il s'attacha au Prophète et fut le premier musulman chargé de l'appel à la prière.]

point concordent le témoignage de la tradition et celui des sens et personne n'ignore que, selon cette stipulation, il n'y a point au monde d'autre que lui — Dieu l'assiste —; alors il s'appuya sur la preuve fournie par la Loi qu'il est l'*imām* de la communauté, celui qui en vérité remplit complètement ses stipulations, l'héritier du califat prophétique, celui qui désire passionnément garder le cœur de l'Islam, que quiconque assume cette charge en général n'est qu'un prétendant et que quiconque y aspire sans autorisation légale est un dangereux innovateur.

Il apparut comme évident pour cela que le retour à la vérité est une obligation et comme manifeste, d'après ce qui a été constaté et su, qu'un pouvoir qui ne trouve pas dans la Loi sa place légale est rejeté et frappé d'interdit et que, pour cette raison, ses fils sont cassés et détruits. Conformément à ces reliques et à ces traditions authentiques, faisant effort pour que Dieu fût satisfait de lui, en accord avec la loi divine dans la plus stricte acception du terme, le chef Abū l-'Alā 'Idrīs — Dieu l'honore — invita tous ceux qui éprouvent le désir de l'assistance divine, ayant en eux pureté d'intention et foi, tous ceux que la béatitude a conduits là où se trouve réellement la victoire par l'agrément de Dieu et de Son prophète, où l'on a l'éternité pour compagne (361) et esclave [170], où est charmant le jardin de l'espoir, où règnent dès longtemps le répit et la sécurité, à reconnaître à leur tour le chef de la communauté, à jurer allégeance à notre seigneur le commandeur des croyants al-Manṣūr bi'llāh — Dieu accroisse sa sainteté et son illustration — allégeance qui sera fondée, s'il plaît à Dieu, sur la force et la satisfaction de Dieu et dont le lien généreux aura pour témoins les anges du Miséricordieux. Il choisit — Dieu le rende heureux — d'accomplir l'obligation qui compte parmi celles des notables et le commandement selon lequel les attendus généraux de la Loi sont portés devant le cadi à son oreille [171], de faire publier la tradition promulguée dans son pays et dans toutes les contrées et plaines avoisinantes au Soudan — Imitation grâce à laquelle, si Dieu le veut, il répandra ses clartés, s'élèvera à toute la puissance possible sur son piédestal, éteindra le tison de l'ignorance, organisera ses auxiliaires parmi les suivants de la vérité, observera l'image de sa propre personne, méritera, par la grâce de Dieu, des années d'action et de bienfaits, imposera pour aider au triomphe de la volonté divine, la pointe de l'épée et du javelot, frappera à la porte du bon accueil pour la satisfaction de Dieu, verra doublées ses œuvres pies par la grâce divine, aspirera par le témoignage de son pacte les effluves de la prophétie, verra revenir pour lui le temps de la jeunesse et de l'adolescence, élèvera la tour du commandement sur les fondements solides de la Loi, s'éloignera en toute circonstance des métaphores pour viser la vérité qui sera aisée pour lui, car elle est le but sublime et la fin la plus belle, et le bel exemple des deux *imām*-s fils d'al-'Abbās al-Saffāḥ et al-Manṣūr [172]. Il fera revivre leur tradition qui a été transmise par les savants et les notables les plus dignes de foi, selon laquelle ils ont prêté allégeance à l'*imām*,

(170) [ou : «amie».]

(171) [ou : «... à son jugement.»]

(172) Il s'agit des deux premiers califes abbasides : Abū al-'Abbas al-Saffāḥ (750-754) et son frère Abū Ǧa'far al-Manṣūr (754-775).

au calife, au Mahdī suprême, descendant de la parure de la religion et ancêtre de notre seigneur le Prince des Croyants qui, selon l'avis de l'*imām* du Lieu de Refuge [173] est alors le plus digne et le plus authentique héritier du califat prophétique, le plus noble pour la dignité de l'*imāmat* telle qu'elle doit être, celui qui peut le plus convenablement occuper le trône et la chaire à prêcher. Répondant à l'invitation — Dieu l'honore — il s'est fondé sur ces nobles vestiges, ces vertus dominantes, le propos et le but; accomplissant sa promesse, il a agi selon son intention et sa volonté; sa saine intention a été encouragée par d'heureuses circonstances. Il a reconnu al-Manṣūr — Dieu élève sa puissance — sur les bases de la loyauté et de la fidélité, de la pureté d'intention et du sentiment religieux, de l'esprit de justice qui renforce les piliers du bonheur [174], acte de reconnaissance public pour un noble pacte — puisse Dieu honorer ses successeurs — auquel s'engagent ses suivants par la vertu de l'alliance et du dévouement, des alliances nombreuses, en toute foi et sincérité, en se serrant la main en signe d'engagement, en faisant proclamer par les crieurs que la victime avait les jarrets coupés [175] sachant que la main de Dieu était au-dessus de leurs mains. Ils passèrent à l'exécution sans mot dire pour se ranger dans la ligne de la communauté, comme on prend un engagement en public et en secret pour le meilleur et le pire, l'abondance et la disette, ... [176]. Ils souscrivirent de plein gré aux clauses du pacte, les firent leurs dans l'ensemble et en détail, s'y conformèrent en tout et en partie avec des intentions sincères et pures, recevant à l'avance de Dieu la promesse d'atteindre le bien et assurés de la béatitude céleste. Ils consolidèrent ce pacte et assurèrent cette convention sous l'autorité de la Tradition, du Livre et de l'accord de la communauté [musulmane], en s'en tenant à ses stipulations de génération en génération et de siècle en siècle jusqu'au jour de la résurrection et jusqu'à l'approche de l'heure [dernière]. Ce noble accord ne supporte pas la résiliation et ne saurait être frappé d'abolition, grâce à Dieu; il ne peut donner prise à l'amoindrissement ou à la violation; il ne sera pas souillé par la tâche des fautes à la suite de critiques. Lui et ses sujets — Dieu lui vienne en aide — se sont mis solennellement d'accord là-dessus par des engagements dont ils sont pénétrés et des serments contraignants et inflexibles. Ils s'en sont fait à eux-mêmes une obligation définitive et s'y sont liés à jamais. Ils se sont déclarés publiquement obligés par le pacte béni individuellement et par paires, par acclamations et en masse. Ils ont fait prendre acte de leur fidélité à l'engagement par des serments sincères et loyaux de l'alliance de leurs cœurs purs comme la neige, par Dieu qui n'a pas de semblable, le maître très saint qui connaît les choses cachées et est informé du terme des décès, par tous les nobles envoyés et les prophètes, les anges du Clement sur la terre

(173) C'est Mālik Ibn Anās, fondateur de l'école malékite, qui vécut à Médine (le Lieu de Refuge).

(174) [ou : «... du zèle».]

(175) Antique coutume marocaine pour sceller un pacte d'alliance.

(176) [Suivent quelques mots difficilement compréhensibles dans le manuscrit de la traduction qui, d'après le texte arabe, peuvent être : «... la richesse et la pauvreté ainsi que pour les périodes de grands troubles.»]

et dans le ciel. S'ils dévient de cette voie et de Sa règle de conduite, s'ils se laissent séduire par quiconque les appellera à changer et à modifier ou s'ils se détournent de ce droit chemin, ils seront privés de la puissance protectrice de Dieu, de Sa religion et de Sa sauvegarde, condamnés à subir Son châtiment et Sa colère, Son courroux et (362) Sa vengeance et éloignés de Sa miséricorde et de l'intercession de Son noble prophète en faveur de Son peuple au jour de la résurrection. Ils se seront dégagés du lien de l'Islam, se seront mis à l'écart de la tradition du prophète — sur lui le salut —. Ils ont aussi fait une proclamation que soutient le fort et l'ont fait connaître dans toutes ses conditions selon les modes de la consultation juridique et les préceptes nécessaires à l'expression de la piété, pour donner satisfaction à Dieu, au califat prophétique et à l'*imāmat* ʿalawite, pour apporter aux âmes la satisfaction qui découle de cet acte d'allégeance béni et fortuné, avec l'intention d'en remplir les conditions et les clauses nécessaires, aimées et révérées, s'en remettant à Dieu avec des cœurs soumis, adressant leurs prières à Sa noble porte avec les invocations les plus pressantes, afin qu'Il leur fasse connaître les bienfaits de ce noble pacte et de cette excellente convention au début et à la fin et leur accorde Sa bénédiction qui les accompagnera maintenant et toujours. Il n'est pas d'autre maître que Lui ni d'autre bien que celui qui vient de Lui.

Abū al-ʿAla'Idris — Dieu l'aide et l'honore — prit acte de tout ce qu'il contenait en son nom et en tant que chef. En date de muharram le mois sacré de l'année 990 (26 janvier - 24 février 1582) » (177).

Quand cet acte d'allégeance eût été écrit et remis à l'envoyé, il reçut toutes sortes d'honneurs et reçut avec satisfaction un cadeau du Sultan et prit le chemin de son pays avec la réponse de celui qui l'envoyait. Peu de temps après, son Sultan le fit revenir et l'envoya pour la troisième fois avec un présent et un message. Il s'enfonça dans le désert pour se rendre au siège du califat et arriva au pays du Tigūrārīn; là vint le terme de son destin : il tomba malade et mourut. Les responsables du pouvoir au Tigūrārīn mirent en route les compagnons du défunt avec le cadeau envoyé par son Sultan; ceux-ci parvinrent à Marrakech, capitale du prince des Croyants, où ils remirent leur présent et leur message.

Lorsque le prince des Croyants les congédia, il choisit un envoyé perspicace et éprouvé parmi ceux qui connaissaient les affaires du Soudan et l'envoya comme espion pour qu'il l'informât sur le pays comme s'il y était lui-même. Il lui confia aussi une lettre destinée à l'*askiya* (178), roi de Gao, l'un des rois du Soudan, par laquelle il lui donnait des ordres au sujet de la mine de sel de Taġazzā (179) située entre le

(177) [Cet acte rédigé par al-Fištālī ne se trouve ni dans la *Nuzha*, ni dans le recueil des textes tirés des *Manāhil*, publié par le professeur **Guenoun**. Al-Zayyānī a dû le reprendre soit dans un manuscrit complet des *Manāhil* soit peut-être le trouver dans les archives gouvernementales. **Al-Naṣirī** le reproduit dans l'*Istiqṣā*, peut-être à partir de ce chapitre d'**al-Zayyānī**.]

(178) [Titre porté depuis la fin du XVe siècle par les souverains de Gao. Sur l'origine de ce mot, voir *Tārīḫ al-Sūdān*, 72, tr. 118.]

(179) Sur cette mine qui ravitaillait en sel une bonne partie de l'Afrique occidentale, voir **Léon L'Africain** (II, 455).

Maġrib et le Soudan et d'où l'on exporte du sel vers les contrées du Soudan, lui demandant de taxer d'un *mitqāl* par charge tous ceux qui en apportaient à Gao, afin de venir en aide par cet impôt aux armées de l'Islam et pour mener la guerre sainte contre les mécréants blâmables, parce que cette tâche est une mer sans rivage. Il lui fit connaître par écrit des consultations juridiques provenant d'*imām*-s, selon lesquelles le contrôle des mines appartient au chef de la communauté.

Quand le messager fut arrivé auprès de lui et qu'il eut pris connaissance du message, [le roi de Gao] fut perplexe et laissa longtemps le messager sans réponse. Comme la réponse tardait à venir, al-Manṣūr comprit ce que l'*askiya* tramait contre lui du fait qu'il ne répondait pas à sa demande d'imposer une taxe sur les exportateurs de sel. Sa colère fut grande et il résolut d'envoyer ses troupes contre ce Soudan qui s'opposait à ses desseins. Après avoir conquis le Tigūrārīn et le Touat, il fut plus décidé encore à marcher sur le Soudan et à y envoyer une grande expédition militaire.

En l'année 997 (20 novembre 1588 - 9 novembre 1589), al-Manṣūr s'affaira à préparer son matériel de guerre, tout ce dont il avait besoin comme moyens de transport et tout ce qui était nécessaire et indispensable. Il ordonna à ses caïds d'évaluer les contingents des tribus et tous les chevaux, mulets, chameaux et autres dont ils auraient besoin; quiconque amènerait un chameau en mauvais état serait puni. De son côté il s'occupa de faire venir le matériel de guerre : canons, mortiers, affûts nécessaires, poudre, balles, bombes et de faire faire des poutres, des planches et des ferrures pour les felouques et les galiotes, les rames, les voiles et les barils pour transporter de l'eau. Le travail fut fait sur terre par les charpentiers pour faire les assemblages puis préparer les charges.

Cette année-là naquirent Mawlāy al-Šarif b. 'Alī et Muḥammad al-Ḥaǧǧ de Dilā [180], comme le rapporte Ibn al-Ṣabbāġ [181]. Le temps s'écoula jusqu'à ce que vînt l'ordre de départ [de l'expédition] au bout de trois ans. [Aḥmad al-Manṣūr] donna l'ordre de transporter tentes et camp auprès du Tānsīft [182]. Les charges et les ballots y furent portés aussi et les troupes, hommes et chevaux, y firent halte avec leurs munitions. [Le sultan] désigna les chefs des troupes, chacun à la tête d'un groupement de mille cavaliers et fantassins. Chaque chef de corps avait donc mille cavaliers et fantassins sous ses ordres dont le total atteignait vingt mille. Il y avait en outre deux mille spécialistes, marins et artilleurs, soit en tout vingt-deux mille hommes. Il nomma chef de l'expédition son affranchi le pacha Ǧudar [183] et accrut sa force en lui ad-

(180) [Muḥammad al-Ḥaǧǧ, fils de Muḥammad b. Abū Bakr, chef de la *zawiya* de Dilā, mourut à Tlemcen le 4 muharram 1082 (13 mai 1672).]

(181) Le nom seul de cet auteur, avec un titre d'ouvrage commenté par al-Manǧūr est cité par **E. Lévi-Provençal** (1922, p. 91, n. 2).

(182) [C'est-à-dire dans la plaine de Marrakech, à proximité du pont bâti au XIIe siècle sur le fleuve. C'était le lieu de réunion des troupes avant le départ pour une expédition.]

(183) [Le pacha Ǧudar était un renégat, natif de Las Cuevas, dans le royaume de Grenade qui avait grandi dans le palais du Chérif (**Castries (H. de)**, 1923, p. 467). Il était, semble-t-il, en disgrâce depuis une douzaine d'années lorsqu'il reçut le commandement de cette expédition (**Fagnan (E.)**, 1924, p. 452).]

joignant plusieurs grands personnages de sa cour instruits par l'expérience et formés par les affaires sur lesquels il pouvait compter pour le conseiller.

Ils se mirent en route en muharram 999 (30 octobre - 28 novembre 1590). Ils pas- (363) sèrent par le col des Glāwā [184] et le Dra', entrèrent dans le désert et les solitudes qu'ils traversèrent en cent étapes sans perdre une bride de chameau ni un homme [185]. Ils firent halte près de la ville de Tombouctou, place frontière du Soudan et y prirent quelques jours de repos. Puis ils prirent la direction de la capitale du sultan de là-bas, l'*Askiya*. Lorsque celui-ci apprit que l'armée [marocaine] approchait, il mobilisa les populations du Soudan et des régions voisines, ainsi que les tribus musulmanes avec lesquelles il vivait en paix et sortit de la ville de Gao, emportant des javelots et de quoi se battre.

Les deux partis se rencontrèrent; Ğudar rangea ses troupes en bataille et engagea le combat. Les troupes du Soudan l'environnaient de tous côtés. Les Soudanais s'attachèrent les pieds, comme on fait pour les chameaux et persévérèrent du milieu de la matinée au milieu de l'après-midi, cependant que les troupes de l'*imām* les arrosaient de mitraille, de flèches et de coups de sabre. A la fin le vent de la victoire se mit à souffler et les Soudanais prirent la fuite, poursuivis par les troupes [marocaines] qui tuaient et pillaient sans frein; l'*Askiya* s'enfuit au milieu des siens, sans rentrer dans la capitale de son royaume dont le pacha Ğudar se rendit maître. Il y fit son entrée et s'empara de tout l'argent et de toutes les richesses qu'il y trouva. Cela se passa en ǧumāda I 999 (25 février - 26 mars 1591). Ğudar informa de cette victoire le sultan Aḥmad al-Manṣūr, pendant que ses soldats continuaient leurs dépradations et leurs exactions sur le territoire de l'*Askiya*, faisaient des captifs et ramassaient du butin. A la fin l'*Askiya* s'aboucha avec Ğudar pour conclure une trêve moyennant un tribut annuel à déterminer. Ğudar accéda à sa demande sous réserve de l'approbation et de la décision du prince des croyants et écrivit à al-Manṣūr à ce sujet. Dans ce pays, les soldats furent atteints de fièvre et souffrirent du climat; aussi les chefs se mirent-ils d'accord pour revenir à Tombouctou et s'y installer jusqu'à ce que leur parvînt la réponse d'al-Manṣūr. Ils partirent donc et Ğudar entreprit de monter les frégates et les galiotes et de s'en servir : lorsqu'elles furent en état, il les fit voguer sur le Nil [186]. Quand al-Manṣūr apprit la conclusion de la trêve, il entra dans une grande agitation, lança tonnerre et éclairs, équipa une troupe légère et l'envoya sous les ordres de son autre esclave Maḥmūd bāšā [187] à qui il confia le commandement

(184) Il s'agit de la route de Marrakech à Warzazat; la route moderne emprunte un col légèrement à l'ouest du col des Glawa (ou de Talwat), le Tizi n'Tichka.

(185) Le colonel **de Castries** (1923, p. 449) affirme que l'armée d'al-Manṣūr avait perdu la moitié de son effectif au cours de la traversée du désert sans en apporter la moindre preuve. Mais il cite un document espagnol d'après lequel l'effectif total de l'expédition n'aurait guère dépassé quatre mille hommes, ce qui est vraisemblable.

(186) On sait que le Niger était couramment confondu avec le Nil.

(187) [Le pacha Maḥmūd b. 'Ali b. Zargūn était un renégat qui avait été élevé à la cour du Chérif.]

de l'armée du Soudan tout entière qu'il enleva à Ǧudar bāšā, et lui ordonna de garder Ǧudar avec lui. Il fit connaître sa décision par écrit aux autres chefs de l'armée et leur adressa de violents reproches pour avoir accepté une trêve avec le misérable *Askiya*; il leur confirmait l'ordre de retourner dans sa capitale et de le poursuivre dans quelque direction qu'il pût, même s'il traversait le Nil et passait sur l'autre rive. Le pacha Maḥmūd se mit en route avec les troupes qui lui étaient assignées à la saison chaude, à une époque où seul l'oiseau *qaṭa* (188) avait la force de se mouvoir et traversa le désert en cinquante étapes, performance inouïe. Il fit halte à la tête de ses troupes à l'extérieur de Tombouctou en l'an 1000 (19 octobre 1591 - 7 octobre 1592).

Cette année-là mourut la mère du sultan, 'Awdā al-Wazgīṭiyya (189) qui était bonne et pieuse.

Le pacha Maḥmūd prit trois jours de repos à Tombouctou, puis il fit embarquer sur les felouques et les galiotes des marins et des soldats et ils prirent la voie fluviale cependant que le gros du convoi prenait la voie de terre. Ils prirent ainsi position devant la ville de Gao. Or quand l'armée marocaine s'était retirée vers Tombouctou, l'*Askiya* avait mobilisé les populations soudanaises et leurs voisins qui s'excitèrent mutuellement au combat et s'engagèrent vis-à-vis de lui à combattre jusqu'à la mort. Lorsqu'il apprit le retour de l'armée marocaine sur Gao, il marcha contre elle; mais dès que les deux troupes s'affrontèrent les hommes de l'*Askiya* se débandèrent et prirent la fuite en entendant le tonnerre des mortiers et des bombes et le roulement des tambours. Les Marocains les poursuivirent, tuant et faisant des prisonniers jusqu'au moment où la nuit les enveloppa. Ils revinrent avec du butin et des captifs et prirent trois jours de repos. Alors le pacha Maḥmūd donna l'ordre à son frère (190) le pacha Ǧudar de tenir garnison dans la ville de Gao et lui laissa des troupes pour servir de soutien; quant à lui, il se lança à la poursuite de l'*Askiya*; il finit par le rejoindre et lui infligea une affreuse défaite. L'*Askiya* avec un petit nombre des siens s'enfuit et passa sur l'autre rive du Nil. Le pacha Maḥmūd continua à le poursuivre jusqu'au désert où il s'enfonça et mourut (191). Ceci n'est qu'une partie de l'histoire de l'expédition du Soudan; quiconque veut approfondir le sujet consultera les *Manahil al-Ṣafā* (192). Quand la nouvelle de la victoire parvint à al-Manṣūr, il la fit connaître par écrit aux différentes provinces du Maroc, fit distribuer des aumônes et des donations et organiser une grande fête dont on n'arrêtera pas de parler.

---

(188) *qaṭa* : perdrix d'Égypte, petite perdrix de couleur cendrée.]

(189) Nos autres sources donnent à cette dame le prénom de Mas'uda.

(190) Il s'agit probablement d'une expression figurée car rien ne prouve que les deux pachas aient été frères de sang. [Une solide inimitié paraît avoir existé entre eux (*Tāriḫ al-Sūdān*, 145, tr. 226.]

(191) [Le pacha fut tué au début de l'année 1595 au moment où allait lui parvenir la nouvelle de son rappel, provoqué par ses exactions (*Tārīḫ al-Sūdān* 185-186, tr. 267-269.)]

(192) [Dans le recueil des *Manāhil*, publié par le professeur Guenoun, les textes relatifs au Soudan occupent plusieurs chapitres des pages 55 à 94.]

Aussitôt après, il conféra par écrit la succession au trône à son fils Muḥammad al-Šayḫ qui exerçait à Fès la fonction de vice-roi du Maroc (193) et il partagea les provinces du pays entre ses fils : il nomma gouverneur du Sous et du Sud Abū Fāris ʿAbd (364) Allāh avec résidence à Marrakech comme remplaçant de son père en cas d'absence ou de retour différé; à Meknès et pour les régions qui en dépendaient, il nomma son fils ʿAlī, au Tādla et à Adḫasān (194), son fils Zaydān (195). Il renforça les défenses de son empire et de ses villes. Pour le port de Larache, il fit bâtir les deux grands forts [que l'on connaît], à Fès [Jdid] les bastions qui flanquent sa muraille, à Fès l'ancienne les deux forteresses du Nord et du Sud. A Šūšāwa et dans les Ḥāḥa, il fit construire des raffineries de sucre grandes comme les pyramides. Il fit construire aussi à Marrakech pour faire descendre ses soldats sur l'eau des ... militaires par lesquelles il fit descendre ses esclaves et ses affranchis (196). C'est encore lui qui fit construire la grande pièce d'eau qui se trouve près de la maison de plaisance située dans la partie haute de la ville impériale (*qaṣba*) de Marrakech. Il consacra ses soins à des préparatifs contre les ennemis de la religion de la Péninsule ibérique. Il commanda d'équiper des flottes à Salé et fit construire des canots dans le port de Rabat et ordonna d'en augmenter le nombre. Il brûlait de débarquer en Espagne, si la mort ne l'eût enlevé, à cause des querelles sauvages qui s'étaient produites entre lui et le roi d'Espagne parce que celui-ci avait envoyé en terre d'Islam al-Nāṣir b. al-Ġālib qui se trouvait dans son pays et l'avait installé à Melilla; son histoire viendra par la suite (197).

En l'année 1003 (16 septembre 1594 - 5 septembre 1595) parvint à al-Manṣūr l'annonce de la mort du sultan Murād et la proclamation de son fils le sultan Muḥammad (198).

Al-Manṣūr — Dieu lui fasse miséricorde — compta parmi les plus grands rois pour son intelligence, sa science, sa générosité, sa piété, son courage, son sens politique et son esprit de justice. Il fut la plus belle perle du collier. A sa mort l'ordre qui régnait dans la dynastie des Chérifs fut troublé et ce ne fut plus que mêlée entre ses fils pour le pouvoir.

Lorsqu'al-Manṣūr eut fini de régler les affaires de sa dynastie, il envoya des messages aux tribus afin de lever de nouvelles troupes qui lui permettraient de remplacer celles qui étaient au Soudan, parce qu'elles y avaient déjà fait un séjour long de trois ans : gens du Sous, des Ḥāḥa, Arabes Maʿqil, Arabes Ǧušam, gens de Marrakech, de

---

(193) [Plus exactement du Maġrib, c'est-à-dire des régions nord et nord-ouest du Maroc.]

(194) Adaḫsan. [Cette qaṣba almoravide est située à huit kilomètres au sud-est de Khenifra.]

(195) [La *Nuzha* (100, tr. 175) place, semble-t-il, ce partage peu après la deuxième désignation de Muḥammad al-Šayḫ comme héritier en šawwāl 992 (6 oct. - 4 nov. 1584).]

(196) [Cette phrase peut se comprendre de la manière suivante : «Il fit également construire à Marrakech afin d'y installer le campement de ses soldats au bord de l'eau la *Tasūltānt al-ʿaskariya* où il mit ses esclaves et ses affranchis.»]

(197) Cette histoire ne figure pas dans le présent texte. [On la trouvera dans les *Manāhil* (94-109) et dans la *Nuzha* (100-102, tr. 175-178).]

(198) Il s'agit des sultans Murād III (1574-1595) et Muḥammad III (1595-1603).

Fès et de Siğilmāsa. Il y ajouta un certain nombre d'artilleurs (199) et de lanciers. Il écrivit à son gouverneur au Soudan que, lorsqu'il aurait reçu les troupes nouvelles, il aurait à les répartir dans le pays et à installer chaque groupe à sa place, puisque Maḥmūd bāšā (200) reviendrait avec les troupes anciennes. Il écrivit au pacha Ǧudar (201) pour le nommer gouverneur de la province du Soudan et lui ordonna de bâtir des forteresses près des trois mines d'or qui se trouvaient dans le pays et dont il s'était rendu maître et d'y installer des troupes pour les protéger et les défendre. Il lui donna pour chef en 1007 (4 août 1598 - 23 juillet 1599) Maḥmūd bāšā (202) qui revint avec 10.000 hommes et 10.000 femmes esclaves, tous parvenus à la puberté, 400 charges de poudre d'or, 1.000 charges de défenses d'éléphant, de voiles du Soudan et de curiosités et 400 éléphants dont un seul arriva à destination (203).

Le jour de l'entrée de Maḥmūd bāšā à Marrakech fut un jour mémorable. Al-Manṣūr donna la moitié des esclaves aux chefs de la marine pour qu'ils les embarquent pour qu'ils travaillent sur les vaisseaux et s'accoutument à la navigation. A ceux qui formaient l'autre moitié, il donna des armes et des chevaux pris sur les disponibilités de l'armée régulière et les maria avec des femmes esclaves, à raison d'une pour chacun. Ces esclaves sont les ancêtres des esclaves que réunit [plus tard] le sultan Ismaʿīl et sur lesquels il fonda sa puissance (204). Il envoya l'éléphant à son fils Muḥammad al-Šayḫ, qui était vice-roi de Fès, avec un cadeau considérable. Muḥammad al-Šayḫ alla à sa rencontre avec plus de 100.000 habitants de Fès et ce fut un jour mémorable (205). Un éléphant et une girafe étaient déjà entrés dans Fès deux fois à l'époque des Mérinides.

Les choses continuèrent ainsi jusqu'à la mort d'al-Manṣūr en 1012 (11 juin 1603 - 29 mai 1604) (206). Son fils Abū Fāris ʿAbd Allāh fut reconnu comme souverain à Marrakech et prit possession des différentes caisses du trésor et des magasins d'armes.

---

(199) ['asākir *al-nār*, peut-être «de fusiliers».]

(200) [Maḥmūd bāšā, on l'a vu, fut tué au combat, le 12 mars 1595, avant d'apprendre officiellement son rappel.]

(201) [Après avoir été remplacé par Maḥmud bāšā, Ǧudar bāšā resta au Soudan et exerça le commandement par deux fois, à la mort des gouverneurs en attendant l'arrivée de leurs successeurs. Il quitta le Soudan dans le courant de l'année 1007 (4 août 1598 - 23 juillet 1599). Cf. *Tārīḫ al-Sūdān* (181, tr. 277).]

(202) [Erreur manifeste.]

(203) Ces chiffres sont à coup sûr très exagérés. Al-Ifrānī (97, tr. 169) parle seulement de 1200 esclaves des deux sexes et de 40 charges de poudre d'or. [Il est cependant possible qu'al-Ifrānī et al-Zayyānī ne parlent pas du même envoi d'esclaves et de marchandises précieuses. Il y en eut, en effet, plusieurs, par exemple en août 1594 (*Sources inédites*, Angleterre II, 86-88).]

(204) Il s'agit de la fameuse armée noire, *'abīd al-Buḫarī*, du sultan alawite Mawlāy Isma'il (1672-1727).

(205) [Sur l'odyssée de cet éléphant qui survécut seul à la traversée du désert et fit grande impression sur les populations, voir *Nāšr al-Matānī* (tr. 114) qui donne la date de son arrivée à Fès, le 13 ramaḍān 1007 (9 avril 1599); voir aussi la *Nuzha* (162, tr. 264) qui dit que cet éléphant fut amené à Marrakech en l'année 1001 (8 oct. 1592 - 27 sept. 1593) et la *Chronique anonyme* (p. 70).]

(206) [Aḥmad al-Manṣūr mourut le 16 rabi' I, 1012 (24 août 1603).]

L'héritier présomptif Muḥammad al-Šayḫ reçut le serment d'allégeance à Fès. Alors le royaume du Maroc fut divisé; guerre et révoltes survinrent. Voilà ce que l'on trouve chez l'auteur de la *Nuzha* (207). Mais j'ai eu connaissance de l'œuvre d'un lettré de Meknès dont je ne connais pas le nom (208). Il y raconte que lorsque grandit le pouvoir d'al-Šayḫ comme vice-roi de Fès et que s'accrut son armée, il se dressa contre son père, s'opposa à lui et mena contre lui une lutte opiniâtre. Quand al-Manṣūr le sut, il dépêcha vers lui de religieux et saints personnages pour le sermonner et le faire revenir de sa rébellion. Arrivés auprès de lui, ils le trouvèrent avec son armée hors des murs de Fès, prêt à marcher contre son père. Ils le sermonnèrent, le mirent en garde et lui firent craindre le châtiment qu'attirent l'excès et la rébellion. Il leur répondit que (365) tout bien considéré et en fin de compte, il revenait sur sa décision et congédia la délégation. Revenus auprès d'al-Manṣūr, les envoyés dissimulèrent la vérité et lui dirent : «Ton fils t'écoute et t'obéit. Mets-toi en rapport avec lui.» Le šayḫ Sīdī Abū ʿAmr (209), qui était avec eux, dit alors : «N'écoute pas ce que te disent ces imposteurs. Ton fils est en rébellion, refuse d'obéir, s'égare et égare. Si tu n'agis pas contre lui, il agira contre toi.» La réunion prit fin et aussitôt al-Manṣūr choisit douze mille cavaliers et se mit en route avec eux : de Marrakech il gagna Fès par la route de Tādla et passa tout près des fortifications de cette dernière ville pendant la nuit, sans que s'en aperçût (210) son fils Zaydān qui y exerçait la fonction de vice-roi. Pour Muḥammad al-Šayḫ, il avait dispersé ses soldats pour lever des taxes et n'avait gardé avec lui que peu de monde mais il avait envoyé des guetteurs dans diverses régions vers Salé et al-Dārrūg (211) qui se dispersèrent sur les routes pour se prémunir contre toute ruse de son père. Les guetteurs d'al-Dārrūg vinrent le trouver pour avertir que l'armée [d'al-Manṣūr] était sur leurs traces. Il décampa des environs de Fès et prit la direction de l'oued Sebou.

Quand al-Manṣūr arriva [à Fès] il ne l'y trouva pas et envoya à sa poursuite un chef militaire de ses affranchis (212) qui le suivit à la trace tant et si bien qu'il le rejoignit

---

(207) Le récit de la *Nuzha* est beaucoup plus nuancé et détaillé que celui d'al-Zayyānī. Voir *Nuzhat al-hādī* (190-192, tr. 308-312); *Chronique anonyme* (78-84).

(208) Il s'agit de la *Chronique anonyme sa'dienne* que **Lévi-Provençal** considère comme écrite par un petit lettré de Fès (1922, p. 135). Il est évident en tout cas que l'auteur avait vécu dans le Nord du Maroc, et non dans le Sud, et connaissait fort bien la topographie et la toponymie de Fès.

(209) [Le personnage auquel la *Chronique anonyme sa'dienne* (p. 76) attribue des propos à peu près semblables est un descendant de Abū Muḥammad ʿAbd Allah b. Sāsi, originaire des Awlād Abū al-Sibaʿ, mort en 961 (7 déc. 1553 - 25 nov. 1554). (*al-Istiqṣā*, Sa'dides I, 20, 87).]

(210) [ou bien : «pour que ne s'en aperçût pas ...»]

(211) Localité située à proximité de Fès et de Meknès, dit al-Ifrāni (180, tr. 291). Elle est seulement mentionnée dans la *Chronique anonyme* (p. 74) et dans la toponymie moderne. [Elle est nommée *al-Duḫ* dans l'*Istiqṣā* (Sa dides I, p. 175).]

(212) [Ǧudar bāšā assisté du caïd Manṣūr al-Numaylī (ou al-Nabīlī). Cf. *Chronique anonyme sa dienne* (p. 74); *Nuzha* (181, tr. 292); *al-Istiqṣā* (Sa'dides I, p. 175). La *Nuzha* (183, tr. 296) parle également du caïd Mu'min b. Mulūk.]

au mausolée d'Abū al Šitār dans les Fištālā [213]. Il y eut combat jusqu'à ce que al-Šayḫ fut vaincu et fait prisonnier. Un messager fut envoyé à al-Manṣūr pour lui faire savoir que son fils avait été pris au mausolée indiqué; il ordonna au caïd de se rendre à Meknès avec son captif, de l'y mettre en prison et s'y installer auprès de lui, ce qui fut fait. Quand al-Manṣūr fut arrivé à Fès, il manda auprès de lui son fils Zaydān qui était au Tādla. Aussitôt arrivé, celui-ci fut nommé vice-roi à Fès et s'installa au palais de Fès la Haute (Fès Jdid). Au moment où al-Manṣūr avait décidé de retourner à Marrakech, il tomba malade; son fils le ramena du camp au palais où il mourut. On dit aussi que c'est Zaydān qui l'empoisonna en lui envoyant une figue : dès qu'il la mangea, il mourut [214].

Zaydān fut reconnu comme souverain à Fès. Quand parvint à Meknès la nouvelle de la mort d'al-Manṣūr, celui qui était chargé de la garde de Muḥammad al-Šayḫ [215] l'emmena à Marrakech enchaîné et le remit à son frère utérin Abū Fāris qui ordonna de le mettre en prison. Quant à Zaydān, il écrivit à son frère Abū Fāris en lui demandant de lui faire parvenir la moitié de l'argent qu'il avait dans le Trésor et de partager avec lui le territoire [de l'Empire]. La réponse fut négative et Zaydān partit en guerre. Quand [Abū Fāris] reçut cette nouvelle, il envoya son fils avec une armée à la rencontre de son oncle Zaydān. Son entourage lui conseilla d'envoyer aussi son frère al-Šayḫ qui était en prison : «C'est lui, disait-on, qui sera capable de tenir tête à Zaydān, mais ton fils n'en sera pas capable.» Il le mit donc en liberté, lui donna des vêtements et lui fit avancer des montures, puis le mit en route avec un parti de cavalerie pour qu'il allât se joindre à l'armée. Il écrivit à son fils pour lui dire : «Quand vous en aurez terminé avec Zaydān, saisis-toi d'al-Šayḫ et prends garde de ne pas te laisser surprendre à son propos.» Après qu'al-Šayḫ eut rejoint l'armée en marche, qu'ils eurent atteint le Tādla et qu'ils se trouvèrent face à face avec l'armée de Zaydān, al-Šayḫ écrivit aux chefs militaires qu'il connaissait dans les troupes de Zaydān; ils lui écrivirent de leur côté et il fut convenu entre eux qu'ils feraient défection pendant la nuit et se tiendraient en un endroit qu'ils lui indiquèrent et il leur dit : «Je viendrai vous trouver pendant la nuit.» Avant qu'il fît jour, il y avait trois armées.

Lorsque Zaydān sut que la moitié de ses troupes avait fait défection, il quitta la partie pour retourner à Fès [216]. Al-Šayḫ le poursuivit à la trace et finalement l'assiégea dans Fès. Pour le fils d'Abū Fāris, il revint à Marrakech à la dérobade. Comme al-Šayḫ était occupé à assiéger Fès, il envoya son fils avec une armée pour assiéger

---

(213) Lieu saint bien connu des environs de Fès (50 kms nord), communément appelé aujourd'hui en arabe marocain Mawlay Bū Šta.

(214) Ce bruit d'empoisonnement par Zaydān ou par la mère de Zaydān est rapporté par la *Chronique anonyme* (p. 77) et par al-Ifrānī (*Nuzhat al-hādī* 189, tr. 306).

(215) [Ǧudar bāšā refusa de livrer al-Šayḫ à Zaydān et l'emmena à Marrakech (*Chronique anonyme sa'dienne*, p. 78).]

(216) [La *Chronique anonyme sa'dienne* (p. 82) dit qu'il y eut une bataille et que Zaydān dut se replier à Fès. La date de la rencontre, le 8 janvier 1604, est donnée par les *Sources inédites* (Angleterre II, p. 345).]

son frère Abū Fāris dans Marrakech. ʿAbd Allāh partit donc combattre son oncle et l'assiégea dans Marrakech jusqu'au moment où il la lui prit de force (217); il s'empara de lui, l'emprisonna, puis le tua (218). Et alors ʿAbd Allāh fils d'al-Šayẖ fut reconnu comme souverain à Marrakech. Pendant ce temps-là, son père al-Šayẖ continuait à assiéger Zaydān dans Fès; celui-ci finit par s'enfuir à Taza mais la population de Fès se refusa à reconnnaître al-Šayẖ, ce que voyant, il poursuivit jusqu'à Tāzā Zaydān qui s'enfuit de là jusqu'à Sigilmāsa. Al-Šayẖ revint assiéger Fès jusqu'à ce que la population fut réduite à merci; les Fasis demandèrent la vie sauve, il la leur accorda et ils ouvrirent les portes de la ville et reconnurent comme souverain Muḥammad al-Šayẖ qui s'installa à Fès la Haute.

Lorsque Zaydān fut à Siğilmāsa, il y rassembla les tribus arabes et berbères et marcha contre elles sur Fès où la population, dès qu'elle eut vent de l'approche de Zaydān rompit son acte d'allégeance en faveur d'al-Šayẖ et prit parti contre lui pour Zaydān. Celui-ci fut reconnu comme souverain à Fès et entra en lutte contre al-Šayẖ au point de mettre ses troupes en déroute. Il sortit de Fès la Haute et se dirigea vers la région du Rif, poursuivi par Zaydān. Il finit par s'embarquer à Bādis pour Lisbonne (219) afin d'y demander aide au "tyran" des Portugais; on lui fit cette réponse : «Jusqu'à (366) présent les femmes de ceux qui sont morts lors de votre victoire (220) ne sont pas remariées et il ne nous est pas né autant d'enfants qu'il a été tué d'hommes dans la lutte contre vous; nous n'avons donc personne à envoyer dans votre pays.» Il alla donc trouver le "tyran" des Espagnols et l'appela à son secours pour lui fournir de l'aide. Celui-ci refusa mais lui donna de l'argent et l'envoya par mer à Tétouan; le gouverneur de Zaydān, Aḥmad al-Naqsīs (221) l'empêcha de débarquer (222). Alors il gagna le territoire des Ġumāra où de son côté, le gouverneur Abū al-Layf (223) l'empêcha de débarquer; il gagna enfin la côte du Rif et débarqua dans les environs de Bādis. Ce débarquement eut lieu en l'année 1019 (26 mars 1610 - 15 mars 1611) (224). En l'année

---

(217) [Le 20 šaʿbān 1015 (21 décembre 1606) d'après la *Nuzha* (193, tr. 313); le 10 décembre 1606 d'après les *Sources inédites* (Pays-Bas I, 211).]

(218) [C'est au mois de ğumada I de l'année 1018 (2-31 août 1609) qu'ʿAbd Allah fit étrangler son oncle Abū Fāris (*Nuzha*, 196, tr. 318-319).]

(219) [Al-Šayẖ s'embarqua à Larache le 4 mars 1609; il arriva quatre jours plus tard à Villanova de Portinão, en Algarve (*Sources inédites*, Angleterre II, p. 410, n. 1).]

(220) Il s'agit de la bataille de l'oued al-Maẖāzin ou des Trois Rois, ci-dessus indiquée.

(221) Aḥmad al-Naqsīs, *muqaddim* de Tétouan, était le chef d'une famille probablement originaire des Ġababa qui avait pris une grande influence à Tétouan. Renseignements relativement précis in *Sources inédites*, France III, 82, n. 2.

(222) [La *Chronique anonyme saʿdienne* (p. 92) dont al-Zayyānī s'est visiblement inspiré, est la seule relation faisant état de cette tentative de débarquement à Tétouan. Les documents espagnols indiquent seulement le changement du point de débarquement initialement prévu à Tanger et finalement fixé au Peñon de Velez (**Gandin (J.M.)**, 1970, pp. 78-79).]

(223) [Les Awlād Abū al-Layf habitaient la région du Habt. Ils prenaient part aux luttes contre les Portugais installés à Tanger (*Našr al-Maṯānī*, tr. I, pp. 55-56; *al-Istiqṣā*, Saʿdides I, pp. 119, 120).]

(224) [Le 20 février 1610 (**Gandin (J.M.)**, 1970, p. 80).]

1020, il donna Larache aux Espagnols pour l'argent qu'ils lui avaient donné. Ces courtiers de désordre se rassemblèrent contre lui et Abū al-Layf gagna son territoire et s'établit sur ses routes.

Abū al-Layf réunit une bande de mauvais sujets qui attaquèrent al-Šayẖ pendant la nuit et le tuèrent dans sa tente en 1022 (21 février 1613 - 10 février 1614) (225). Au matin ils pillèrent ce qui se trouvait dans son camp; qui fut tué fut tué et se sauva qui s'échappa.

Quant à son fils 'Abd Allāh, il combattit son oncle Abū Fāris à Marrakech, il le tua parmi ceux qui furent tués dans cette bataille de Marrakech où périrent le caïd Ibrāhīm b. Yatras, le caïd al-Ǧubaylī, le caïd 'Abd Allāh A'rāṣ, vingt-sept caïds d'Abū Fāris et quatre mille hommes de troupes, en l'année 1015 (9 mai 1606 - 27 avril 1607). Lorsque 'Abd Allāh eut réglé les affaires des environs de Marrakech, il se mit en route pour faire la guerre à son oncle Zaydān qui le rencontra à Flifla (226); la bataille s'engagea et 'Abd Allāh b. al-Šayẖ fut mis en fuite. Zaydān gagna Marrakech, s'en empara et y fut reconnu comme un souverain par les citadins et les tribus (227).

En l'année 1021 (4 mars 1612 - 20 février 1613), Sulayman al-Zarhūnī (228) se souleva contre les Tlemceniens et les Šaraga, que Zaydān avait laissés en garnison à Fès; il en tua un grand nombre. C'est à cette occasion que fut tué le seigneur Idrīs al-Idrīsī dans la Maison de la Tente (229).

En l'année 1022 (21 février 1613 - 10 février 1614) fut tué le rebelle Abū Mahallī à Marrakech (230) en même temps que le caïd 'Azzūz b. Mawlāt al-Nās (231).

En l'année 1023 (11 février 1614 - 30 janvier 1615) les Chrétiens prirent al-Mahdiya (232). La population de Salé écrivit alors au sultan Zaydān qui lui envoya Muḥammad al- Ayyāsī qui avait été placé à la tête des Dukkāla pour la guerre sainte (233).

(225) On trouve un récit circonstancié de la mort d'al-Šayẖ dans la *Chronique anonyme* (p. 97) qui fournit la date du mardi 26 ragab 1022 (10 sept. 1613) [quelques mots non traduits peuvent se comprendre ainsi : «... et il partit en poussière».]

(226) Il s'agit probablement de l'oued Tiflet, dernier affluent de gauche du Sebou vers l'aval, mentionné par la *Chronique anonyme* (p. 89) sous la forme de Tīflafalt ou Tiflaft.

(227) [Les événements retracés dans ce paragraphe sont rapportés d'une manière plus détaillée et surtout plus exacte dans la *Chronique anonyme* (pp. 82 ss.); voir également *Nuzha* (193 ss., tr. 313 ss.).]

(228) Sur sa révolte, voir **al-Ifrānī** (*Nuzhat al-ḥādī* (234, tr. 388) et *Chronique anonyme* (p. 108). [Le *Našr al-Maṯānī* (tr. I 237-238) place cet événement en 1020, peu après le 26 rabī' I (16 mars 1611 - 3 mars 1612).]

(229) Sur cet édifice voisin du sanctuaire de Mawlāy Idrīs à Fès voir **Le Tourneau (R.)**, 1949, p. 601.

(230) Sur Abū Maḥallī, voir **Le Tourneau (R.)**, 1956, II, pp. 36-48.

(231) [Voir p. 36 , n. 121.] Sur le caïd 'Azzuz, voir la notice d'Ibn al-Qādī (*Durrat al-hiǧāl,* 1936, t. II, p. 377, n° 1055). Son curieux surnom «fils des maîtresse des gens», est mentionné par **al-Ifrānī** (*Nuzhat al-ḥādī* 169, tr. 274).

(232) Place forte située à l'embouchure du Sebou; voir **Coindreau (R.)**, 1946. [Elle fut occupée pratiquement sans combat par les Espagnols le 6 août 1614.]

(233) Sur al-'Ayyāsī voir **al-Ifrānī** (*Nuzhat al-ḥādī*, 260-274, tr. 431-435). [L'intervention du sultan Zaydān rapportée par al-Zayyānī ne se retrouve dans aucune autre source musulmane ou eu-

En 1026 (9 janvier - 28 décembre 1617) al Marbu'tua Sulaymān al-Zarhūnī, qui s'était révolté à Fès, ainsi que son frère et tous les hommes du Zarhūn qui étaient avec lui (234). Ayant été mis en déroute à Tifalfāt, 'Abd Allāh b. al-Šayḫ regagna Fès et s'y installa. Quant à son frère, Muḥammad b. al-Šayḫ, il se rendit au Ğabal al-'Alam (235) et s'y installa. Lorsque les nœuds de la royauté se relâchèrent pour Zaydān parce ce que se soulevèrent des rebelles à Marrakech et à Fès, Muḥammad b. al-Šayḫ (236) se souleva aussi au Ğabal al-'Alam, marcha contre son frère 'Abd Allāh et se porta en face de lui. Un combat eut lieu entre eux deux à Wādī al-Ṭīn (la rivière boueuse) et 'Abd Allāh fut mis en fuite. Son frère Muḥammad le rejoignit près de Meknès, un second combat s'engagea entre eux et Muḥammad fut mis en fuite en l'an 1028 (19 décembre 1618 - 7 décembre 1619) (237). Il retourna (238) au château de Māġ ār près du village de Sīdī 'Umar al-Rā'ī, tua et pilla. Puis il mit la main sur les šayḫ-s des Ḥult et des Ṭalīq, puis lança une expédition contre la population de Kūrt, tua et pilla. Puis il saisit le commandement de la population d'al-Qaṣr, afin qu'elle lui présentât ses armes et qu'il se rendit compte. La population vint à lui hors de la ville, fut passée en revue par lui et les armes furent confisquées.

En l'année 1030 (26 novembre 1620 - 15 novembre 1621) le quartier d'al-Ṭāli' (239) fit bande à part en se rangeant sous l'autorité de 'Abd Allāh b. al-Šayḫ parce que ses habitants étaient ses partisans et qu'il se trouvait à Fès Jdid. En 1032 (5 novembre 1622 - 24 octobre 1623) mourut 'Abd Allāh b. al-Šayḫ (240) et c'en est fini pour lui.

Quant au sultan Zaydān qui résidait à Marrakech, il ne se préoccupait pas de ce qui se passait ailleurs. En 1037 (12 septembre 1627 - 30 août 1628), Muḥammad b. al-Šayḫ entra dans Fès et s'établit dans sa *Qaṣba* (241). Son cousin, Aḥmad b. Zaydān entra à Fès Jdid (242) et y battit monnaie à son nom (243). En ṣafar de cette année-

ropéenne; en revanche la *Chronique anonyme* (p. 103) relate avec indignation son indifférence pour ne pas dire sa connivence avec les Chrétiens dans cette affaire.]

(234) On trouvera des détails sur ces personnages et ces événements dans **al-Ifrānī** (*Nuzha* 235, tr. 390-391) [et dans la *Chronique anonyme* (108-109).]

(235) Montagne de la région de Tétouan sur laquelle se trouve le tombeau du vénéré mystique marocain 'Abd al-Salām b. Mašīš sur lequel voir *E.I.*, 2e éd. I, p. 94.

(236) [Il s'agit de Muḥammad b. al-Šayḫ surnommé Ibn 'Uda (et non Ibn Zeghonda comme dans *Nuzha*, tr. 393); voir *Nuzha*, édition de Fès, 212). Il devait succéder à son frère 'Abd al-Mālik en 1036 (22 sept. 1626 - 11 sept. 1627).]

(237) [Sur cette rebellion de Muḥammad b. al-Šayḫ qui occupa un moment Fès où 'Abd Allah rentra le 1 ramaḍan 1028 (12 août 1619), voir *Nuzha* (237-238, tr. 393).]

(238) [Il s'agit évidemment d' 'Abd Allah.]

(239) Quartier situé à l'ouest de la Rive des Kairouanais de Fès et le plus proche de Fès Jdid.

(240) [Le 23 sa bān 1032 (22 juin 1623) d'après *Nasr al-Matānī*, tr. I 324.]

(241) Il s'agit de la *qaṣba* dite de Bū Glūd, élevée par les Almoravides dans la partie haute occidentale du quartier des Kairouanais. Voir **Le Tourneau (R.)**, 1949, p. 53.

(242) [Le 10 muḥarram 1037 (21 sept. 1627), *Našr al-Maṯānī*, tr. I 336.]

(243) [Cette monnaie fut frappée le 27 muḥarram 1037 (8 octobre 16270, *Našr al-Maṯānī*, tr. I, 336.]

là (12 octobre - 9 novembre 1627), il tua al-Haǧǧ 'Alī Sūsān, chef des Andalous (244). C'est un traître à la solde d'Aḥmad qui le tua d'une balle. Aḥmad l'avait amené on ne sait d'où. Muḥammad b. al-Šayḫ fut aussi tué par traîtrise dans la *Qaṣba* à l'instigation de son cousin Aḥmad b. Zaydān (245). Puis Aḥmad b. Zaydān fut emprisonné dans la résidence royale à l'instigation du caïd du lieu, 'Abu Wabbāhū (246). Le sultan Zaydān mourut en 1038 (31 août 1628 — 20 août 1629) (247), son fils Abd al-Mālik fut reconnu comme souverain (248). (367)

En ša'bān de l'année 1041 (22 février - 21 mars 1631) 'Abd al-Mālik b. Zaydān fut mis à mort (249). Son frère al-Walīd b. Zaydān fut reconnu comme souverain; c'est lui qui fit bâtir la forteresse d'al-Wālidiyya sur la côte des Dukkāla au bord de la mer et son port, l'un des plus beaux ports, aussi sûr qu'un coffre (250). Cette année-là aussi naquit Mawlāy Rāšīd et en ǧumādā (25 novembre 1631 - 22 janvier 1632), Aḥmad b. Zaydān s'évada de Fès Jdid après un emprisonnement de sept ans en se couvrant d'un voile au milieu de femmes (251), il pénétra dans Fès l'Ancienne et s'établit dans [le quartier de] Rumayla (252). Au mois de ša'bān (22 février - 21 mars 1631) la population de Fès le reconnut comme souverain (253); il partit en expédition avec la musique et les drapeaux et pénétra dans le territoire des Ḥayāyina (254), les combattit, les pilla et s'en retourna. Ils les poursuivirent, assiégèrent Fès et la lutte se poursuivit entre eux et lui : ils pillèrent les champs cultivés et les jardins [extérieurs] de Fès (255). Cette année-là aussi, les Šaraga firent une expédition contre la tribu des Banū Yāzġa (256),

---

(244) [Le 18 ṣafar 1037 (29 octobre 1627).]

(245) [Le 3 šawwāl 1037 (7 juin 1628).]

(246) [Le 21 ḏū al-hiǧǧa 1037 (22 août 1628) par le caïd 'Abbu Wubāhā (*Našr al-Maṯānī*, tr. 337).]

(247) [Le 9 muḥarram 1037 (20 septembre 1627) d'après la *Nuzha* (éd. Fès, 217) ou le 17 septembre 1627 d'après l'*Histoire de la mission des pères capucins au Maroc* (*Sources inédites*, France III, p. 157).]

(248) [Pour la rédaction de ce paragraphe al-Zayyānī a reproduit presque mot pour mot le *Našr al-Maṯānī* (éd. Fès 1310, I, p. 153).]

(249) [Le 6 du mois de ša'bān 1040 (10 mars 1631) d'après *Nuzha* 244, tr. 405-406. Le *Našr al-Maṯānī* place cet événement le 26 du mois de ramaḍān de la même année (22 avril 1631).]

(250) [Cette forteresse était située sur la lagune d'Aïer à 20 kilomètres au nord-est du cap Cantin. Les travaux furent commencés en 1634; les esclaves chrétiens travaillèrent à la construction d'un fort et à l'amélioration du chenal de la lagune dont le sel fut exploité. En fait Aïer ne fut pas utilisé en tant que port (*Sources inédites*, France III, 54-55).]

(251) [Le *Našr al-Maṯānī*, tr. I, 368, place cette évasion le 7 du mois de raǧab 1044 (27 décembre 1634).]

(252) Quartier situé dans la partie septentrionale de la Rive des Andalous, non loin de la rivière. La prononciation locale est Rmīla.

(253) [Le 7 du mois de ša'bān 1044 (26 janvier 1635) d'après *Našr al-Maṯānī*, tr. I, 368.]

(254) Tribu établie de nos jours encore au nord-est de Fès sur les bords de l'oued Innawan.

(255) [Le *Našr al-Maṯānī*, tr. I, 371, donne une toute autre version; voir également *Nuzha* 276, tr. 441. C'est Muḥammad al-'Ayyāši qui, appelé par les habitants de Fès, les débarrassa des exactions des Ḥayāyina.]

(256) Tribu établie de nos jours encore au sud-est de Fès sur la rive gauche de l'oued Sebou.

On 21 February 1636, al-Walid b. Zaydân was killed in Marrakech. His brother Muhammad al-Sayh b. Zaydân was recognized as sovereign. In 1636, the sultan set out on an expedition from Marrakech to Tâdla when Muhammad al-Hagg al-Dilâ attacked it. Muhammad al-Hagg made a front with his forces on wadi al-Abid at Bu Uqba. When the fight started, al-Sayh fled to Marrakech in rout, held on to it and never came out.

les pillèrent et revinrent vers Fès en fuite.

En l'année 1045 (17 juin 1635 - 4 juin 1636), al-Walīd b. Zaydān fut tué à Marrakech [257]. Son frère Muḥammad al-Šayḫ b. Zaydān fut reconnu comme souverain. En 1046 (5 juin 1636 - 25 mai 1637), le sultan partit en expédition de Marrakech en direction du Tādla lorsque Muḥammad al-Haǧǧ al-Dilā'ī s'en fût emparé. Muḥammad al-Haǧǧ fit front avec ses forces sur l'oued al- Abid à Bū 'Uqba. Lorsque le combat s'engagea, al-Šayḫ prit la fuite, revint à Marrakech en déroute, se le tint pour dit et n'en sortit plus [258].

En l'année 1047 (26 mai 1637 - 14 mai 1638), Mawlāy al-Šarīf b. 'Alī prit la citadelle de Tabū'asāmt au Tāfīlālt [259]. En 1049 (4 mai 1639 - 22 avril 1640), Aḥmad b. Zaydān mourut à Fès au cours d'une fantasia, atteint par une balle [260]. Quant à Muḥammad al-Šayḫ, il resta à se divertir à Marrakech jusqu'à sa mort en 1063 (2 décembre 1652 - 21 novembre 1653) [261]. Son fils Aḥmad al-'Abbās fut reconnu comme souverain sous le règne de son père, il y avait des rebelles dans toutes les régions : Karūm al-Haǧǧ dans la plaine de Marrakech, 'Ali Bū Hassūn dans le Sous, Mawlāy Muḥammad b. al-Šarīf à Siǧilmāsa, Muḥammad al-Ḥaǧǧ dans l'Atlas, au Tādla, à Salé, Meknès et Fès, al-Ḫiḍr Ġaylān dans les régions de Tanger, Muḥammad al-'Ayyāsī dans le Ġarb [262]. Tout agitateur qui se trouvait dans une région s'appuyait sur elle [263].

Aḥmad al-'Abbas ne bougea plus de Marrakech jusqu'à ce qu'il fût tué par Karūm al-Haǧǧ al-Šaybānī qui resta seul maître de la ville [264]. Avec lui s'éteignit la dynastie des cherifs sa'diens. Seul Dieu est éternel ! Cette disparition eut lieu en l'an 1065 (11 novembre 1654 - 30 octobre 1655).

Après avoir rédigé ce dernier récit, je mis la main sur ce qu'a écrit le savant *imām* Abū Zayd Sīdī 'Abd al-Raḥman b. 'Abd al-Qādir al-Fāsī [265]. On y trouve la confirmation de ce qui est dans cette histoire dont l'auteur est inconnu [266], à savoir qu'à la

(257) [Le 14 du mois de ramaḍān (21 février 1636) d'après la *Nuzha* 246, tr. 407.]

(258) [La *Nuzha* (254, 281, tr. 423, 467) place cette expédition en 1050 (23 avril 1640 - 11 avril 1641). Le *Našr al-Maṯānī* (tr. I, 386) la place en 1048 (15 mai 1638 - 3 mai 1639).]

(259) Point fortifié central de Siǧilmāsa et centre commercial important, cité par **Léon l'Africain** (II, p. 468). [Sur cette opération, cf. *Nuzha* (300, tr. 496-497); elle se termina assez mal pour Mawlāy Muḥammad al-Šarif.]

(260) [Cf. *Našr al-Maṯānī* (tr. II, 3) qui place cet événement le 24 du mois de ḏū al qa'da 1051 (24 février 1642). La *Chronique anonyme sa'dienne* (p. 107) parle d'un certain Aḥmad b. Zaydān, dit al-Manṣūr al-aṣġar qui mourut de la peste en 1041 (30 juillet 1631 - 18 juillet 1632); il ne semble pas, malgré la similitude des noms, qu'il puisse être question du même personnage.]

(261) [La *Nuzha* (257, tr. 427) donne 1064 (22 nov. 1653 - 10 nov. 1654).]

(262) Tous ces rebelles sont cités par les autres chroniqueurs arabes, à l'exception du premier qui est probablement un renégat. [En réalité comme on le verra quelques lignes plus bas, Kurūm al-Haǧǧ est un chef de la tribu arabe des Šabāna, installée dans le sud marocain.]

(263) [Ici finit la traduction de **Roger Le Tourneau**.]

(264) [Sur ce personnage nommé 'Abd al-Karūm b. Abū Bakr al-Šabānī al-Harzī, cf. *Nuzha* 257-258, tr. 428.]

(265) [Sur ce biographe né le 17 ǧumādā II 1040 (21 janvier 1631) et mort le 16 ǧumādā I 1096 (20 avril 1685) voir **Lévi-Provençal (E.)**, 1922, pp. 266-268.]

(266) [C'est-à-dire la *Chronique anonyme sa'dienne*.]

The learned Imâm Abu Zayd Sîdf 'Abd al-Rahman b. 'Abd al-Qâdir al-Fâsi confirmed that at the death of Sultan Ahmad al-Mansûr it is his son Zaydân who was recognized as sovereign in Fez then, immediately after, his brother Abu Fâris' Abd Allah was in Marrakech. For me I am inclined to think that the version that I have always found in the story which differs from the Nuzha is the correct one; it brings together all the facts, among others some which, ignored by al-Ifrânî ", relate to the sons of al-Sayh, to those of Zaydân, to the revolts and disorders which occurred in their time.

mort du sultan Aḥmad al-Manṣūr c'est son fils Zaydān qui fut reconnu comme souverain à Fès puis, aussitôt après, son frère Abū Fāris 'Abd Allāh le fut à Marrakech. Pour moi j'incline à penser que la version que j'ai toujours trouvée dans l'histoire qui diffère de la *Nuzha* est la bonne; elle rassemble en effet tous les faits, entre autres certains qui, ignorés d'al-Ifrānī, sont relatifs aux fils d'al-Šayḫ, à ceux de Zaydān, aux révoltes et aux désordres qui se produisirent de leur temps.

Le très savant Sīdī 'Abd al-Salām al-Qādirī (267) a composé des vers où il cite les rois de cette dynastie et évoque leurs morts et leurs règnes en d'agréables allégories.

Louange au bienfaiteur de l'humanité, qui commande à toutes les créatures échappées au néant !

Que le salut soit sur Aḥmad le meilleur des 'alawites, sur sa famille, ses compagnons et ses successeurs !

Maintenant voici les allégories hermétiques (268) qui englobent les rois de Marrakech; ceux qui les désignent sous le nom de Sa'diens le font par erreur ou par malice, car ils sont de la famille du Prophète et appartiennent aux cherifs installés au Maġrib.

Muḥammad mourut en ğğk (923 = 24 janvier 1517 - 12 janvier 1518)

A'rag et al-Šayḫ en ġdṣ (964 = 4 nov. 1556 - 23 oct. 1557)

La déposition d'al-'Arağ eut lieu en wnġ (951 = 25 mars 1544 - 14 mars 1545)

Puis la prise de Fès la brillante en wnġ (956 = 30 janv. 1549 - 19 janv. 1550)

C'est le tour du fils d'al-Šayḫ 'Abd Allāh en afġ (269) (981 = 3 mai 1573 - 22 avril 1574)

Puis c'est à son fils Muḥammad l'aîné en wfġ (270) (986 = 10 mars 1578 - 27 févr. 1579)

Le pieux souverain le meilleur des assistés de Dieu (368)

Al-Manṣūr, l'*imām* très glorieux meurt en byš (1012 = 11 juin 1603 - 29 mai 1604)

Après ce sont des discordes qui s'élèvent entre des personnes

Connaissant tour à tour la puissance et la faiblesse

Al-Šayḫ meurt en kbš (1022 = 21 févr. 1613 - 10 févr. 1614) et son fils 'Abd Allāh

En lbš (1032 = 5 nov. 1622 - 24 oct. 1623) et toute dignité disparaît

Zaydān meurt en wlš (1036 = 22 sept. 1626 - 11 sept. 1627) et en mš (1040 = 10 août 1630 - 29 juillet 1631) c'est le tour d''Abd

Augmenté d'al-Mālik par la suite

Vient al-Walīd en šmh (1045 = 17 juin 1635 - 4 juin 1636) et Šayḫ Aṣġar

Trois fils de Zaydān se battent entre eux

La vie d'al-Šayḫ se termine en ṣğ plus mille (1063 = 2 déc. 1652 - 21 nov. 1653)

---

(267) [Il s'agit évidemment de l'auteur du *Našr al-Maṯānī* dont le nom est Abū 'Abd Allah Muḥammad b. al-Tayyib b. 'Abd al-Salām al-Hasanī al-Qādirī.]

(268) [Elles figurent dans le *Našr al-Maṯānī* aux pages 83 et 84 du premier volume de l'édition lithographiée de Fès et ont été à peu près littéralement recopiées par al-Zayyānī.]

(269) [On a ajouté un point sur le ' figurant dans le manuscrit; le texte du *Našr al-Maṯānī* porte un ġ.]

(270) [Dans le *Našr al-Maṯānī* le chronogramme comporte un alif de plus, ce qui donne 987.]

Celle d'al-'Abbās en ṣhš (1065 = 11 nov. 1654 - 30 oct. 1655) et c'est la fin de la dynastie (271).

Dans ces vers le poète — que Dieu lui soit miséricordieux — a oublié de mentionner après al-Manṣūr, son fils Abū Fāris 'Abd Allāh et Muḥammad al-Šayḫ al-Ma'mūn; celui-ci, l'aîné des fils d'Al-Manṣūr, était son héritier désigné et son *ḫalīfa* à Fès tandis qu'Abū Fāris le cadet d'al-Šayḫ était son *ḫalīfa* à Marrakech pendant les absences de son père et le remplaçait aux séances du conseil lorsqu'il ne pouvait s'y rendre. Cependant [au moment de la mort d'al-Manṣūr] c'est Zaydān qui se trouvait sur place et qui fut investi le premier, ainsi qu'on l'a relaté; ce n'est qu'ensuite que 'Abd Allāh fut reconnu à Marrakech. Sans doute n'a-t-il pas eu connaissance de ce que j'ai rapporté plus haut — Dieu seul connaît la vérité !

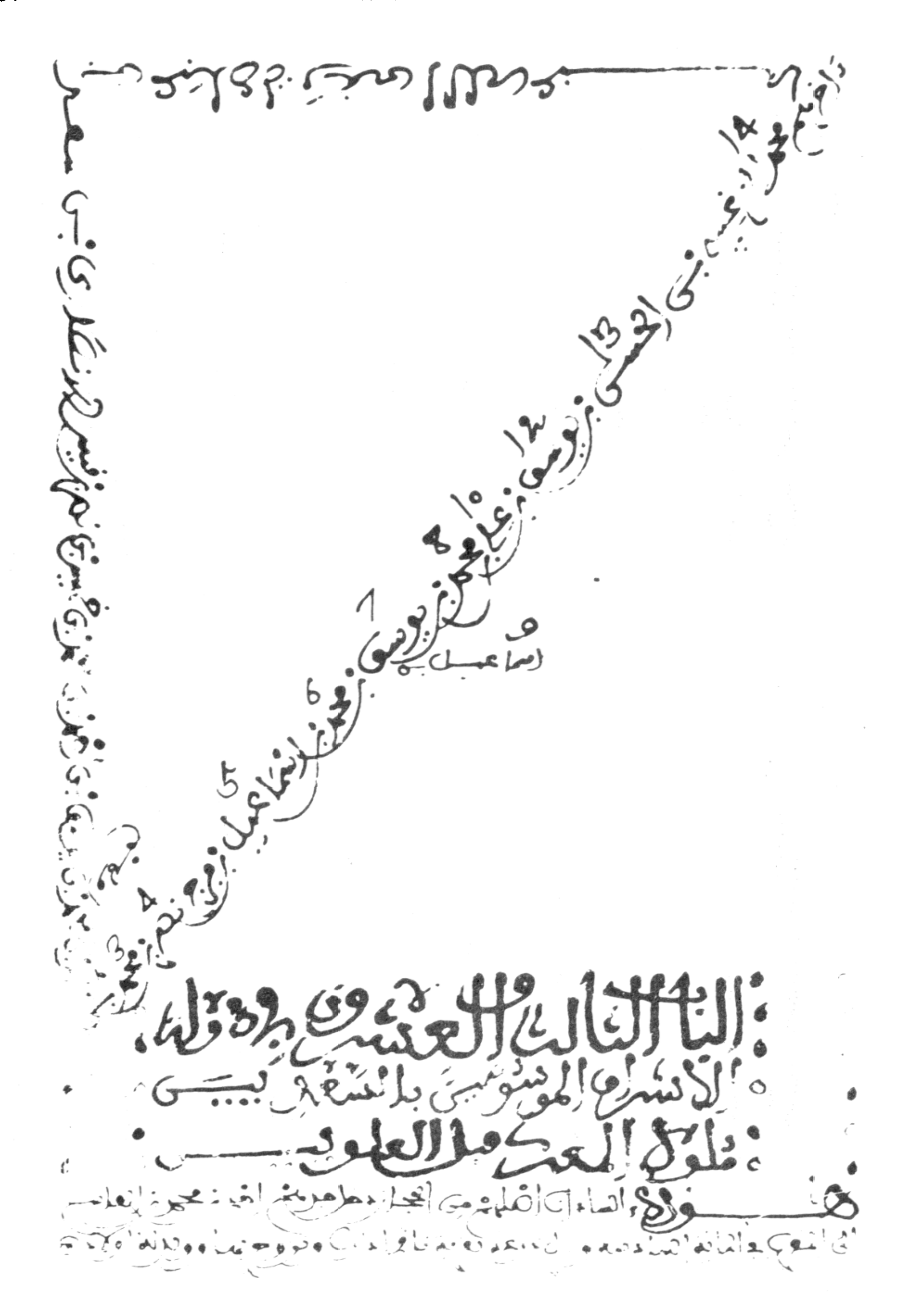
Voici la généalogie des souverains de cette dynastie suivie de celle des šarif-s 'alawites.

1. Muḥammad b. 'Abd al-Raḥman al-Qa'īm
2. Son fils Aḥmad al-A'rağ
3. Son frère Muḥammad al-Šayḫ
4. Son fils 'Abd Allah al-Ġālib
5. Son fils Muḥammad al-Mutawakkil
6. Son oncle 'Abd al-Malik al-Mua'taṣim
7. Son frère Aḥmad al-Manṣūr
8. Son fils Zaydān
9. Son frère Abū Fāris 'Abd Allāh
10. Leur frère al-Šayḫ al-Ma'mūn
11. Son fils 'Abd Allah b. al-Šayḫ al-Ma'mūn
12. 'Abd al-Malik b. Zaydān
13. Son frère al-Walīd b. Zaydān
14. Son frère al-Šayḫ b. Zaydān
15. Son frère Aḥmad b. Zaydān
16. Aḥmad al-'Abbas b. al-Šayḫ [le dernier] b. Zaydān b. Aḥmad al-Manṣūr b. Muḥammad al-Šayḫ al-Mahdī.

(271) [Les dates figurant dans ces vers en général sont exactes, ce qui n'est pas toujours le cas de celles se trouvant dans le texte d'al-Zayyānī.]

REPRODUCTION DU MANUSCRIT

N.B. : Les chiffres ajoutés en marge renvoient aux notes reproduites en fin de texte.



الباب الثالث والعشرون في دولة
الأشراف الموسومين بالنسبة الى
ملوك المغرب العلويين

انتسبوا بدرعة وتناسلوا بها وهو احمد بن محمد بن محمد بن القاسم بن محمد بن محمد بن حسن بن عبد الله بن ابي
محمد بن عرفة بن الحسن بن ابي بكر بن علي بن حسن بن احمد بن اسماعيل بن قاسم بن محمد النفس الزكية بن
عبد الله الكامل بن الحسن المثنى بن الحسن السبط بن علي بن ابي طالب رضي الله عنهم
ذكر هذا صاحب جذوة الاقتباس وذكر انقطاع ذكر الجمال [illegible] ولم يزل الشرفاء منهم من
قديم [illegible] لتعدد اتصالهم بهم في النسبة كما يقتضيه العمود المذكور وقال الشيخ ابن
سودة سمعنا من شيخنا ابي العباس المنجور انه قال وجدت بخط الامام ابن عرفة ثبوت نسبهم قال
ابو زيد الفاسي وبيوتنا والبيت عندي من الثقة عن عمنا ابي عبد الله محمد بن علي عن جده ابي العباس
ابن الشيخ ابي المحاسن انه كان يثبت كونهم من بني العباس بن المطلب ويرجح نسبهم النبوي
غير ان انهم من بني سعد قوم حليمة مرضعة النبي صلى الله عليه وسلم حليمة السعدية قلت
والذي سمعته من مولانا امير المومنين سيدي محمد بن عبد الله رحمه الله كما [illegible] ذكرهم وذكر له
الخلاف الذي في ثبوت نسبهم قال رحمه الله اسكت ولا تعرج على المقالة فانهم اخواننا وبنو
عمنا وجدنا وجدهم واحد وفي بيننا وبينهم بالينبوع واحد يقال لهما ابنا [illegible] وجدهم اخوه
[illegible] فالجد جدنا حسن [illegible] سنة ومنها اخوان لكنهم لما ملكوا الذين يعاملون معاملة
الاخوان والفتن واهل التعظيم والتوقير والاحترام فكان سلفنا رحمهم الله يحفظون عليهم ما لهم
جانبنا وقلة الاعتناء [illegible] موجب [illegible] طعنا فيهم ولا فالحواسد [illegible]
كانت نسبهم الا خاملا او قل الا من له عمل الانساب فقلت له رحمه الله ومن عمه الناصر انه كما
وجد المنصور للسيد عبد الله بن علي بن طاهر وكان عنده كثير فقال له ان يجمع نسبا نسبكم ما الذي
كان بهذا المكان الذي [illegible] فقال [illegible] ذلك وما بقي الا الكذب ومولانا عبد الله اعرف بنسبهم وكذلك
[illegible] بسيدي عبد الرحمن والعلامة مولاي عبد الواحد بن احمد [illegible] وغيرهم كلهم يحققون
نسبهم ويتفقون على صحة نسبهم والشرفاء [illegible] مع انهم انما [illegible] امتالهم وتابعيه
سيعتقهم واهل الدولة كما [illegible] نسبوا العباس ونسب [illegible] ملوك افريقية ومصر [illegible] الى
بيتهم من علماء وكتبهم [illegible] وكان [illegible] من الشرفاء [illegible] من بني العباس [illegible] واهل
[illegible] الذين كانوا [illegible] ابي [illegible] الذين [illegible]
[illegible] ذلك ملوكهم [illegible] عنهم واتصل [illegible] السادات
[illegible] للسودس وكثر [illegible] له علي بن مخلوف [illegible] وكان تلميذا [illegible]
[illegible] مكان [illegible] الطلبة وسمع علي بن مخلوف [illegible] بن احمد بن محمد [illegible]
وخلفه علي عبد الرحمن وخلفه عبد الرحمن [illegible] وكان [illegible] عبد الرحمن [illegible] يعلم كتاب الله للصبيان
[illegible] له ولدان [illegible] العلم [illegible] على خط [illegible] موضع [illegible]
[illegible] بن [illegible] ولدين احمد ومحمد [illegible] محمد [illegible]
[illegible] معه [illegible] على ذلك [illegible]
[illegible] ايام بني وطاس وانحل نظامهم [illegible] ملوك [illegible] كان محمد بن عبد الرحمن

في شان البلد وكان يقصده الناس في مهماتهم لعلمه ودينه وحكمته والجماعة وخصاله [illegible] السلف
الصالح من الامر بالمعروف والنهي عن المنكر وكان يستفتي الناس للركب بافريقية حيث كان النصارى دمرهم
الله عز وجل وامرتهم قد فشت في امور ومواضع شتى القلعة التي بنوها بثغر اكادير وشيخا ما اقرب يحفظه [illegible]
بلغة البربر ووقف على من يقرا الكتاب في توبته عن العصبية وكان ياتي اشياخ القبائل فيسئلون
اوقات [illegible] رجب وفي [illegible] لقبائل الشوشر وجعل لهم سعاية بوم معلوم من الموسم
ودعا اشياخ القبائل واعيانهم للحضور للموسم فلما حضروا اخرجهم الى [illegible] وعلى
بهم ركعتين وخطبهم خطبة عجيبة بلسان البربر ذكر فيها ووعظ وحظ على الجهاد [illegible]
ذلك تكلم مع الاعيان في امر الشوشر وقال لهم انا [illegible] الدولة فهمت بين ما عز الوصول لبلاد [illegible]
[illegible] وانقطعت السبل واكل القوي الضعيف وبطلت الاحكام الشرعية فلا ينبغي لكم اهمال امر
الامر وتبقى الناس فوضى لا وازع لهم فلا ينبغي لكم الا ان تجعلوا وازعا فقوموا لاصلاح بلادكم حتى
يحكم الله بين الحق والجور وتجتمعوا رجال من اعيانكم يقف في اصلاح [illegible] وينصف المظلوم من
ظالمكم ويبرح سبيلكم ويقبض واجب زكاتكم وعشوركم فيصرفها على اصلاح بلادكم ومنها
تكون نفقة من يكون معه من رجالكم وما يحتاجون في الجهاد فقالوا له نحن فيما ذكرت لنا ومن
الصواب [illegible] عنه وتذاكروا الى ان وقع اتفاقهم على تقديمه وجعلوا اليه فقالوا له اما دعوتنا
الى هذا الامر فلنبتدي [illegible] ولا نقوم به الا انت واما [illegible] ان تقع الناحية بين القبائل فقال
على شرط ان تعينوا الي عشرة رجال من اعيانكم من كل قبيلة يقفون معي يقومون لقيامي ويقعدون
لقعودي ومن الذين [illegible] لقبائلهم فيما يعرض من [illegible] ومن قال الى [illegible]
تكون نفقتهم ولا يكلفون امرا [illegible] فما وجد ما تحسنوا رايه [illegible] بذلك وتوجهوا لقبائلهم
ووجهوا اليه العدد الذي ذكر [illegible] فكان خمسمائة رجل وكذا [illegible]
[illegible] الى المصلى وصلى بهم ركعتين وخطبهم خطبة بلسانهم ذكر فيها ووعظ وقال لهم [illegible]
[illegible] واحذروا واقروا [illegible] على الطاعة
[illegible] دونه وكانت بيعة محمد بن عبد الرحمن القائم عام ستة عشر وتسعمائة وهو الذي بنا قلعة [illegible] بلاد
[illegible] وجعلها دار ملكه وجعل [illegible] الكبير احمد الاعرج ووجهه للسوس
[illegible]
ويتوسط في الكلام بينه وبين الناس [illegible] وكان يقال [illegible] بلغة البربر [illegible]
[illegible] الى ان مات محمد بن عبد الرحمن عام ثلاثة وعشرين وتسعمائة فبايع اهل السوس
[illegible] الاعرج [illegible] كما كان مع [illegible]
[illegible]
[illegible] عام ستة [illegible]
[illegible] وتسعمائة [illegible]
[illegible]

الفتح في أقطار المغرب وعم صيت أحمد الأعرج عند قبائل السوس ولما كان عام ستة وعشرين وتسعمائة
نادى أحمد الأعرج عند قبائل الشوش بجهاده إلى البحيرة واستمع قبائل الشوش وحاحة ولما قدموا
عليه أتوا من رواية وقصدوا أكثر منزلة عليهما وقاما بها مع عمهما محمد أبو كطاعة الأمر وملكها
أحمد الأعرج وجاهد أهلها وقاتلهما وخرجت من حكم بني وطاس واستمر الحال على ذلك إلى عام اثنين
وثلاثين وتسعمائة مات محمد أبو كطاعة وبويع أخاه على بن حسون ببني مرين وفي تلك السنة قام عليه
أحمد بن محمد الشيخ وقبضه وسجنه أول شهر رجب وخلعه وبعده وبويع أحمد بن محمد الشيخ بفاس ولما
كان عام خمسة وثلاثين وتسعمائة بلغ القحط مدينة الجزائر أخرجها من الكفار خير الدين باشا في أيام
السلطان سليمان العثماني وغيرها الشلوب بلد الجبر وفي عام ثلاثة وأربعين وتسعمائة خرج أحمد أبو كطاعة
لأكثر مليئة أحمد الأعرج على وادي العبيد بيو عقبة ووقع القتال فانهزم أبو كطاعة واستولى أحمد
الأعرج على معسكره ورجع لفاس فاستولى أحمد الأعرج على قصبة تادلة وأقليمها وفي عام أربعة
وأربعين وتسعمائة كانت وقعة القارة بين المهدي والأعرج وأخاه محمد الشيخ فانهزم المهدي أكثر وفي عام
ثمانية وأربعين وتسعمائة هلك أحمد الأعرج وأخاه محمد الشيخ فلعنة أقرب إلى أن أخرجها من يد الكفار
وملكها الشلوب وفي عام الفتوح العرب والكافر على مدينة تلمسان الذي بيد من ومن أن أبو عثمان الهمداني بانه
وفي عام واحد وخمسين وتسعمائة قام محمد الشيخ على أخيه أحمد الأعرج وحاربه إلى أن غلبه على أكثر
وخلعها وبويع بها محمد الشيخ ومن عمهما أحمد الأعرج مع ولده زيدان وحاشيته موجهة لذا أخاه محمد الشيخ
بولاية سجلماسة متوجهة بها أن يقتلوا أمنع بها وطريق بني وطاس ملوك فاس وطار بيد من بني
حسون ومع أخيه الشيخ بالقبائل مع ولده زيدان وبينا هو بها محمد الشيخ بفاس وجد ولده زيدانا
بالقبائل مشى الغارة على أهل السابحة من والاية ليشغله عن حصار فاس ولما فرغ الشيخ من
تمهيد المغرب توجه إلى العساكر لسجلماسة فمن عمهما أحمد الأعرج للفتح وبلغ أقليم توات فأقام بها ووجه
الشيخ وقصد عبد الله الغالب مع بني مرين بفاس والحث معه في السوس والحوز جبالها وناجعتهم
فأعطهم في الغرب من الغلظ وسبيله وبني مالك وخصومهم وقتلوا وسبوا وانتهبوا الأمر وبه
بينهم بالذي جعله أمره الحرمين ورجع عبد الله بمن معه من أهل الحوز وفي عام اثنين وخمسين وتسعمائة
استولى حسن باشا بن خير الدين باشا على الجزائر على مدينة تلمسان ومن عمهما أحمد بن عبد الله الذي
ووزيره منصور بن بوغالب والقائد بيه أمر من أنطاكية من أولاد تلمسان وأعيانها معه محمد بن
يحيى المريني وأخرجوا أمرهم واعتقلهم ومنع منصور بن بوغالب عام ثلاثة وخمسين وتسعمائة ذلك
ومن أن الحاسي للوطن جيش وفي عام أربعة وخمسين وتسعمائة خرج أحمد أبو كطاعة في عساكره
لنواحي تادلة فقصده محمد الشيخ بادرته من تادلة ووقع القتال فانهزم أحمد أبو كطاعة وبني
بني وطاس فأخذوا بيعة أهل فاس ومن محمد بن أحمد البرعو المنصور وأتى محمد الشيخ أخذ
أبو طاعة إلى محمد مع عدة بمصر حول فاس حيث كان أمير بنا أمره خرج وكرم مع أهل فاس بعد
ملك إذا ذاك رجع من السنة وفي عام ثلاثة وخمسين وتسعمائة قام محمد الشيخ بفاس إلى أن ملكها
ثم قام بفاس العليا إلى أن ملكها ولم يكف بها ورجع وفي عام ستة وخمسين وتسعمائة قام

موضع قام السعيلي واظلم على حطا ومما ومن اعي ابو حشون ليلي بالامر فلما بلغ [illegible] السلطان
وكتب اليه بصيانة يشتمر [illegible] بمواجهة بالمال وامتثال [illegible] ان يتوجه الجزائر [illegible]
التسليم الحسني له فتوجه الجزائر واما الشيخ فانه [illegible] كان [illegible] وجه المال [illegible]
وكان الشيخ ابو [illegible] والزمام والفقيه [illegible] واخاه [illegible] قام [illegible]
الشيخ . ويقولون [illegible] ان يبعث [illegible] ويبعثون [illegible] لكم [illegible]
فلما بلغ الشيخ [illegible] وجه [illegible] ومعه [illegible] انه خلع نفسه وامر [illegible]
قبل الامنا قام [illegible] الشيخ [illegible] الفقيه [illegible] وترك [illegible] انه [illegible] نفسه
وخالع امرا [illegible] الشيخ [illegible] البسيط [illegible] وقبائلها [illegible]
عليه [illegible] بيعتهم [illegible] ومن [illegible] جمع [illegible] الجزائر
والسومر [illegible] الجيش [illegible] امتلاك [illegible] اخو [illegible]
[illegible] والاعيان [illegible] مالك [illegible] كان [illegible] المطلعات [illegible]
والعسكر [illegible] كانت [illegible] مع ملوك [illegible] مقامه [illegible] عليه [illegible]
ابي حشون مع [illegible] وعلة [illegible] ابو [illegible] بتوجيه العساكر [illegible] والترك [illegible]
والتقى [illegible] الغرب مع [illegible] معه من عسكر [illegible] لملاقات ابي حشون
والترك [illegible] اللقاء [illegible] من [illegible] فامر [illegible]
اليهم [illegible] والقبائل [illegible] ابي حشون [illegible] تلك [illegible]
القبيلة فانهزم [illegible] وخلا ابو حشون [illegible] عند [illegible]
انه [illegible] الزمام والفقيه [illegible] واخاه [illegible]
[illegible] وعلى [illegible] امكنه [illegible]
[illegible] والعسكر [illegible]
[illegible] ابو حسون [illegible] وانجعوا معه [illegible]
[illegible] ومن معه [illegible] ومن معه [illegible] ومن
[illegible] ابو حشون [illegible] على باب [illegible]
[illegible] ومن [illegible] عليه [illegible] الجزائر [illegible]
[illegible] عليه ان [illegible] الجزائر [illegible]
[illegible] للطاعة [illegible] من [illegible]
[illegible] مع [illegible] والسلام [illegible]
[illegible] السعيلي [illegible] السلطان [illegible]
[illegible] والسلام [illegible]
[illegible] الامان [illegible] الامان [illegible]
[illegible] وطلبوا منه الامان [illegible] ثلاثة [illegible]

[illegible]

1

2

[illegible]

في الشقة او اجتمع بالسلطان وجمع له الكناش و[illegible] منه لا تبقى الكتاب وجرى مكتوبا بالتركي

[illegible]

3

[illegible]

وجعلوه في مخلاة ووضعوا [illegible] بخالة وملحا وحملوه على بغله ووجهوه إلى السوس لولده وبعثوا
بسجلماسة ومنها لتلمسان ومنها للجزائر ثم تبعوا [illegible] لأبي حسون وأبلغوا الأمر للوزير محلة السلطان
باب السلطان واجتمعوا [illegible] وطلعوا باب القلعة وأما صالح وأتباعه وأما
أغلقوا أبواب المدينة ورفعوا الحرس على الأسوار ودخلوا بيت المال وأخرجوا ما فيه وأعطوا [illegible]
[illegible] واشتغلوا على المدينة وكل من تكلم بما فيه من الفتنة قتلوه وشاع خبر قتل السلطان
ولما بلغ خبره لولده عبد الله الغالب الخليفة بفاس بايعه أهلها وما يليها وخرج للترك الذين
قتلوا والده [illegible] على تارودانت وحاصر من بها من الأتراك أياما والحرب في غاية العظمة [illegible]
الأسوار [illegible] فأشار عليه [illegible] كان فيها [illegible]
4
الرمي [illegible] بالمدينة مع [illegible] الصالح [illegible]
[illegible] السلطان [illegible]
في [illegible] السلطان [illegible]
[illegible] الكتاب [illegible]
بلغ الكتاب [illegible] بالرمي [illegible] صالح [illegible]
[illegible] الحلة [illegible]
[illegible] الحلة [illegible]
[illegible] الغالب [illegible]
[illegible] العساكر [illegible]
[illegible] العساكر [illegible]
[illegible] السلطان [illegible] ومن الأنعام والغريب [illegible] الشيخ [illegible]
[illegible]
[illegible] وتسعمائة [illegible]
[illegible] الشيخ [illegible]
[illegible] وقتلوا
[illegible] وتوجهوا إليه
[illegible] السوس [illegible] سجلماسة [illegible]
[illegible]
5
[illegible] العساكر [illegible]
[illegible] الشيخ [illegible]
[illegible] الشيخ [illegible]
وقال إنه لا يمكنه [illegible] على نفسه [illegible]
[illegible] السلطان مولاي عبد الله [illegible] السلطان [illegible]

ومعه دلايل عظيمة بفاس وبان بها الكثير من البلاد وهلك بسببها خلق كثير وبعد مات منصور

ابن المولى عبد الغالب كان محسنا للاخيار العلماء ومن اهل الخير والدين وتوفي عام واحد وثمانين

وتسعماية حضر الناس بجامع عدوة الاندلس على جنازته تعظيما له من علا الغالب [illegible] العمر

عن الناس ومرضه لعله شيء بداله فيه ووجد من فحصه [illegible] من مكناسة فيشعو من الفصم

الى ان يحضر بفرح اهله فيفحصه فابى الفحص ووجهه الاطباء المتوكل بجمعه ولما مات

الغالب بالله وجمع وبويع المتوكل الخليفة بفاس من [illegible] الغرب وتوجه [illegible] فبلغه خبر

6 موت السلطان مليم وبيعة ونزل السلطان مولاي عام اثنين وثمانين وتسعماية واما الحاج [illegible]

كانوا بسجلماسة بعد ان فروا من العامر واستقروا بها اسم ابو [illegible] احمد عبد الله وتوجهوا لتلمسان

باظام عبد المومن بها وعبد الملك واخوه توجها الجزائر ومنها للقسطنطينية ومعهما امهما عودا

[illegible] فتيتة [illegible] مع اهل الدولة [illegible] السلطان [illegible]

7 [illegible] الشيخ وحيد [illegible] علينا [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] السلطان [illegible]

من [illegible] من اهل الدولة [illegible] اهل الدولة

[illegible] عبد الملك [illegible]

[illegible]

[illegible] اخبار الغرب [illegible]

[illegible] الدولة [illegible] عبد الملك [illegible]

[illegible]

[illegible] الغالب [illegible]

[illegible] اخبار الدولة [illegible]

[illegible] الدولة [illegible]

[illegible] مع اصحاب المتوكل

الخليفة بفاس [illegible] عبد الخليفة [illegible]

[illegible] عبد الملك [illegible] الدولة [illegible] عبد الملك

الى ان مات الغالب عام واحد وثمانين وتسعماية [illegible]

[illegible] السلطان [illegible] عام اثنين وثمانين وتسعماية [illegible]

[illegible]

مع [illegible] عبد الملك [illegible]

متوجهان فيها للجهاد فاغنما اموالهم وعمارتهما مشحونة بالرجال عند الملك ويبعث واخيه
خليفته وتوجهوا لتونس مع عمارة اهل الجزاير وحضر واغتنما وقتل المسلمون من الكفار عشرة
الالف واسروا اربعة عشر الفا وغالب جملة من كان فيها من الكفار وكانت سفنا عظيمة ومعهم
فيها الباشى وكبير من العمارة فتوجهوا بجميع الغنم للسلطان صحبة مع خالد عند الملك واخيه
ادا ان يتوجها معهم الى الاصطنبول فاتيا باتباع جماعة من فيها الباشى اخوه مع الكبير باتيان
باتباع بالسعيد لما كلفنا معهم من متوجها مع الكبير ونزلت بهم قوقة عظيمة في ابلوا امرا
الكبير وجا الفرج ثم امرا متوجها به عليهم حتى الى ان بلغنا الى اصطنبول قبل الكبير فسالة
فاين الرئيس من اين وقد تعاقروا من قوم بمالك وما جلبت العمارة قالوا له جئنا واجتمعنا في الحرب
فابلغهم ان امر ودبر بهم انه بالعتق معه الحبس اخبر السلطان بالعتق مانوا واحضار هذا اما جميع بما
كان وبعد من مات من الكفار وما اسر وكيف تسير على يد النصارى ما السلام وشيعا غليلة اكنه
اشتد ان حبسهم صاحب كتاب وقالوا له الكاتب مع ان يسير بسلامته وجوابه والتالية قد معها عشر
مرحلة الى ليلا ووقعت فيه قوقة عظيمة قام بها ان الرئيس والاصحاب وبعد ثلاث بلغ الكبير والكاتب
ونعم العتق فعملت الزينة وخرجت الى الرابع وكان يوما مشهودا فيه في الاصطنبول والاهل معهم من
زينة الجزاير واكرم اصحاب الرئيس اذ ابر اعماله الى السلطان من جنابه وطلبا ان يعطيهم عسكرا من الجزاير
برا معهم للمغرب بلا مشيا على ملكه والفتح فاما الوزير ان يكتب لهم كتابا الى والي الجزاير مع جد
معهم خمسة الالاف من العسكر الجزايري واعطاهما المال وكلاما وجهت وخرجت اصحاب مرد ارح
السلطان ملوك العثمانيين فبلغنا تونس واشتد اهلها الى ان وردنا اليه السلطان من العام
انتقل الجزاير فهل ابلس لبلاد من وقع لهم امير العمارة ابن عيسى الذي من الاعلام من السلطان ©
للعسكر واقلعوا من تونس ووافقهم قبوله الى ان انتصة عسكرا عظيما من الجزاير فلما يوم الرابع
ووقع يوم وصول هذا الجزاير من خلفهم وزينة كبيرة من الجند واخرج عند الملك وقطع على
الرعاية وقال الله العمارة السلطاني وجهت لهم عسكرا من عليه الامراء اصحاب اهل البلد
واعليهم الكتاب فقالوا سمعنا واطعنا علينا الرجال وعليهم المال فاستخرجهم الذي يعني الذي
هو عليه البلد الباشى وقال لهم ان العسكر الذي بيد السلطان موجود وان سلاحهم ودوابهم ومطارحه
فيما الله انا امر بتوجيه الخمسة الالاف مقومة مرتبة فقالوا انما القانون الذي علينا للسلطان
نعطيها الرجال من اتى اليه مع تسليمه ونكسوهم وتجهيزهم ونقومهم من جميع ما يحتاجون
اليه اخرى انتم الملزمون تتوجها بهم الى المغرب انتم منا وقطع لهم الباشى من تقويم العسكر
دون مال فاشار عليهم بعض من له معرفة بهما ان يطلبا منهم سلف المال لتقويم سلاح العسكر
ودوابه وتجهيزه ويعطياه اذا اتى الى ان يبعثاه من المغرب ان فتح الله عليهما فاعادا الكلام
على الغنيمة ووصلا بالمال وغيره وطلبا منه سلف المال فكلم الباشى وهمل كذالك وقال
من الباب اولى من عند الغنيمة كلام السلطان وعدم امتثال امره وما يشبه هذا الكلام من كلام اهل
الدولة فاول تعيين العسكر وتقويم ما لا بد لهم منه من السلاح والابنية والخيام والاهراق
والمؤونة وجعلوا الكل دينا وعمل القاضي والعدول واشهدوا بما اخذ الامراء وكان مبلغه

خمسماية الف مثقال وجعلوا راتب المحلة ومئونتها في كل يوم عشرة آلاف مثقال الى يوم رجوعهم

من المغرب واشتروا عليها الجمال والعلف [illegible] وخرجوا بالمحلة من الجزاير [illegible]

[illegible] القبايل التي في [illegible] من نواحي [illegible] بالطاعة والبيعة [illegible]

ومن الخروج عن الطاعة [illegible] فلما بلغ خبر قدوم المحلة للمتوكل [illegible]

[illegible] وعساكر الدولة [illegible]

[illegible] عبد الملك [illegible] ثلاث وثمانين وتسعماية ومن [illegible]

عبد الملك [illegible] العساكر [illegible]

محله [illegible] من بعث الى عبد الملك [illegible]

[illegible] عبد الملك [illegible]

[illegible] العساكر [illegible] عبد الملك [illegible]

[illegible]

[illegible] المحلة [illegible]

[illegible] المتوكل [illegible] عبد الملك [illegible]

[illegible] محلة المتوكل [illegible]

من الجمال [illegible] وبايعه اهل فاس [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

للمعنى [illegible] ثلاثة ايام [illegible]

من يوم خرجوا الى يوم رجوعهم [illegible] الف مثقال [illegible] الخمسماية الف

[illegible] المال [illegible] الف [illegible]

بالقصر [illegible] المحلة [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] المتوكل [illegible]

[illegible]

[illegible] مع المحلة [illegible]

العساكر التي [illegible] من نواحي [illegible] المحلة [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

11

[illegible]

12

[illegible]

13

[illegible]

أقام يعيشون ويوصيهم أو كان من نزل منهم في أيام تادون الجبا وعشرون نفسا في الزاك وعمر الشلوشوني
عشرين ومائة وكان يحفظ وسمائهم وما كان معهم وكانت مدة الجهاد في السادركة عام سنة
وثمانين وتسعمائة في أثناء الجهاد مات عبد الملك المعتصم ولما رجع الناس بالجماعة من العسكر
وكان بها اجتمعوا أهل العساكر وأعيان القبائل وبايعوا السلطان أحمد المنصور وجاء من قبل أخيه
أخيه محمد المتوكل وما حصل بينهما ووجهه إلى من كان النصر على يد الناس وجعل شكله بشيئا بفاس
وجهه لفصل كتابه موضع بدر الدين [illegible] أبا ملكه فخال كبير وكتب القصة في تاريخه مناهل
الصفا في أخبار الملوك الشرفا ما حققه المنصور رضي الله عنه أنه لما كان نفسه إلى الخلافة وترامت
همته إلى منصب السلطنة أيام أخيه عبد الملك وشغل باله بالتعلق أو مشار إليه في ليلة في عالم النوم
النبي صلى الله عليه وسلم على فرس عال ومعه رجال كشيرين منزلة الذي نومنا ثماني كبار الصحابة لكنه
لا يعرفهم معرفة في عين [illegible] النبي صلى الله عليه وسلم عن ما أسأله عن تلك مسائل [illegible]
أصل إنما نصيبي من الخلافة ومصير أوضاع الأقفال [illegible] النبية [illegible] عنه
قائم وواقف وأرى قيامه كان في ومن أهل زهيا الفروسي وأقبل الأعلى وعن ما استقبلت وجهه
الكريم [illegible] النخبة [illegible] أنوار النبوة وأعشت بصري أشعتها [illegible] مبسمه [illegible]
أمامه [illegible] خاشعا مهابة له صلى الله عليه وسلم وتاه بالعظيم جلاله وقد أطلقها
شهد [illegible] صلى الله عليه وسلم بما عن في السؤال عنه وأجابني عن الخلافة [illegible]
[illegible] وما أو [illegible] أشار إلى [illegible] وكشف في الفضاء عنه باطا بعد الثلاثة
وقد [illegible] الإمام إلى السبابة والوسطى ما استيقظت وأنا بها وعيت من كلامه وأرتسم من خيال صورته
[illegible] أشر يقينا أن كونها مرتبة هال الخلافة ورأيته رؤية [illegible] ملازما من يومئذ منال الخلافة
ببشارة الصادق المصدوق وطوبت [illegible] على [illegible] وورد عليه [illegible] كان
[illegible] إلى [illegible] من واحد [illegible] والناس برضى أخيه عبد الملك ما بلغ من
أهله [illegible] الحبيبي [illegible] القعود [illegible] زمان [illegible]
[illegible] للغزو [illegible] التسليم وانجلت عن [illegible] ورأى [illegible] الفؤاد
كان شيخنا أبو عبد الله محمد بن سليمان من تلك [illegible] أشياخ [illegible] على [illegible]
للمصطفى [illegible] من أهل [illegible] أحوال الناس [illegible] والكلام عن [illegible]
وإذ [illegible] من حال [illegible] السالك عليه [illegible] قلت له [illegible] ببشارة [illegible]
فقط [illegible] من [illegible] عليه رؤيا النبي صلى الله عليه وسلم وبشارته في [illegible]
الخلافة [illegible] عن الخلافة [illegible] سنة [illegible] العلام [illegible]
بتلك [illegible] عنه [illegible] مكان من مصر [illegible] الزاوية
ما معه الله من [illegible] على أحمد [illegible] أيام عبد الملك خمسة أعوام كلها [illegible]
[illegible] أحمد المنصور ومعه قوله [illegible] التسلمون يوم الفتح بالمحلة [illegible]
[illegible] عليه [illegible]

[illegible]

الصنعة وغرابة الشكل ووضع الاشياء الغريبة ما كانها شيء لم يكن في المغرب ولا يكون ولقد شاهدنا ذا اثار
الدول القديمة بمصر والشام والانطاكية والقسطنطينية مما رأيناه اثارا اعظم من اثار الدول الغريبة
بمصر والشام والانطاكية والقسطنطينية مما رأيناه اثارا اعظم من اثار اسماعيل جد اليهود وحمر الله
امير المومنين المنصور فانه شرع في بناء البديع جعل ضخامة بنيانه وقصوره معرفة عن العقول ابتدا بنا
كلمة وماية بناؤه فلم يزل في العمل ثلاثين مرة من اربعة وستين سنة وفي عام تسعين وتسعماية
امر المنصور ببناء القصبة العظيمة بفاس ومثال البستيون الذي في الغرب وهو اساسه واسم العلي
فيه ولما رجع المنصور من الكاف مملكة بن نوالي ملوك السودان بطلب الارض من المنصور
بغرم المشرق ومواضع الدنيا جماعة كبار السودان وحسافة الكتاب لم يكاتبوه بما فيه كلام الى ان اشكل
ذلك على المنصور ورجع امره حتى بالبيان والاعلام عليه ضمير ... وفي عام اثنين وتسعين وتسعماية
امر المنصور ببناء مصلى باب الفتوح في ... القصر ثم ... وفيه ... الكناس باب
المسجد وبلاده ... واغرى الطلبو ... العامة زعم انه ولد السلطان عبد الله الغالب فبعث له المنصور
العسكر الذي ... وابنه ... وعاقب ... القبائل بالمغارم والنهب والغرم حتى استكانوا وجهد اهل
انطار ... فتال ولما ... المنصور السكون وجه العسكر الى ناحية نول ووادي 18
فاستولى عليهم وسار الى ... مملكة السودان ... لتوجيه العساكر للسودان 19
فاشتغل ... على القبلة ... من ...
... موجهة العسكر للقبلة ... نول فاستولى امراوه على ... ما بقي
... نول الى السودان حيث معدن ...
... ومنهم امير العسكر ...
مولاي المنصور ...
بالمسير معه ... علي ... جلموا ومالان 20
... العلوجات والسوسيات ...
... للطاعة وكان ... السوس الى ...
... كلهم ... على القانون ...
... ولم ...
... ولما ... مروا على المنصور ...
مولاي ... العساكر لممالك السودان العظمى ... جمع الاعيان ...
بالمشورة ... للسودان ... وكلهم استصعبوا ...
... الاسلام ... دول عظيمة وملوك عظيمة ...
... انقطعها ...
وبلاد ...
... ...

السودان استعدادا بالمدافع والمهاريز والبارود والرصاص والرماة من بلاد الروم فان ذلك
21 لم يكن بالمغرب قبله ولما بلغ ملك السودان ولم يعبئوا بما اصطنعه ابن بيتم ومضى لذلك ثلاث
وتسعين وتسعمائة ورد رسول صاحب مملكة برنو من ملوك السودان وجليته مرتبة ما حضرته جماعة تهم
ان يجلبوا من جبال العبيد والاماء وكسوة السودان وكان من ذلك عبد كثير تام المسيح
ومن المنصور بعسكر على وادي اسرائيل من ساحة قامر وكان يوم ما قاموا بما ظهروا احسنا
والامة وجلالة جلس بصحن القبة بالفسيح الفسيح امام الشباك المحيط بغيضه ومواراته
واستوفى العطاء والعمالة ما احصى من الكثرة مشرف القبة الغربية ثم منها الوسط المجلوس
المعلوم بالديوان ثم منه الرواق المعسكر القبلي واتى بالرسول يخترق السماط الى ان التأم
22 اكابر الدولة وصدور المملكة جلوسا بين يديه وكرسي الامامة ومن الخلافة منصوب بازاء القبة قيام من
السعي وخشعت القلوب والابصار جلس الرسول مناك مليا ثم توجه به الى سبيل الشرف الى القبة
الغربية يجلس بها ريثما جاء الاذن بالدخول مع امير المؤمنين الى مقام موقف بين يديه ونشر
بالمفاخر ثم جعلته السعيد كجامع الرسالة وقضى من التهنئة ومستالة العزيز وادى عن مقاصد مرسله
واعتزال المملكة العظيمة بجمعها واقصى من الخضوع والتعلق والاستكانة والحرمة والطواعية
ما اوكده بدء مرسله ثم توجه به الى معسكر ولي العهد وتاج الاسلام وكامل الامامة بعده والكمال الولي
الامير ابو عبد الله محمد الشيخ المأمون وكان لاحق معسكر امير المؤمنين بوادي اسرائيل فامر الى الرسول على وفد
اوى والمبة مع مشتد وخلعة مائلة موقف موقف الخيرة والسرج الوان وطالقب وكتب العهد ومطاربه
وكان معرفة بمستطاع جلوسه الحج فعود ولما استوى عليه ووقف بين يديه جيلا ومنسا
23 وبرز واسح عنه الى تحريريه بالفصيحة من قامر وادر عليه من الانعام والاكرام ما لا يكرر له في حساب
وكان من اغراض الرسالة التي انتعركها سلطانه كطلب المدد من امير المؤمنين بالعساكر والاجناد وعدد
الشرف ومدافع النار الحاصرة من يليهم بناحية السودان من الكفار وكان مدار الرسول مرويا فشل
منزلا على سلطان الدين لهما لا مطول السلطان وان يطلب منه المدد لجهاد كفار السودان بحفوة سعيه ومن
يحط على كاهل موجهه منوط التوبة تملك الشرق بطلب منه المدد وتمام كتابه على امير المؤمنين
25 24 انعوان وعمد بنه ودينه كلام الرسول اختلاف بين وتباين واضح مكان الذي اعلنه الكتاب خلاف ما اعلنه
كلام الرسول اخراجه ذلك تو عليه في الجهل والغباوة وعدم من يحسن الانشاء عن مقاصدهم والبيان
عن اغراضهم من وسان الانشاء والكتابة لطموسه معالم العلوم بحرمتها على الجملة ومادة الذي ما كان من
توجه امير المؤمنين عساكره الى مروج مولاي تيغورارين وانوات واعمالهما يجعلها ركابا للبلاد السودانية
والتسلط على ممالكها التي وجه لما تعرف ذلك عساكره وبلغت مملكة مالي عظيم السودان اول وردت
26 27 من يليها على مائة وعشرين مرحلة من تغور المغرب واغتنم لذلك احتفال الرسول والرسالة وبنى عليه ما عمل
به على طاعة ونواه ووقع الى سلطانه من يده بعد مكاتبه وتوجيه عرية من عتاق الخيل ومن هدية كسوة
من ملابس الخلافة واحسانا وامر وامتنا بما لعلا سلطانه وسلم البقعة انغير يمكنه من الطاعة تتابع التوثقة واعطاه ادلة
28 عن قصده وما ذكره الرسول ثانية الى بابا امير المؤمنين موضعا لحضرته ودار خلافته فاز المليس وبين المعرفة

وصرح بالمقصود فلنقتصر السلطان امير المومنين بفضله صرح له بالحوز الرعايا الراية من امور وطلابهم
بالبيعة له والدخول في دعوته الشريفة التي اوجب الله عليهم وعلى جميع العباد وامتثال البلاد الانقياد لها
وعبر عنه بلسان الشرع الدال على الكتاب الحق الذي اهل الطاعة والجماعة الذين يعلونه ويحلونه في المحل
الانيه والاجنحة مبتدئا بما يرفع من صعوده ويكتب لهم عمله مالا يحصر من انواع الحمد والثناء من امام الجماعة الذي
اختاره الله به اليوم امير المومنين بموجب الاصول الكاملة بمجمع الامة ووارث تراث النبوءة وملاك الشريعة
حماية بيضة الاسلام وخصه بالشرف العرشي الذي هو شرطه في الخلافة باجماع من علماء الاسلام والمية
السنة الاعلام والذي يهمه القيام في امور الامة ويعونه ويحامون عن بيضة الكفار بكلمته وعلومهم ان ذلك
انه الامراء على البيعة والوفاء بهذا الشرط ثالثا من اجل ما وفقه على اتباع سلطانه بالقبول والامانة
وطلب من السلطان فضلا يتوجه بها من صون البيعة اذ ليس بيانه منهم من يحسن الانشاء
ويوم الخميس ليلة الخلوة بين شهري من الاثني وكان الاثني مثالا يجمع عليهما امير المومنين وافضل ما كانت الدولة
العبيد الابليغ امورا مر البيعة ونصها **الحمد لله** الذي رفع لكلمة الحق منار الجهاد
في مطالعها المحوطة وازاح عن مصر الجزائر الشرك غياهب الزيغ وسحاب الغواية الذي دوم ووهن
على الاصلاح بما اعطى التوفيق الذي قد للجهاد كتائب الوجود واستخرج للسعادة اجلة العلوم ۞
وشرف منزل الوجود والعالم الموجود بالخلافة النبوية والامامة الحسنية العلوية التي [illegible] 29
الوجود الذي فيها الشرعة وكلمتها الشريفة ونسخ بنور شمسها الغيا دول الحيف التي هو يشنع
النبوة المطلوب مطلوعة وبلسان السنة مرفوعة ونقض بها مباني الراء الذي من على غير اساس
الشرع الصحيح مرفوعة ونور بكلمتها المجموعة على التوحيد من التطليق الذي من على مسافة البعد 30
وصوله متتابعة ومجموعة وطلع بظهورها على اعطاف الحنيفية الشمحاء رداء العز المضاعف
واشرق بتاييدها الليالي الحمر سيف الارتفاعة والحمية والاصطناع واظهار للاعداء من باسمها الروع ۞
الحية المصان ومع للمومنين بنوع حميها الجار على هدى عزمها الراضي ومهد بسيوفها السطى 31
الاباة والافطار ميسرا الآل عن حقه الاعتراض وحملا بانوارها النبوية المتالقة سور الجهالة التي
الذي حوتها وغيره واسعد الوجود بنسبتها الكرمية الشريفة عن خلقه وغيره وقضى بعز ما تحمد الراي
ومن عليها شاء الله الذي عيسى ازمن بهم **والصلاة** والسلام على مولانا **محمد** الذي نعاضر
الامامة القاطعة عن مصير رسالته الباري عنقه ونهج للدين القويم من الحق المثلى وجاءته البشارة 32
موضع مزار من بين مناهل الجري الشمية الآل وموارده العربية ومشارعه من الرحمة وشفيع
الامة وعلى آله واصحابه الاخيار ومصابيح الظلام ائمة الهدى والدعاء شموس الامام ۞
العلوي الامام امير المومنين اسم امير المسير ابن امير المومنين تبع مسير الذي قبله وسليل الذي قبله
واستقر **وبعد** فانه لما كان الامر به لنيل الجهاد الفا نفحا [illegible] 33
ان يقع عمدها الجهاد وداع الظلم العليا ان يعود ونشاته وهو الجهاد والاستقامة ان نصح 34
عنها وهو اماره ان تستقر الالسنة والكتاب ونعلو من الدعاء باسمائه تزال سبحانه الوجود 35 36
۞ واعز العالم الموجود واستقر الانوار الصبية للاغوار والنجود بطلوع شمس الخلافة

الشريفة ، وفي الإمامة الهاشمية العلوية ، فيا من علينا بها السلطان والمملكة ان نفع ان حب

37 الشرفاء والحرم منا رضاه وتلوح الإصباح بطلعته وبحسنه ضياء الفجر [illegible] والحمد رضاه ،

38 وكانت شهود الشرفاء [illegible] واتباعهما وانظار رضاه وانتشرت في الآفاق والأقطار

على الغرب والبعد انار رضاه ومنه كشف الأزمات الشديدة ، منا فيهما الشريعة واحيا رضاه

وما من كتبهما على الكمال المعمور بهما الإمام وقيام رضاه خلافة ينتمي الى النبوة فنصرهما

39 وتنبسط من رسالة المصطفى اشرف رضاه وبيان نعم بهما الوتقى ، ومن رضاه ، والإمامة على

وبهما والله تمام ملكه والبسط بين يدي منازلنا ومن رضاه ، والحمد لله الذي اطلع

من منبع الروضة النبوية الشريفة ، والشجرة الزكية الهاشمية العلوية التي اصلها ثابت

40 وفرعها في السماء ، اماما الولي للفلوب [illegible] ، وقد جعله مولانا سبحانه علامة

ودليله وخليفة امين على مكان يجبى اليه [illegible] وعياذه كنفه ، واختصه من امته وحيا ته

حمايته ما الشريعة حسا ما [illegible] مولانا امير المومنين وخليفة الله في ارضه ، وظل الله الظليل

ووارث الأنبياء ، والذي طوقه المومنون طاعته على الخلق اجمعين والمسلمون بامامته المعروفة على العالمين

في السر والباطن ، وعصمة الله للناس امير المومنين المنصور بالله ، مولانا الإمام [illegible] اعزه الله

41 وعلاه الله [illegible] الأشرف ، والرتبة [illegible] العالمي ، وحسب ما تعاضد [illegible] اجمعين امام

ثمن [illegible] اعطاه المنار ، ونقل من [illegible] من [illegible] البلاد

بالكلية [illegible] الإمام ومسكن العباد [illegible] اتق الله ايامه العزيزة ، بتعجيل

النصر والمدد ، وخلد له ولاعقابه من الأيام الكريمة الى يوم القيامة ، ولما اطلعت ابو السعد

من [illegible] الى مجيد [illegible] امامته النبوية وخلافته ، [illegible] ما فيه السعيد

الدالة على خلافة [illegible] وتليت [illegible] المبينات التي شهد له بها الرسالة ، ونص

له على الإسلام وعلى الإمام [illegible] والكفالة ، واوضح الله سبحانه للناس من اعتقاده وجوب طاعته

:3 42 ، والاعتقاد بامامته ، والانقياد [illegible] ، وتقديم [illegible] ما جاء به كتاب الله ، وورد به

44 سنة نبيه الكريم ، كما قال عليه السلام [illegible] ، وكما ورد [illegible]

ان الخلافة [illegible] والعطاء والانظار [illegible] على [illegible] والعباد ، بما

ان [illegible] على [illegible] اين [illegible] امام الجماعة [illegible]

المستمعة [illegible] ، الوارث لخلافة النبوية [illegible] على بيضة الإسلام [illegible] والعالم

46 45 [illegible] على الإصلاح [illegible] فمعنا [illegible]

، واستان [illegible] وعلمان [illegible] الشرع [illegible]

معصومة ومنقوعة [illegible] ، [illegible] رضي الله العافية ،

47 [illegible] ومنهم العافية [illegible] الله [illegible]

من [illegible] على [illegible] والاسلام [illegible] السعادة [illegible]

، [illegible] الله [illegible]

[illegible] 48 49

[illegible]

[illegible] 50

[illegible] 51 52 53 54

[illegible] 55

[illegible] 56

[illegible] 57

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] 58

[illegible]

[illegible] 59 60

[illegible]

[illegible] 61

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] 62 63

[illegible] 64

[illegible] 65

[illegible] 66

[illegible]

[illegible]

[illegible]

سنة لا شبه يوم القيامة لا منه • وايمن خالهوى في بغية الاسلام هو خارج عن سنة الرسول عليه السلام

68 67

اعلموا ان هذا الكتاب بعض الهوى • وله من شيء وكتب الطاربة على هواه الهوى • واصحابه

اللازمة لخلة الشهوة • امتزجت الدرو وتعالت الشوبة • في امامة العلوية • ورياضة للنفوس على مجاهدة

لمادة الشهوة النفسية • واستيفاء الحكم وكيفها واقسامها الواجبة والمستحبة والمندوبة • مستعملين

الا بالهلوى الفاشية • ومنقض عن اتوابه الكريم بمراعية الفاقعة • ان يبعد عن هذا العصر

الكريم • والعصر الصحيح برا وختاما • وان يقيم ركنه التي تجمعهم حالا وواما الا ارجا عنهم • وكل

69

خير لاصم • اتصل على نفسه بما فيه وعلى الاكثر اذ ابو العلا المرجيس • امعن اكثره واكمه لا خارج

المحرم الحرام من عام تسعة وتسعاية • مع الحركة التنويرية وكتب كتب من البيعة • وبعث الرسول

والكر وكاماه على سوية سلطانه توجه لبلاد يعواز وكمله ولم يلبث ان رجع سلطانه

[illegible]

70

[illegible]

71

وفي هذا العام [illegible]

[illegible]

ثمانية ودخلوا القفر والصحاري ومكثوا فيها مائة مرحلة ولم يسمع لهم بعد ذلك بخبر ولا انقطع منهم احد
ولما اقبلوا على مدينة تنبكتو ثغر السودان وارادوا دخولها اباها ثم توجهوا للبلاد التي بها اسكيا سكية ملك
سغي بقرب ... العساكر احتشد امير السودان واقيال سغي وقبائل السلطان السماه ... وجمع من
جاءوا الى السودان والبراري ان التقى الجمعان فصبر جودر بعساكره وتصدى لهم ... بعساكر
السودان في كل وجه وعقلوا ارجلهم ... وصبروا حتى التحمت الحرب والعساكر امامهم
فوقهم بالرصاص والنبل والبنادق ... ريح النصر ... من السودان وتبعتهم العساكر
وبلغوا في كل وجه ومن ... في قومه ولم يرحل ما غنم ملكه واستولى على ... جودر باشا ...
واحتوى على ما فيها من الاموال والمتاع وكان ذلك في جمادى الاولى من عام تسعة وتسعين 72
وتسعمائة وكتب بالفتح الى السلطان امير المنصور وامتنت العساكر تعيث وتقسم في بلاد سكية
وتسبيه ... الى ان وجه سكية لجودر باشا في تقرير الصلح على مال ... في كل سنة فاجابه
لذلك على ... امير المؤمنين واستأذن ... الى المنصور بذلك واطاب العسكر في تلك الم
... وما ... ان اروا على الجوع والاقامة بتنبكت الى ان بلغ ذلك المنصور 73
واشتغل جودر باشا ... وكتب ... معهما الى النيل ... بلغ
المنصور خبر الصلح فلم ... وعزله وجهز عسكرا ... وجهز مع مملوكه ... محمود باشا
وقلده امر العساكر كلها وعزل جودر باشا وامره ان يبقى معه وكتب اهل ... العساكر ... بهم
... على ما فعلوا من الصلح مع ... سكية ... عليهم في الجوع ... واتباعه حتى
توجه ... الى ... الاولى وخرج محمود باشا ... العساكر ... الحرب و...
... على الحركة ... وقطع القفر في خمسين مرحلة ... ولم يسمع ... على العساكر
... تنبكت ... في ... السلطان ... وكانت من ...
... محمود باشا بتنبكت ثلاثا ... والعساكر ... 74
... على مدينة ... وكان سكية ... رجعت عنه
العساكر ... تنبكت ... امير السودان ... معه على الموت ...
بلغه رجوع العساكر ... الجمعان ... سكية وانهزم السودان
من ... الرماة ... الخيول وتبعتهم العساكر يقتلون ... حتى
... محمود باشا ...
جاءوا ... معه ... اتباع سكية ...
تسعة ... محمود باشا ...
... السودان ...
... المنصور ...
... الشرفاء ...
... على ... السودان ... عشر ...

75

76

[illegible]

ولما بلغوا المنصور واستفزوه وقالوا له وتوجه عمر اليها وسقط فادع له فتكلم الشيخ سيدي ابو عمرو
وكان معهم فقال لا تسمع لكلام هؤلاء البرابر وتوجه عام ثمان [illegible]
واخذ المحلة معه الحسن بن المنصور الى ان عشرة الاف فارس وخرج بهما من مراكش وقصد [illegible]
عماكر بني جاد له وحاز على صحبها البلاد حين لا يسع به وكتب زيدان الخليفة بها واما محمد الشيخ
فانه في عساكر بحسانه اتبال واقام بها فلا ووجه عمومة للنواحي تسلا وللدار [illegible]
[illegible] امر من [illegible] وكان المحلة [illegible] فلم [illegible]
وقومهم لناحية [illegible] ولما بلغ المنصور [illegible] من اهل [illegible]
[illegible] الى ان [illegible] الشتاء [illegible] عليهم وتكلموا منه ووجهوا للمنصور
[illegible] بالكم [illegible] ويجعله بها ويطلب منه [illegible] ولما
بلغ المنصور [illegible] زيدان [illegible] وطلبه [illegible]
العلماء ولما [illegible] المنصور على [illegible] فلما [illegible] المحلة [illegible] الى ان مات
وقيل انه [illegible] ولما [illegible] زيدان [illegible] ولما بلغ خبر موت
المنصور [illegible] الشيخ [illegible] ابو فارس
[illegible] واما زيدان فانه [illegible] ابو فارس [illegible]
[illegible] ولما [illegible] العسكر
[illegible] زيدان [illegible] الشيخ [illegible] زيدان
واما [illegible] العسكر
ولما [illegible] زيدان [illegible] الشيخ [illegible] ولما
[illegible] المحلة [illegible] زيدان [illegible] الشيخ [illegible]
زيدان [illegible]
[illegible] زيدان [illegible] العسكر [illegible]
[illegible] ولما [illegible] الشيخ [illegible]
الشيخ [illegible] ابو فارس [illegible]
[illegible] الشيخ [illegible]
الشيخ [illegible] زيدان [illegible]
[illegible] الشيخ ولما [illegible] زيدان [illegible]
[illegible] الشيخ [illegible] العلماء
[illegible] ولما [illegible]
[illegible] زيدان [illegible] الشيخ [illegible] زيدان
[illegible] الشيخ [illegible] زيدان [illegible]
[illegible]

77

78

[illegible]

وتسع وعشرين عند الملك وفي شعبان عام واحد وأربعين وألف قتل عبد الملك بن زيدان وبويع أخاه

ابو مروان بن زيدان وهو الذي بنا قصبة ابو الربيع بساحله كالة على البحر وما بناها من احسن الخ اسمه

كالصندوق وفي هذا العام ولد مولاي رشيد وفي جمادى الاولى خرج احمد بن زيدان من فاس الى جبل

بعد سبعة اعوام مستعبا وملك تسوق وحاصر العرايش وما بالاصيلة وفي شعبان العام بالعام بعده

امنا جاء بالعسكر بالقصبة ابو الربيع وتوجه للبلاد الحياينة وما بين وبين ورجع بتسعين وقام

فاتنا احسن الحج سنة وبيته ونفوا ازرع جابر واهلها وفي هذا العام اعار من انه على قبيلة بني

فيهم سوء لوخا والقاسم ستار بين وفي عام خمسة واربعين والف قتل ابو مروان بن زيدان بن الشيخ وبويع

اخاه محمد الشيخ بن زيدان وفي عام ستة واربعين والف توجه السلطان محمد الشيخ تادلة ثم

استولى عليها محمد الحاج الدلائي وما عم محمد الحاج مجموعه على ابي العباس ببوعقبة وقتل وفر

الى اهله الشيخ ورجع لم يكن مطولا وتم بها وخرج عنها وفي عام سبعة واربعين والف احمد

مولاي الشريف بن علي قلعة بنو عطامان من تافيلالت وفي عام تسعة واربعين والف مات احمد بن زيدان

بعامر في ملحق البلاد وداخل رطاحه واما محمد الشيخ ماته اقام على تمو بن التنزالي ان مات بعام

ثلاثة وستين والف وتسعين وتولى احمد العباس ولده وايام والدهم كان اقل من محمد الحاج محمد

الشر وعلى بوحسون بالسوس ومولاي محمد بن الشريف بسجلماسة ومحمد الحاج بجبل ... وتادلة وسلا

ومكناسة وفاس والخضر غيلان بالهبط ومحمد العياشي بالغرب وكان مع ناحية يستريح اسم

احمد العباس ... الى ان قتله قوم اهل الشياظمة واستمر بها وبموته انقرضت دولة

الاشراف السعديين والبقاء لله ... وذلك عام خمسة وستين والف وبعد تقسيم لمن الى وابنه

ووقف على تقسيم خط الامام العلامة ... عبد الرحمن بن عبد القادر الفاسي ما يؤذن

التاريخ ... موقعه ان الذي بويع بفاس بعد السلطان احمد المنصور ... زيدان

ثم بويع بعد اخاه ابو فارس عبد الله بن المنصور ... عنوما نقلته من التاريخ المذكور

ومولاي ... للليل ... من اولاد الشيخ واولاد زيدان

ومن عام ... من الثوار والخوارج ... العلامة ... والسلام الفاسي ... ابيات

... فيها ... مسلم •

• ... على جميع الخلق ... •

• ... •

• ... •

• ... •

• ... •

• ... •

• ... •

• ... •

Appareil critique du manuscrit

1. Au lieu de جسوا ز lire جوا ر
2. Au lieu de أصحابه مراكبه lire أصحاب مراكبه
3. Au lieu de المنفعلة lire المنفعة
4. On n'a pas compris la signification du signe
5. Au lieu de عنهم lire منهما
6. Au lieu de أعمالـه lire أعمامه
7. Au lieu de تدوعه lire تدفعه
8. Au lieu de غليلة lire غليله
9. Au lieu de تروتيهم مروتبة lire ترتيبهم مرتبة
10. Au lieu de تعتين lire تعيين
11. Au lieu de حشم lire جشم
12. Au lieu de ولد lire ولدى
13. Au lieu de بقديم lire بتقديم
14. Au lieu de بقذومي lire بقدومي
15. Au lieu de مهيد lire تمهيد
16. Au lieu de ودت lire وددت
17. Au lieu de لا تستصغر lire لا ستصغر
18. Au lieu de السكوس lire سكاوة
19. Au lieu de هدان lire هذان
20. Au lieu de بار ن lire سار ن
21. Au lieu de فلمّا lire فما
22. Le *hitāb al-Istiqṣā* reproduit ce passage avec un certain nombre de variantes qu'on signale ci-àprès.

    Au lieu de صدور lire صدور
23. Au lieu de أذر lire آذر
24. Au lieu de وقعه lire وقع
25. Au lieu de النـي lire الذى

26. Au lieu de	بغد	lire	بعد
27. Au lieu de	فاعتد	lire	ما اعتد
28. Au lieu de	السعرض	lire	الغرض
29. Au lieu de	الاماح	lire	الامامة
30. Au lieu de	تثليت	lire	تثليث
31. Au lieu de	حصر	lire	حصا
32. Au lieu de	فا ؛ تد	lire	مادتد
33. Au lieu de	بد ليل	lire	في ليل
34. Au lieu de	شباب	lire	الشباب
35. Au lieu de	باب	lire	الباب
36. Au lieu de	سجاند	lire	سجاند
37. Au lieu de	الفرقد	lire	الفرقدين
38. Au lieu de	كابرت تنموب	lire	كادت تنهب نجوم
39. Au lieu de	تنبسط	lire	تستنبط
40. Au lieu de	إماما ألقى له	lire	إماما ألقى الله له
41. Au lieu de	طبيب	lire	طيب
42. Au lieu de	الاعتقاد	lire	الاقتداء
43. Au lieu de	الكريم	lire	الحكيم
44. Après	لا تزال	ajouter	الخلافة
45. Après	على الاطلاق	ajouter	غيره
46. Au lieu de	فريضة	lire	فريضه
47. Au lieu de	مع	lire	من
48. Au lieu de	عتق	lire	عتيق
49. Au lieu de	قدسا	lire	تقديسا
50. Au lieu de	فرض	lire	فروض
51. On propose de lire	الرأى		
52. Au lieu de	صقعة	lire	صقعد
53. Au lieu de	اليفاع	lire	القاع
54. Au lieu de	ستصاء	lire	يستضيء
55. Au lieu de	نضيم	lire	تنتظم
56. Après	الحق	ajouter	زمر

57. Au lieu de للعون lire للعدو
58. Au lieu de للجد lire للمجد
59. Au lieu de بهم lire بها
60. Après يد اللد ajouter فيها
61. Au lieu de الازمات lire الازمان
62. Après بحث ajouter و
63. Au lieu de المستحفظة lire المستفيضة
64. Au lieu de محتما lire حتما
65. Au lieu de زمرا lire حدانا
66. Au lieu de الصدور lire للصدور
67. Au lieu de يعضد lire تعضد
68. Au lieu de القوى lire النجوى
69. Après على ajouter رعيته
70. Premier mot de la ligne, lire : فطن
71. Deuxième et troisième mots illisibles.
72. Au lieu de جمدى lire جمادى
73. Au lieu de رجوا lire رجعوا
74. Au lieu de القنابر lire القنابل
75. Au lieu de ماليكة lire ماليكه
76. Au lieu de سجاعة lire شجاعة
77. Au lieu de بخفي حنير lire بخفي حنين
78. Au lieu de ولده lire والده

Ouvrages cités dans le texte

MUḤAMMAD AL-'ARBI AL-FĀSĪ, *Mir'āt al-maḥāsin min ahbār al-šayḫ Abī al-maḥāsin.*

AL-FIŠTĀLĪ, *Manāhil al-ṣafā' fi aḫbār al-mulūk al-šurafā.*

AL-IFRĀNĪ, *Nuzhat al-ḥādī bi-aḫbār mulūk al-qarn al-ḥādī.*

IBN AL-QĀḌĪ, *Durrat al-ḥiǧal fī asma' al-riǧāl.*

IBN AL-QĀḌĪ, *Ǧadwat al-iqtibās fī man ḥall min al-a'lām madīnat Fās.*

AL-QĀDIRĪ, *Našr al-maṯānī li-ahl al-qarn al-ḥādī 'asar wa al-ṯānī.*

Ouvrages consultés

'ASKAR (Ibn), *La «Baouhat an-Nāchir»*, traduction A. Graulle, Paris, Ernest Leroux, 1913 (Archives marocaines XIX).

BERQUE (J.), *Al-Yousi, problèmes de la culture marocaine au XVIIe siècle,* Paris La Haye, Mouton and Co, 1958.

CASTRIES (Lt.-colonel de), «La conquête du Soudan par Elmansour (1591)», *Hespéris*, 4e trimestre 1923.

CENIVAL (P. de), *Chronique de Santa Cruz du Cap de Gué*, Paris, Geuthner, 1934.

CENIVAL (P. de), «Les emirs hintata à Marrakech», *Hespéris*, 4e trimestre 1937.

Chronique anonyme de la dynastie sa'dienne, voir COLIN (Georges-S.).

COINDREAU (R.), *La casbah de Mehdia*, Rabat, Éditions de la Porte, 1946.

COLIN (Georges-S.), *Chronique anonyme de la dynastie sa'dienne*, Rabat, Félix Moncho, 1934. (Collection de textes arabes publiés par l'Institut des Hautes Études Marocaines, II).

Durrat al-Hiǧal, voir QĀDĪ (Ibn al).

Encyclopédie de l'Islam, 1ère édition, 4 volumes et supplément, Leyde, 1913-1942, 2e édition, 1954.

FAGNAN (E.), *Extraits inédits relatifs au Maghreb,* Alger, Jules Carbonel, 1924.

Fawā id al-ǧamma, voir TAMANĀRTĪ (al).

FIŠTĀLĪ (al), *Manāhil al-Ṣafā*, édition 'Abd Allah Ganūn, Tetouan, 1964.

FOUCAULD (Ch. de), *Reconnaissance au Maroc,* Paris, Société d'éditions géographiques, maritimes et coloniales, 1888, nouveau tirage 1934.

GANDIN (J.-M.), «La remise de Larache aux Espagnols en 1610», *Revue de l'Occident Musulman et de la Méditerranée,* no 7, 1er semestre 1970.

GAUDEFROY - DEMOMBYNES (M.), *Mahomet,* Paris, Albin Michel, 1957 (Évolution de l'humanité).

HOUDAS (O.), *Le Maroc de 1631 à 1812,* d'al-Zayyānī, édition et traduction, Paris, Ernest Leroux, 1886.

IFRĀNĪ (al), *Nuzha al-ḥādī,* édition lithographiée, Fès, 1307 H.

JULIEN (Ch.-A.), *Histoire de l'Afrique du Nord,* tome II, 2e édition, Paris, Payot, 1951.

JUSTINARD (colonel), *Un petit royaume berbère, le Tazeroualt; un saint berbère, Sidi Ahmed ou Moussa,* Paris, Librairie orientale et américaine, sd (1954).

LÉON L'AFRICAIN, *Description de l'Afrique,* traduction A. Épaulard,-2 vol., Paris, A. Maisonneuve, 1956.

LE TOURNEAU (R.), *Fès avant le protectorat,* Casablanca, Société marocaine de librairie et d'édition, sd (1949).

LE TOURNEAU (R.), «Les débuts de la dynastie sa'dienne jusqu'à la mort du sultan M'hammed ech-cheikk (1557)», in *Bibliothèque de l'Institut d'Études supérieures islamiques* t. IX, Alger, 1954.

LE TOURNEAU (R.), «Abū Maḥallī, rebelle à la dynastie sa'dienne», in *Studi orientalistici in onore di Giorgio Levi della Vida,* Roma, 1956.

LE TOURNEAU (R.), «La naissance du pouvoir sa'dien vue par l'historien al-Zayyānī», in *Mélanges Louis Massignon,* tome III, Beyrouth, 1957.

LE TOURNEAU (R.), «La décadence sa'dienne et l'anarchie marocaine au XVIIe siècle», in *Annales de la Faculté des Lettres d'Aix*, tome XXXII, 1958.

LE TOURNEAU (R.), «Al-Zayyānī, historien des Sa'diens», in *Études d'orientalisme dédiées à la mémoire de Lévi-Provençal,* tome II, Paris, G. Maisonneuve et Larose, MCMLXII.

LEVI-PROVENÇAL (E.), *Les historiens des Chorfa,* Paris, Émile Larose, 1922.

LEVI-PROVENÇAL (E.), *Histoire de l'Espagne musulmane,* 3 vol., Paris, G.-P. Maisonneuve, 1950-1953.

Manāhil al-ṣafā, voir FIŠTĀLĪ.

MARÇAIS (G.), *Architecture musulmane d'occident,* Paris, Arts et métiers graphiques, 1955.

MARMOL, *L'Afrique,* traduction de Nicolas Perrot sieur d'Ablanccurt, 3 vol., Paris, Thomas Jolly, M.DC.LXVII.

MARTIN (A.G.P.), *Quatre siècles d'histoire marocaine,* Paris, F. Alcan, 1923.

MASSIGNON (L.), *Le Maroc dans les premières années du XVIe siècle,* Alger, Typographie Adolphe Jourdan, 1906.

MENDOÇA (Hieronymo de), *Jornada de Africa,* Lisboa, 1607.

MONTAIGNE, *Journal de voyage en Italie,* Paris, Club français du livre, 1954.

MOUGIN (L.), «Les premiers sultans'sa dides et le Sahara», *Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée,* 19, 1er semestre 1975.

NĀCIRI (En), *Kitab el-istiqça, les Saâdiens,* traduction de Mahammed en-Nâciri, Librairie ancienne Honoré Champion, 1936 (Archives marocaines, XXXIV).

NĀSIRI (al), *Al-istiqṣā, Sa'dides,* 2 vol., Casablanca, 1955.

Našr al-maṯānī, voir QĀDIRĪ.

Nuzha al-ḥādī, voir IFRĀNĪ et OUFRANI.

OUFRĀNI (el), *Nozhet elhādi, Histoire de la dynastie saadienne au Maroc (1511-1679),* édition et traduction de O. Houdas, Paris, Ernest Leroux, 1889 (Publications de l'École des langues orientales vivantes, 3e série, vol. II et IV).

QADĪ (Ibn al), *Ǧadwa al-iqtibās,* édition lithographiée, Fès, 1309 H.

QADĪ (Ibn al), *Durrat al-ḥiǧāl,* édition J.-S. Allouche, 2 vol., Rabat, F. Moncho 1934-36 (Collection de textes arabes publiés par l'Institut des Hautes Études marocaines, IV et V).

QĀDIRĪ (al), *Našr al-maṯānī,* 2 vol., édition lithographiée, Fès, 1310 H.

QĀDIRĪ (al), *Nachr al-mathānī,* traduction Graulle et P. Maillard, 2 vol., Paris, Ernest Leroux, 1913-17.

RICARD (R.), «Le Maroc à la fin du XVIe siècle, d'après la Jornada de Africa de Jeronimo de Mendoça», *Hespéris,* 3e et 4e trimestres 1957.

RUFF (P.), *La domination espagnole à Oran,* Paris, E. Leroux, 1900.

SA'DI (es), *Tarikh es-Soudan,* édition et traduction O. Houdas, Paris, Adrien Maisonneuve, 1964 (Publications de l'École des langues orientales vivantes, 1913-14).

Sources inédites de l'histoire du Maroc, 1ère série, France, Angleterre, Pays-Bas, Espagne, Portugal, Paris, Geuthner, 1905-1951.

TAMANĀRTĪ (al), *Fawāid al-jamma ...,* texte arabe du XVIIème siècle traduit par le colonel Justinard, Chartres, Durand, 1953.

Tārīḫ al-sūdān, voir SA'DI.

TERRASSE (H.), *Histoire du Maroc des origines à l'établissement du protectorat français,* 2 vol., Casablanca, Éditions Atlantides, sd (1949).

TORRES (D. de), «Histoire des Chérifs et des royaumes de Maroc, de Fez, de Tarudant et autres provinces», traduction du duc d'Angoulesme le père, Paris, Thomas Jolly, MDCLXVII.

VAJDA (G.), *Un recueil de textes historiques judéo-marocains,* Paris, Larose, 1951 (Collection Hespéris, XII).

WEISGERBER (F.), *Au seuil du Maroc moderne,* Rabat, Éditions de la Porte, 1947.

ZAYYĀNĪ (al), voir HOUDAS (O.).

Glossaire

amġar, mot berbère : ancien, vieux; chef, notable.

baqšiš, mot turc d'origine persane : gratification.

bāšā, pacha, du mot turc *bāš,* tête : titre porté par de hauts dignitaires.

cadi, *qāḍi* : juge en matière civile et de droit personnel.

caïd, *qā'id* : titre porté par certains officiers et gouverneurs de régions ou de villes; chef de tribu.

calife, califat, du mot arabe *halīfa* : titre, dignité de celui qui, à la tête des Croyants, est le successeur du Prophète.

chérif, *šarīf* : descendant du Prophète.

diwān, mot turc : conseil réuni par le souverain pour l'assister de ses avis; à Alger, il comprenait les principaux chefs de la milice des janissaires.

dimmi : client, protégé; ce mot s'applique aussi bien aux Chrétiens qu'aux Juifs, sujets d'un état musulman.

faqīh : jurisconsulte, homme versé dans la connaissance de la loi divine.

ḥāğib : chambellan.

halifa :, représentant, qui tient la place; titre souvent donné par le sultan à celui de ses frères ou de ses fils qu'il désigne comme son successeur.

imām : chef, guide qui marche en tête d'une troupe, celui qui dirige la prière à la mosquée.

kāhiyā, mot turc signifiant majordome, lieutenant, préposé.

muftī, juge qui donne des réponses sur des questions de droit en termes généraux et applicables à tous les cas.

oued, *wādī* : cours d'eau, rivière.

qaṣba :forteresse, citadelle.

ribāṭ, camp fortifié à la frontière des pays ennemis où de pieux musulmans se rendaient pour combattre et obtenir ainsi les mérites spirituels attachés à la lutte contre les infidèles.

šayḫ, vieillard; docteur, maître, guide dans la vie spirituelle.

ṭāgiya, tyran, désigne les souverains des pays infidèles.

'ušūr, dîme, dixième prélevé sur les récoltes ou les troupeaux.

zāwiya, proprement angle; oratoire, demeure d'un homme pieux, ermitage; ensemble des édifices situés autour de la résidence ou du mausolée d'un saint personnage comprenant des constructions destinées les unes à accueillir les étudiants qui viennent s'instruire en profitant de sa bénéfique influence, les autres à recevoir mendiants et voyageurs qui, sous sa protection, y trouvent un asile et un abri.

Index des noms propres cités dans le texte

A

'A

D

E

F

G

Ġ

Ğ

H

Ḥ

Ḫ

I

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

Ṣ

Š

T

Ṭ

U

W

Y

Z

Ẓ

Résumé

Dans la publication du manuscrit du *Turǧumān al-Mu'rib* d'az-Zayyānī, faite en 1886 par O. Houdas, manque le chapitre sur les *Sa'dides*. Au moment de sa disparition, le professeur Roger Le Tourneau en avait, d'après le manuscrit conservé à la Bibliothèque de l'Université de Rabat, à peu près achevé la traduction; c'est elle qui est aujourd'hui publiée.

Bien que postérieure aux événements qu'elle rapporte, cette partie de l'œuvre d'az-Zayyānī contient nombre d'informations précieuses. On y trouvera en particulier, grâce à la connaissance que l'historien marocain possède des gens et des choses de Turquie, des aperçus intéressants et inédits sur l'introduction des corps de troupe venus d'Alger; il met en relief l'importance du rôle qu'ils n'ont pas tardé à jouer en même temps que la résistance qui leur fut opposée par certains éléments de la population, en particulier les notables et les savants de Fès.

Le récit de la bataille de *Wādī-l-Maḫāzin* apporte des renseignements sur l'armée de Mawlāy 'Abd al-Malik, sur sa composition et incidemment, sur la politique militaire des sultans sa dides. Enfin, az-Zayyānī consacre plusieurs feuillets à l'expédition du Soudan; il a, certes, largement utilisé les *Manāhil aṣ-Ṣafā d'al-*Fištālī, mais il ne manque pas d'y ajouter des détails que ses fonctions lui ont permis de recueillir dans les archives officielles et qui sont toujours d'une grande précision.

Il est évident que l'auteur ne s'est pas astreint à rédiger une véritable histoire de la dynastie sa dide; il borne souvent sa relation à une simple énumération de noms et de dates, mais sur les sujets qu'il connaît et surtout qui l'intéressent, il donne des informations qui éclairent d'un jour nouveau l'histoire politique du Maroc à la fin du XVIe siècle.

Abstract

The 1866 publication of Al-Zayyānī's *Turǧumān al-Mu'rib* manuscript by O. Houdas does not include the chapter on the Sa dids. At the time of his death, Professor Roger Le Tourneau had almost nearly completed the translation of this work on the basis of the manuscript deposited with the Rabat University Library; this version is now published.

Even though it was written after the events related, this part of Al-Zayyānī's work contains much valuable information. Thanks to the Maroccan historian's knowledge of Turkey and its people, one will find, in particular, interesting and original insights concerning the stationning of army units from Algiers; he stresses the role they quickly took on whereas certain sectors of the population, especially the Fez notables and intellectuals, began to engage in resistance activities.

The account of the battle of Wādī al-Mahāzin yields data on Mawlāi 'abd al-Malik's army, its composition and, incidently, on the military policy of the Sa did sultans. Finally, Al-Zayyānī consacrates several pages to the Sudan expedition; he does, of course, draw on Al-Fištālī's *Mahāhil al-Ṣafā* but offers additional and very precise details which his position allowed him to obtain from the official archives.

It is obvious that the author did not bind himself to writing a true history of the Sa did dynasty; he often restricts his account to a simple enumeration of names and dates but does shed new light on the political history of late XVIth century Morocco in those fields he knows and, especially, those which interest him.

روجيه لو تورنو (Roger Le Tourneau)

تاريخ الدولة السعدية

مستخرج من كتاب

" الترجمان المعرب عن دول المشرق والمغرب " لأبي القاسم بن أحمد بن علي بن ابراهيم الزياني

قام بضبط النص والترجمة والملاحظات لويس موجان و هـ . همورجيه

إنّ مخطوطة الترجمان المعرب للزياني التي نشرها أ . هوداس(O.Houdas) سنة ١٨٨٦ (1886) لا تشتمل على الفصل الخاص بالسعديين ، وقد كان الاستاذ روجيه لوتورنو على وشك الفراغ من نقل هذا الفصل الى اللغة الفرنسية ، من واقع المخطوطة المحفوظة في مكتبة جامعة الرباط ، عندما توفّاه الله ، والمقال المنشور ههنا هو نص هذه الترجمة .

يتضمّن هذا الفصل من كتاب الزياني الكثير من المعلومات الثمينة رغم أنه كُتِبَ في وقت لاحق للحوادث التي يرويها ، وسيجد فيه القارئ — بفضل إلمام المؤلف المرّاكشي بأحوال تركيّا وشعبها — بيانات شيّقة عن دخول وحدات الجيش القادمة من الجزائر .

يُبرز المؤلف أهميّة الدور الذى لم تلبث هذه الوحدات أن لعبته ويشير الى المقاومة التي لاقتها من قِبَلِ بعض عناصر الشعب ولا سيّما أعيانُ مدينة فاس وعلماؤها

كما أنّ سرد موقعة وادى المخازن يتضمّن معلومات عن تكوين جيش مولاى عبد الملك ، وبصفة عارضة ، عن السياسة العسكرية التي انتهجتها الدولة السعديّة .

وأخيرا يخصّص الزياني عدّة صفحات لحملة السودان ؛ صحيح أنّه اقتبس الكثير من مناهل الصفاء للفشتالي ، غير أنّه أضاف الى مقتبساته تفاصيل في غاية الدقة استطاع أن يستقيها من المحفوظات الرسميّة ، بفضل الوظائف التي شغلها .

ومن الواضح أنّ المؤلف لم يتجشّم عناء تحرير التاريخ الحقيقي للدولة السعدية ذلك أنّ روايته لا تعدو كونها ، في أغلب الاحيان ، مُجرّد إحصاء للأسماء والتواريخ بيد أنّه ، في الموضوعات التي كان يُلمّ بها وخصوصا التي كانت تثير اهتمامه ، يأتي بأخبار تُسلّط أضواء جديدة على تاريخ مرّاكش السياسي في أواخر القرن السادس عشر .

Table des matières